

03 | 2013

52. JAHRGANG

ANO 52

€ 7,50 · R\$ 16,-

ISSN 0949-541X

www.topicos.de

Tópicos



DEUTSCH-BRASILIANISCHE GESELLSCHAFT E.V.
SOCIEDADE BRASIL-ALEMANHA

LAZ Lateinamerika-Zentrum e.V.



DEUTSCH-
BRASILIANISCHE
GESELLSCHAFT

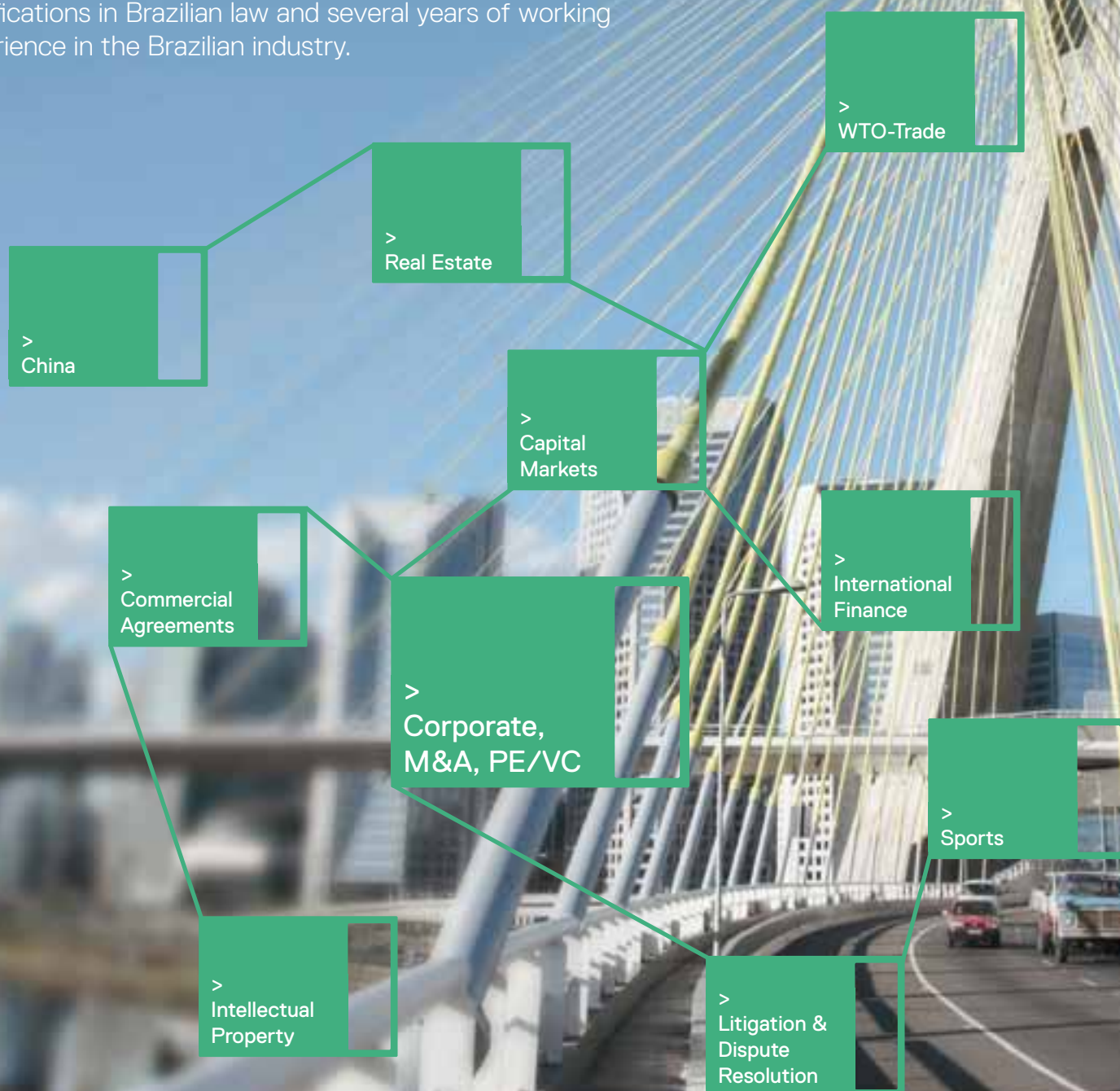


Brasilien – Ehrengast der Frankfurter Buchmesse

Bridge to Brazil

Taylor Wessing's Brazil Group has more than 25 years of experience in accompanying European companies to Brazil as well as in advising Brazilian companies doing business in Europe.

We are experts on the Brazilian market and have a strong local network. Our lawyers are fluent in Portuguese, have professional qualifications in Brazilian law and several years of working experience in the Brazilian industry.



For further information please contact:

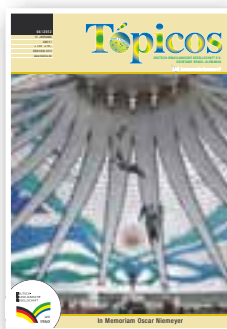
Dr. Jan Curschmann - j.curschmann@taylorwessing.com, Stefan Kroeker - s.kroeker@taylorwessing.com, João Motta - j.motta@taylorwessing.com



Tópicos 2/2012



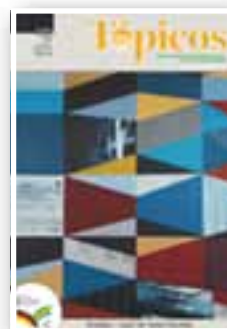
Tópicos 3/2012



Tópicos 4/2012



Tópicos 1/2013



Tópicos 2/2013

Liebe Leserinnen, Liebe Leser, Caros leitores

„Alle Kinder lernen lesen...“ – dieses von unseren Schulanfängern gesungene Lied kam mir in den Sinn, als ich das *Tópicos*-Titelfoto zum ersten Mal sah. Alle Kinder? Für unsere brasilianischen Freunde wie für uns selbst ist das eine große Herausforderung: Lesenlernen als Schlüssel für eine gute Zukunft von Kindern aus benachteiligten Familien.

Damit sind wir bei einem Thema, das im Juni für Schlagzeilen sorgte: Lautstarke Massendemonstrationen in vielen brasilianischen Städten. Ihre Forderungen: Statt teurer Sportstätten mehr Investitionen in Bildung und Gesundheit. Obwohl der öffentliche Protest inzwischen abgeflaut ist, bleiben diese großen Aufgaben auf der Tagesordnung. Sie lassen sich nur mittel- und langfristig durch Zusammenwirken aller Regierungsebenen lösen. Augenmass, Geduld und wirtschaftliche Aufwärtsentwicklung sind dafür unverzichtbar.

Wichtig sind aber Signale, dass die Entwicklung in die richtige Richtung geht: Alle Kinder! Bietet die von der brasilianischen Präsidentin Dilma Rousseff verfolgte Politik – vom Ausbau des Sozialprogramms „Bolsa Família“ für kinderreiche Familien über den „Import“ ausländischer Ärzte bis zur Zweckbindung künftiger Erdöleinnahmen für Bildung – solche Signale? *Tópicos* bringt Analysen aus kundiger Feder.

Schwerpunkt dieser Nummer – 18 Seiten – ist die Präsenz Brasiliens als Ehrengast auf der Frankfurter Buchmesse 2013. Nach der letztjährigen CEBIT ist dies die zweite deutsche Leitmesse, auf der Brasilien zeigt, was es im internationalen Wettbewerb leisten kann. Ein zahlreiches Aufgebot brasilianischer Autoren wird in Frankfurt und weiteren Städten Deutschlands für Brasilien als Kulturnation werben.

Tópicos bringt eine Übersicht über neue und neu übersetzte Werke, die in Frankfurt zu sehen sind. Dazu gehören auch literarische Ansätze, die Zeit der Militärherrschaft ab 1964 zu bewältigen. Bernardo Kucinski beschreibt im Roman „K – oder die verschwundene Tochter“ mit autobiografischen Zügen die „Zeit, als Blei in der Luft lag“.

Tópicos hatte zum Auftakt des Deutschlandjahres in Brasilien 2013/2014 einen Preis ausgeschrieben für journalistisch gefasste Artikel über die Lebensleistung von Personen, die in den deutsch-brasilianischen Beziehungen eine herausgehobene Rolle gespielt haben. In dieser Nummer veröffentlichen wir den Beitrag von Hendrik Almond über den Komponisten und Kulturvermittler Hans-Joachim Koellreutter.

Wie immer ein herzliches Dankeschön an alle, die diese Ausgabe von *Tópicos* ermöglicht und mitgestaltet haben: Unseren treuen Inserenten, unseren Autoren und Fotografen und nicht zuletzt dem *Tópicos*-Team.

Ich freue mich auf Ihr Echo!

“Todas as crianças aprendem a ler...” – esta música cantada por nossos filhos ao entrarem na escola me veio à mente quando vi a foto de capa desta *Tópicos* pela primeira vez. Todas as crianças? Para os nossos amigos brasileiros e para nós mesmos isso é um grande desafio: aprender a ler como chave para um bom futuro para as crianças de famílias menos favorecidas.

Isso nos leva a um tema que virou manchete em junho: sonoras manifestações de massa em muitas cidades brasileiras. Suas reivindicações: em vez de estádios caros, mais investimento em educação e saúde. Apesar de os protestos públicos já terem diminuído, essas grandes tarefas permanecem na agenda. Elas só podem ser resolvidas a médio e longo prazo através da cooperação entre todos os níveis de governo. Moderação, paciência e desenvolvimento econômico são indispensáveis para isso.

Importantes são, porém, sinais de que o desenvolvimento vai em direção certa: para todas as crianças! Será que a política da presidenta Dilma Rousseff – desde a expansão do programa de bem-estar “Bolsa Família” para famílias grandes, passando pela “importação” de médicos estrangeiros até a vinculação das futuras receitas do petróleo para a educação – oferece tais sinais? *Tópicos* traz análises de especialistas no assunto.

O foco desta edição – 18 páginas – concentra-se na presença do Brasil como país-parceiro na Feira do Livro de Frankfurt 2013. Depois da CeBIT do ano passado, esta é a segunda grande feira alemã em que Brasil mostra o que pode em termos de competitividade internacional. Um numeroso contingente de autores brasileiros vai promover o Brasil em Frankfurt e em outras cidades alemãs como uma nação cultural.

Tópicos traz uma visão geral de obras novas e recém-traduzidas que podem ser vistas em Frankfurt. Isto inclui abordagens literárias para processar o período do regime militar a partir de 1964. No romance “K – ou a filha desaparecida”, Bernardo Kucinski descreve com toques autobiográficos os “anos de chumbo”.

Tópicos lançou no início da Temporada da Alemanha no Brasil 2013/2014 um prêmio para textos jornalísticos sobre as realizações de personalidades que desempenharam um papel de destaque nas relações Brasil-Alemanha. Nesta edição, publicamos a contribuição de Hendrik Almond sobre o compositor e mediador cultural Hans-Joachim Koellreutter.

Como sempre, obrigado de coração a todos que viabilizaram e realizaram esta edição de *Tópicos*: aos nossos fiéis anunciantes, aos autores e fotógrafos e por último, mas não menos importante, à equipe *Tópicos*.

Alegro-mo com seu feedback!

Titelfoto: Anja Kessler

Foto de capa: Anja Kessler

POLITIK / POLÍTICA

- 06 Vermummte statt Giganten
- 08 A “voz das ruas” no Brasil:
os protestos de junho e os novos desafios para a Democracia
- 10 Afrika in Brasilien

WIRTSCHAFT / ECONOMIA

- 15 Brasilien: noch immer das Land der Zukunft?
- 17 BASF erweitert Produktionskapazitäten
für Fahrzeuglacke in Brasilien
- 18 Von Toiletten und olympischen Seglern
- 20 Vom Milliardär zum Millionär
- 22 Technopole am Zuckerhut

LANDESKUNDE / CONHECENDO O BRASIL

- 24 Projeto Buscapé
- 26 Maniok und Curare: Chemie im Regenwald
- 30 Unter Wellblechdächern

KULTUR / CULTURA

- 32 Das große Labyrinth: Hélio Oiticica in Frankfurt
- 34 Afro-Brasil: Porträtfotografie in Brasilien 1869/2013
- 35 Brasiliens Moderne
- 36 RÖMER + RÖMER „Sambódromo“

LITERATUR / LITERATURA

- 37 Brasilien – ein Land voller Stimmen
- 38 Übersetzte brasilianische Literatur –
eine kleine Bestandsaufnahme
- 41 Luiz Ruffato: Schnaps und Schläge
- 41 Clarice Lispector: Nahe dem wilden Herzen
- 42 Daniel Galera: Praia, bei Regen
- 42 Rio de Janeiro: Brennendes Gelände
- 43 Peter Burghardt: Kein Land für Anfänger
- 43 Ubaldo Ribeiro: Brasilien, Brasilien
- 44 Michel Laub: Tagebuch eines Sturzes
- 45 Bernardo Kucinski: K – oder die verschwundene Tochter
- 46 Andréa del Fuego: Dem Wunderbaren zugeneigt
- 47 Chico Buarque: Ein Abgesang auf ein Leben





- 48 Edney Silvestre: Der letzte Tag der Unschuld
- 49 MINHASP: Mein São Paulo
- 50 Julia da Silva-Bruhns
- 53 Brasilien hören
- 54 Unsichtbares Theater

MUSIK / MÚSICA

- 56 Lebensfreude und Sehnsucht einer Stadtindianerin
- 58 Hans-Joachim Koellreutter: Kein Weg zu weit
- 60 Von Traditionen befreit - Ein neues Album von Cibelle
- 60 Cristiane Roncaglio: Brazilian Sentiments

DBG NEWS / NOTÍCIAS DA DBG

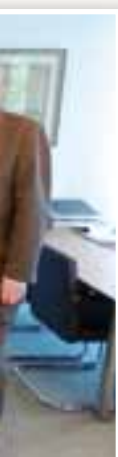
- 61 Blumenau – Sehnsucht nach der unbekannten Ferne
- 62 Neue brasilianische Botschafterin in Berlin
- 62 Neuer brasilianischer Generalkonsul in Frankfurt/Main
- 62 Brasilien Block präsentierte brasilianische Musik aus verschiedenen Jahrhunderten
- 63 Spok Frevo Orquestra in Rottweil
- 63 Konzert: ENCANTO-Brasilianischer Chor Stuttgart

LAZ NEWS / NOTÍCIAS DO LAZ

- 64 Kommunaler Klimaschutz in globaler Partnerschaft

RUBRIKEN / SEÇÕES

- 3 Editorial
- 4 Inhalt
- 66 Impressum, Autoren



Möchten Sie auch künftig Tópicos lesen?
Quer continuar lendo Tópicos no futuro?

~~~~~  
Werden Sie Mitglied der Deutsch-Brasilianischen Gesellschaft  
Associe-se à Sociedade Brasil-Alemanha!

~~~~~  
Nähere Information / Mais informações
www.topicos.de



Vermummte statt Giganten



*Jugendliche Teilnehmer
des Weltjugendtags während
einer Veranstaltung an der
Copacabana, Rio de Janeiro*

Drei Monate nach den landesweiten Sozialprotesten in Brasilien ist die damals viel beschworene Aufbruchsstimmung verpufft. Statt den Millionen friedlich demonstrierenden Bürgern beherrschen nun kleine, gewaltbereite Gruppen die Straße.

TEXT: THOMAS MILZ

Es sei der seltsamste 7. September seit langem gewesen, darin waren sich politische Beobachter schnell einig. Wenige Zuschauer waren zu den Veranstaltungen des Unabhängigkeitstags gekommen, in manchen Landeshauptstädten wurden die Feierlichkeiten aus Angst vor gewaltsamen Protesten direkt abgesagt. Derzeit scheinen sich die Brasilianer der Straße zu entsagen, meiden den öffentlichen Raum. Der traditionellen Militärparade in der Hauptstadt Brasília war zudem auch ein beachtlicher Teil der sonst omnipräsenten Politprominenz fern geblieben. Das vergiftete Klima zwischen Regierung und Kongress war mit Händen zu greifen, ebenso die fehlende Bürgerbegeisterung.

Im Anschluss an die von der versteinert wirkenden Präsidentin Dilma Rousseff abgenommene Parade kam es zu den bereits seit Monaten bekannten Szenen: rund 1.000 Demonstranten lieferten sich mit dem Großaufgebot der Polizei ein

Katz-und-Mausspiel durch das Regierungsviertel. Es endete vor dem neuen Nationalstadion, in dem die Seleção gerade vor halb leeren Rängen Australien an die Wand spielte. Die Nebelwände aus vor dem Stadion von der Polizei verschossenem Tränengas weckten Erinnerungen an jene Wochen zu Jahresmitte, die in die Geschichtsbücher eingingen.

Mitte Juni hatte Rousseff in eben diesem Nationalstadion den FIFA-Konföderationen-Cup eröffnet, unter den gellenden Pfiffen des Publikums. Vor dem Stadion standen Fans derweil im Tränengas, mit dem eine Hand voll Gegner des teuren Fußballspektakels verschuecht werden sollte. Es war ein beschaulicher Protestauftakt. Doch nur zwei Tage später wälzten sich unüberschaubare Demonstrationzüge durch Brasiliens Großstädte. Allein in Rio de Janeiro sollen es eine Million Menschen gewesen sein, São Paulo stand für eine Nacht komplett still, und in Brasília erklommen Jugendliche das Dach des Kongresses.

Beigetragen hatten dazu sicherlich die brutalen Polizeieinsätze in der den Juliprotesten vorangegangenen Woche, mit denen die Ordnungshüter den Protest Jugendlicher gegen Fahrpreiserhöhungen im öffentlichen Transport unterdrücken wollten. Doch plötzlich war das Fass voll, überraschend sogar für die Demonstranten selbst. „Brasilien sei endlich erwacht“, war auf den improvisierten Transparenten zu lesen, der „Gigant“, also das Volk, habe sich erhoben, um gegen Korruption, für bessere Gesundheitsversorgung, mehr Bildung und Mitbestimmung im politischen Prozess zu kämpfen. „Krankenhäuser statt FIFA-Stadien“ forderte man ganz friedlich und überparteilich.

Denn dem politischen Establishment aus Parteien und Institutionen traue man nichts zu, so der Tenor der Straße, der statt der altbekannten Parteiparolen spontan die Nationalhymne anstimmte. Dabei war der Protest derart diffus, die Forderungen oft so konfus, dass weder die Presse noch die



Black Bloc-Protest auf der Avenida Paulista in São Paulo



Protest vor dem Gouverneurspalast in Rio de Janeiro, Juli 2013

Politik Antworten oder Erklärungen fanden. Fünf Tage schwieg Präsidentin Dilma Rousseff, dann schlug sie ein Plebiszit vor. Ziel sollte eine Reform des politischen Systems sein. Wahlkampf- und Parteienfinanzierung, der Zuschnitt von Wahlkreisen – das hatte alles wenig mit den Forderungen der Demonstranten zu tun.

Aber es nahm den Protesten erst einmal die Spitze. Und gab den schwarzen Peter an den Kongress weiter, von dessen Zustimmung zu dem verfassungsrechtlich fragwürdigen Plebiszit plötzlich alles abhing. Als sich Rousseffs Idee als undurchführbar erwies, stand der Kongress als Bremser da, obwohl dieser zuvor einige Forderungen der Demonstranten aufnahm und z. B. die Gesetzgebung gegen Korruption verschärfte. Doch Dilmas undurchdachter Plebiszitkniff vergiftete die ohnehin strapazierten Beziehungen zwischen Kongress und Regierung endgültig. Ob das sogar gewollt war?

Immerhin lenkte das Verwirrspiel die öffentliche Wahrnehmung lange genug ab, um die Protestwelle verpuffen zu lassen. Trotz zahlreicher Aufrufe ist es weder im August noch September zu nennenswerten Großdemonstrationen gekommen. Im August entlud sich in São Paulo zwar noch einmal der öffentliche Ärger, nachdem die deutsche Siemens durch eine

Selbstanzeige ein massives Korruptionsschema beim Bau der Metro in São Paulo und in Brasília aufdeckte. „Fora Alckmin“ skandierten die rund 4.000 Demonstranten, die den Rücktritt des Gouverneurs forderten. Das Thema war brisant, doch die Resonanz trotz Aufrufen zahlreicher Gewerkschaften relativ schwach.

Auch diese Demonstration endete mit einer Straßenschlacht zwischen Vermummten und der Polizei. Bereits während der ersten Großdemos am 17. Juni hatten Punks und die schwarz verhüllten „Black Blocs“ die Polizei angegriffen. Damals bemühten sich friedliche Protestler jedoch um ein Ende der Gewalt. Mittlerweile dominieren die oft nur aus ein paar Dutzend Vermummten bestehenden Gruppen aber das Bild auf den Straßen des Landes.

Allen voran in Rio de Janeiro, wo es immer wieder zu gewalttätigen Ausschreitungen kommt. An Anlässen mangelt es nicht: Gouverneur Sérgio Cabral ist in mehrere Korruptionsfälle verwickelt, die ihm unterstellte „Policia Militar“ hat den Mauerer Amarildo, Bewohner der befriedeten Favela Rocinha, wohl ermordet und verschwinden lassen. Die Truppe stand bereits vorher ob ihrer Brutalität gegen friedliche Demonstranten unter Verruf, jetzt mehrten sich die Stimmen, die eine Reform oder sogar

die Auflösung der Polizeitruppe fordern.

Der Ärger für die Ordnungshüter kommt zum denkbar schlechtesten Moment, bräuchte man ihre Autorität doch, um die sich ausweitende Gewaltbereitschaft der Randalierer einzudämmen. Doch zutiefst verunsichert über die harschen Reaktionen in der Presse, scheint die „Policia Militar“ derzeit nicht zu wissen, wie sie auf die Randalierer reagieren soll. Immerhin hat das Landesparlament von Rio Anfang September ein Vermummungsverbot verabschiedet, das der Polizei nun eine legale Handhabe gegen die „Black Blocs“ gibt.

Derweil versucht Staatschefin Dilma Rousseff, ihr arg ramponiertes Image wieder aufzupolieren. Innerhalb weniger Tage hatten sich im Juni ihre Zustimmungswerte auf 30 Prozent halbiert, und das gut ein Jahr vor ihrer anvisierten Wiederwahl. Immerhin hat sich Dilma mittlerweile wieder auf rund 40 Prozent erholt, auch dank der zuletzt etwas weniger pessimistisch stimmenden Wirtschaftsdaten. Zudem fehlt auf der politischen Bühne immer noch eine tatsächliche Alternative zu Rousseff. Das ist wohl der überraschendste Aspekt der Protestwelle des vergangenen Juni: sie hat keine neue politische Kraft hervorgebracht, sondern lediglich die bisherigen Akteure verwirrt zurück gelassen. ■

Os protestos de junho e os novos desafios para a democracia

A “voz das ruas” no Brasil



© Fernando Frutuoso/ABr

TEXT: FERNANDO SALLA E MARCOS CÉSAR ALVAREZ*

O Brasil, ao longo dos últimos dez anos, teve um extraordinário crescimento econômico. O Produto Interno Bruto per capita (PIB) cresceu de R\$ 12.769,00, em 2006, para R\$ 22.402,00, em 2012^[1]. Houve uma considerável melhora na distribuição da renda, ainda que se mantenha forte desigualdade social no país. O coeficiente de GINI, que era de 0,600 em 1998, baixou para 0,543 em 2009^[2]. O número de pessoas que vivia na condição de extrema pobreza declinou de 25 milhões de pessoas, em 2001, para 13 milhões em 2009. No entanto, esse crescimento não implicou na completa superação de antigos dilemas que constituem a sociedade brasileira, ao mesmo tempo em que novos desafios surgiram no horizonte, decorrentes do próprio sucesso recente do país. Se o Brasil se projetou no tumultuado cenário da atual ordem global a partir dessas recentes conquistas econômicas e sociais, as manifestações coletivas, que ganharam as ruas no mês de junho de 2013, revelaram antigos e novos paradoxos que ainda desafiam a

consolidação da democracia, no plano interno, e uma atuação política mais expressiva, no plano internacional.

As manifestações

O país viveu uma intensa onda de passeatas, protestos e manifestações. Milhares de pessoas ocuparam ruas, praças, prédios públicos em diversas cidades, exibindo reivindicações as mais diversas – como melhorias nos serviços públicos –, expressando descontentamento genérico com a forma de atuação de governantes e de legisladores e também, por vezes, depredando patrimônio público e privado. Configurou-se uma experiência ímpar de intervenção no espaço urbano de atores políticos e sociais variados^[3], com distintas agendas políticas (até mesmo conflitantes) e empregando novas formas de comunicação para veicular o descontentamento e encaminhar suas reivindicações.

A entrada em vigor de uma nova tarifa para os transportes públicos, em São Paulo, no início de junho, foi um dos

disparadores das manifestações. O Movimento Passe Livre, criado no Fórum Social Mundial, de 2005, foi o principal articulador da mobilização que questionava o aumento da tarifa. Na defesa do direito do cidadão à mobilidade pelo espaço urbano, o movimento defende a tarifa zero para os serviços de transporte.

As manifestações começaram em 6 de junho e levaram para rua apenas algumas centenas de jovens que já participavam do movimento. Porém, nova manifestação, no dia 13 de junho, pela redução da tarifa do transporte público, foi violentamente reprimida pela polícia de São Paulo, o que provocou forte indignação em diversos setores da sociedade e desencadeou uma mobilização ampla, agora não só em São Paulo.

As manifestações que se seguiram, sobretudo até o final de junho, colocaram em cena um número muito maior de pessoas, além dos jovens que continuaram a ser maioria; espalharam-se por diversas cidades do país; ampliaram os focos de

* Fernando Salla – pesquisador do Núcleo de Estudos da Violência (NEV-USP) e professor do Programa de Mestrado Profissional Adolescente em Conflito com a Lei da Universidade Bandeirante. Marcos César Alvarez – professor do Departamento de Sociologia da Universidade de São Paulo e pesquisador do Núcleo de Estudos da Violência (NEV-USP)

[1] <http://brasilemsintese.ibge.gov.br/contas-nacionais/pib-per-capita>. Em euros, esses valores correspondem a cerca de 4.250 e 7.400 respectivamente.

[2] Esse coeficiente mede o grau de concentração de uma distribuição de renda, cujo valor varia de zero (perfeita igualdade) até um (a desigualdade máxima). Ver <http://www.ipeadata.gov.br/>

[3] Sem dúvida, o país presenciou manifestações públicas expressivas, mesmo em sua história recente, como o movimento pelas “Diretas Já”, nos anos 80 do século XX, e o movimento pelo impeachment do presidente Fernando Collor, nos anos 90. Mas, pelo que será descrito a seguir, as manifestações de junho de 2013 apresentaram feições inéditas, tanto no perfil dos manifestantes, quanto nas formas de ação política.

reivindicação e os alvos de protestos. Foram questionados os investimentos públicos para a Copa do Mundo, os problemas de corrupção dos governantes e legisladores, a forma de atuação da polícia em relação às manifestações etc. Ocorreram ainda protestos contra redes de televisão, contra proposta de emenda constitucional que limitava os poderes de investigação do Ministério Público, contra os padrões de serviço público, sobretudo da saúde e educação, além do transporte, pauta original do movimento.

Em razão dos protestos, diversas cidades pelo Brasil voltaram atrás e suspenderam os aumentos nas tarifas dos transportes públicos. Embora as manifestações continuassem, elas mantiveram a composição majoritária de jovens e de integrantes de setores das classes médias. No geral, houve tímidas iniciativas de mobilização mais popular nas periferias das grandes cidades. Só no início de julho, as centrais sindicais tentaram uma greve geral, mas que não alcançou o impacto das manifestações de rua.

De qualquer modo, a “voz das ruas” abalou a popularidade da própria presidente Dilma Rousseff, até então beneficiada pelo sucesso econômico recente do país.

Os efeitos

A simples narrativa dos eventos já indica claramente como os manifestantes se voltaram contra velhos e novos desafios que permeiam a sociedade brasileira. O Movimento Passe Livre, ao colocar em questão a elevação das tarifas do transporte público em São Paulo, apontou de forma mais ampla para os pontos de estrangulamento do crescimento recente do país, claramente mais agudos e visíveis nas grandes metrópoles e diante da insuficiência da infraestrutura urbana e das políticas do setor. A repressão violenta das mani-

festações colocou em cena, mais uma vez, instituições policiais orientadas por um modelo de guerra contra o crime e que, na verdade, interpelam qualquer cidadão na rua como um inimigo em potencial, mesmo em situações de mobilização política. A pluralidade de reivindicações do movimento, por seu turno, aponta para um sistema político democrático em pleno funcionamento – se pensarmos em termos da organização dos partidos políticos e na alternância das elites no poder –, mas impermeável à participação cotidiana de uma sociedade cada vez mais diversa e plural. A violência produzida pelas próprias manifestações, por um lado, não deixou de revelar a presença de pequenos grupos anarquistas e talvez de infiltrações das forças da ordem. Por outro, reforçou a inépcia das forças de segurança, incapazes de proteger o patrimônio público, mas vigorosas na agressão a jornalistas e ativistas.

As manifestações no país foram realizadas, sem dúvida, com grande criatividade e expressividade. As formas de mobilização dos manifestantes foram variadas, desde aquelas mais “tradicionais”, que envolveram membros pertencentes a grupos e entidades, até as convocações pela internet. No entanto, a enorme capacidade demonstrada pela ativação dos circuitos de redes do mundo virtual também mostrou seu limitado alcance na sedimentação de estratégias e de plataformas de intervenção mais duradouras. Tanto que, como em inúmeras outras experiências ocorridas em diversos países, seguiu-se um refluxo das manifestações na maior parte das cidades do país, com conquistas apenas localizadas, sobretudo no que diz respeito à revogação da elevação da tarifa do transporte público, como em São Paulo.

Sem dúvida, a “voz das ruas” mostrou-se heterogênea, mas não pode ser ignorada. Diversas manifestações reuniram atores com posições políticas díspares, inclusive com conflitos abertos entre indivíduos e grupos dentro dos atos. A hostilidade, por exemplo, de muitos manifestantes à presença de integrantes de partidos políticos nos eventos emprestou um tom autoritário a alguns protestos, com o grave risco de desqualificar o espaço da política como constitutivo da vida social democrática.

Como já afirmado, a violência presente nas manifestações acabou se revelando um subproduto residual, mas inevitável em qualquer movimento de massa. Depredações do patrimônio público e privado foram realizadas por muitos manifestantes como forma de intervenção política direta. Ocupações de prédios públicos e de locais de circulação de políticos seguiram a mesma tendência. Porém, as ações dessa natureza mostraram antes e acima de tudo a incapacidade da segurança pública em lidar com elas, seja pela intervenção violenta do aparato policial, seja pela passividade desse mesmo aparato diante de muitas depredações ocorridas.

O tempo deve decantar os muitos significados possíveis dessas manifestações, mas é certo que entraram em cena novos atores, novas pautas, novas formas de ação política que não podem mais ser ignoradas pelo sistema político tradicional, embora nem todas possam encontrar uma forma democrática de expressão. Num país ainda tão desigual e violento, a democracia só poderá avançar ao se abrir efetivamente para uma maior participação de uma sociedade sem dúvida mais próspera, mas por isso também mais exposta a conflitos e demandas de reconhecimento. ■

ANZEIGE

Mudana Valuation
GmbH

www.mudana.com

Immobilienbewertung und -beratung in Deutschland/Brasilien. Wertfeststellung nach Immobilienwertermittlungsverordnung oder internationalen Standards.

Dr. Michael Münchehofe, Master of Economics, öffentlich bestellter und vereidigter Sachverständiger für die Bewertung von bebauten und unbebauten Grundstücken

10787 Berlin, Keithstraße 2 - 4
Telefon +49 (0) 30 23 63 55 37
michael@mudana.com

Brasilien und Afrika*

Brasilien ist das Land außerhalb Afrikas, in dem die meisten afrikanisch-stämmigen Menschen leben – geschätzt 70 Millionen. Ihre Ursprünge und ihre Geschicke aus fünf Jahrhunderten in wenige Seiten zu pressen – das fordert Konzentration auf die wichtigsten Stationen einer langen, von Tragik geprägten Geschichte.

Anfang Sklaverei

In deutschen Schulbüchern wird das Jahrhundert nach der Entdeckung Amerikas 1492 als „Zeitalter der Entdeckungen“ gefeiert. In der historischen Erinnerung der Menschen südlich des Äquators ist es der Beginn von Kolonialismus und Sklaverei. Portugal pflanzte auf beiden Seiten des Südatlantiks seine Fahne auf – so begegnen sich Afrika und Amerika erstmals unter dem Vorzeichen der Fremdherrschaft. Deren Zweck war Positionsgewinn im Wettbewerb der europäischen Mächte und die Erschließung neuer Handelswaren und -wege.

Brasilien war für Portugal – verglichen mit dem, was Spanien in Amerika eroberte – ein eher uninteressantes Land. Brasilholz zum Färben – damit war kein Staat zu machen. Aber bald stellte sich heraus, dass das Land an der Küste ideal für die Produktion des damaligen Luxusgutes Zucker war. Die neuen Herren legten große Zuckerrohrplantagen an, bauten Zuckermühlen und versuchten, die Eingeborenen zur Arbeit zu zwingen –



Albert Eckhout: Afrikanerin mit Kind

ohne nachhaltigen Erfolg, weil Krankheit und Tod ihre Zahl dezimierte oder weil sie in das unerschlossene Interior flüchteten.

So wurden Afrikaner mit Gewalt in die „Neue Welt“ verschleppt. Es entwickelte sich ein ertragreicher Dreieckshandel, an dem viele europäischen Länder teilzunehmen versuchten: Europäische Waren nach Afrika, Sklaven nach Amerika, Zucker und „Kolonialwaren“ nach Europa. Die Sklaven wurden unter unmenschlichen Bedingungen transportiert – angekettet in

Zwischendecks, gequält von Durst, ohne ausreichende Ernährung, mit Seuchen und hoher Todesrate.

Nach Brasilien wurden vor allem Sklaven aus den heutigen westafrikanischen Staaten, vom Volk der Yoruba, sowie aus Angola verschifft. Über die Gesamtzahl kann nur spekuliert werden. Wer den Transport überlebte, wurde auf Sklavenmärkten versteigert.

Ein Sonderfall ist Nordostbrasilien. Dort eroberte Anfang des 17.

* Referat von Dr. Uwe Kaestner im Niedersächsischen Landesmuseum Hannover am 28. Juni 2012



Jean-Baptiste Debret (1826): Züchtigung eines Sklaven

Jahrhunderts Holland, um auch vom Zuckerhandel zu profitieren, einen weiten Küstenstreifen zwischen Fortaleza und Salvador – genannt Pernambuco. Als Kolonialgouverneur wurde von 1637 bis 1644 Moritz von Nassau, ein deutscher Fürst, verpflichtet. Er schickte sich alsbald an, „seine“ Hauptstadt Recife auszubauen und dort Hof zu halten. Er gewann deutsche und holländische Wissenschaftler und Künstler, darunter Albert Eckhout. Ihm verdanken wir beeindruckende Bilder von Afrikanern – nicht in sklavischer Tätigkeit, sondern als selbstbewusst auftretende Personen.**

Eckhout verdanken wir das Bild eines Botschafters des Königs von Kongo – wohl des ersten afrikanischen Diplomaten in Brasilien überhaupt. Sein Bild steht für eine tragische Realität: Der Sklavenhandel wurde von afrikanischen Potentaten mitorganisiert: Sie verkauften den Europäern Gefangene aus Stammeskriegen. Sie trugen bei zu einem ungeheuren Verbrechen gegen die Menschlichkeit, begangen aus Geschäfts- und Herrschaftsinteresse so genannter Eliten aus drei Kontinenten.

So war die Sklaverei das erste Bindeglied zwischen Afrika und Brasilien. Unter ihrem Vorzeichen wurden afrikanische Elemente mitgebracht, die heute präsent sind: Afrikanische Religionen und Sprachelemente, die in Candomblé und Umbanda fortle-

ben. Der Kampfsport Capoeira, in nachkolonialer Zeit als „Spiel“ ohne Körperkontakt fortentwickelt, sein Begleitinstrument Berimbau, ja überhaupt die Talente für Tanz, Gesang, Küche und Erzählkunst. Nicht zuletzt die Zähigkeit und Standhaftigkeit im Leiden – sie alle trugen in Zeiten schwerster Bedrückung zum Überleben bei.

Drei Fürstinnen und ein Präsident

Als Brasilien 1821 seine Unabhängigkeit erklärte, stand in Afrika die Hauptphase der Fremdherrschaft noch bevor – bis Ende des 19. Jahrhunderts wurde es „kolonial durchdrungen“. Aber schon Ende des 18. Jahrhunderts formierte sich christlich geprägter Widerstand gegen die Sklaverei, vor allem getragen von Quäkern in Pennsylvania und ihren Glaubensgenossen in England.

Für Brasilien bewirkte eine Neubewertung nicht pietistisches Gedankengut, sondern eine Hochzeit im Herrscherhaus: Erzherzogin Leopoldine aus dem Hause Habsburg war die erste Ehefrau des Kaisers Pedro I. Sie brachte aus ihrer österreichischen Heimat das Idealbild von selbstständigen Bauern und Handwerkern mit und inspirierte damit den Beginn deutscher Einwanderung. Seit 1824 zog es vor allem Hunsrücker und Pommern, aber auch Schweizer und Österreicher nach Südbrasilien. In Einwanderungsverträgen

wurde den Siedlern Land zugeteilt (wo allerdings keine tropischen Produkte gediehen) mit der ausdrücklichen Auflage, es nicht mit Sklaven zu bewirtschaften, sondern mit eigener Arbeit. Damit wurde ein erster Schritt gegen die Sklaverei getan – und erreicht, dass es in Südbrasilien heute weniger afrobrasilianische Präsenz gibt als in anderen Landesteilen.

Einen weltweit wirksamen Durchbruch erreichten die Quäker-Ideen mit der Thronbesteigung der englischen Queen Victoria 1837. Fortan stellte sich die britische Regierung energisch gegen den Sklavenhandel. Die Royal Navy brachte Sklavenschiffe auf – nicht nur die der Portugiesen und Spanier, sondern auch der Nordamerikaner, Holländer, Skandinavier und Engländer. Folge war ein deutlicher Rückgang der Sklaventransporte.

Eine geschichtliche Zäsur war der Sezessionskrieg in den USA (1861–1865). Ging es Präsident Abraham Lincoln anfangs „nur“ um den Zusammenhalt des Landes, so führte er bald einen Kreuzzug der abolitionistischen Nordstaaten gegen die sklavenhaltenden Südstaaten. 1865 wurde in den USA durch Verfassungszusatz die Sklaverei abgeschafft.



Albert Eckhout: Afrikaner mit traditionellen Waffen (für einen Sklaven undenkbar)

** Realitätsnäher malten Anfang des 19. Jahrhunderts Johann Moritz Rugendas – vgl. Tópicos 2/2013 – Jean-Baptiste Debret und Nicolas-Antoine Taunay



Albert Eckhout:
Botschafter des Königs von Kongo

Auch in Brasilien wuchs der Druck in Richtung Sklavenbefreiung. Kaiser Pedro II sanktionierte 1871 das „Gesetz des freien Bauches“ – Kinder von Sklaven wurden künftig frei geboren. Seine fromme Tochter Prinzessin Isabel, während einer Europareise des Vaters als Regentin eingesetzt, unterzeichnete dann 1888 das „Goldene Gesetz“, das die Sklaverei endgültig abschaffte – in Brasilien als letztem Land der christlich geprägten Welt.

Was die Prinzessin mit ihrer Unterschrift aber auch einläutete, war das Ende der Monarchie. Die Ausrufung der Republik wurde unterstützt nicht nur von fortschrittsgläubigen Republikanern und unzufriedenen Militärs,

sondern auch von sklavenbesitzenden Großgrundbesitzern. Damit trug der Übergang zur Republik auch rückwärtsgewandte Züge.

Herrenhaus und Sklavenhütte

Das Rad der Geschichte ließ sich unter der Republik nicht zurückdrehen. Für die befreiten Sklaven begann jedoch eine neue Zeit der Prüfungen: Ihre Befreiung war mit keinerlei Entschädigung – und sei es in der Form von Landzuteilung – verbunden. Vom Arbeitszwang „freigesetzt“ wurden sie oft aus ihrer bisherigen Umwelt ausgestoßen, waren entwurzelt und verzweifelt auf Suche nach neuer Arbeit. Nur wenige schafften es, sich in eigenen, oft entlegenen Siedlungen (Quilombos) zusammenzuschließen – eine Leistung, die heute Grund für Stolz der Nachkommen ist. Die meisten allerdings strömten in die Städte. Hier liegen die Wurzeln für die Elendsviertel, Favelas, am Rande der Metropolen und für die bis heute andauernde Ungleichheit von Eigentum und Einkommen – überwiegend zulasten der Afrobrasilianer. Allerdings hat Brasilien keine Rassentrennung wie in den US-Südstaaten oder Apartheid wie in Südafrika ins Werk gesetzt.

Seit Mitte des 19. Jahrhunderts erlebte Brasilien eine von Dichtern und Intellektuellen getragene Rückbesinnung auf seine ethnische Herkunft, zunächst auf die indianische. José de Alencars „Guaraní“ liebt Cecília, die Tochter eines Großgrundbesitzers. Seine „Iracema“, Tochter eines Häuptlings, verbindet sich mit einem portugiesischen Soldaten und wird zur Stammutter der Nation.

Das afrikanische Erbe wurde zunächst zwiespältig gesehen: Von Teilen der weißen Elite wurde vorgeschlagen, den afrikanischen Anteil durch verstärkte europäische Einwanderung zurückzudrängen („branqueamento“). Für eine neue Würdigung des afrikanischen Erbes in Kultur und Gesellschaft gab das

Werk des Soziologen Gilberto Freyre „Herrenhaus und Sklavenhütte“ wichtige Impulse. Er sah in der patriarchalischen Ordnung der Plantagen eine gute Wurzel der Gesellschaftsordnung und in der Mischung aus Europäern, Indios und Afrikanern nicht die Zeugung von „Untermenschen“ – sein Werk erschien 1933 im Jahr der Machtergreifung Hitlers! – sondern die Entstehung eines neuen, besseren Menschen. In Freyres Nachfolge – und als Kontrast zur NS-Rassenlehre – steht auch Stefan Zweigs 1940 entstandenes Werk „Brasilien – Land der Zukunft“.

Freyres Ideengut wurde jedoch sowohl von traditionsverhafteter als auch von fortschrittlicher Kritik angegriffen: So haben der Paulistaner Soziologe Florestan Fernandes und sein Schüler – der spätere Staatspräsident – Fernando Henrique Cardoso die Lehre Freyres scharf zurückgewiesen: als reaktionären Versuch, das Bestehende zu rechtfertigen und zu verewigen. Das inzwischen entstandene „Movimento Negro“ verurteilt die Verharmlosung der Sklaverei.

Wahr ist: Die Lage der afrikanischstämmigen Brasilianer hat sich bis in die Mitte des 20. Jahrhunderts, auch bedingt durch Landflucht und starken Bevölkerungszuwachs, nicht grundlegend verbessert. Die Lücke zwischen Herrenhaus und Sklavenhütte klappte weiter.



„Goldenes Gesetz“ – unterzeichnet von Prinzessin Isabel

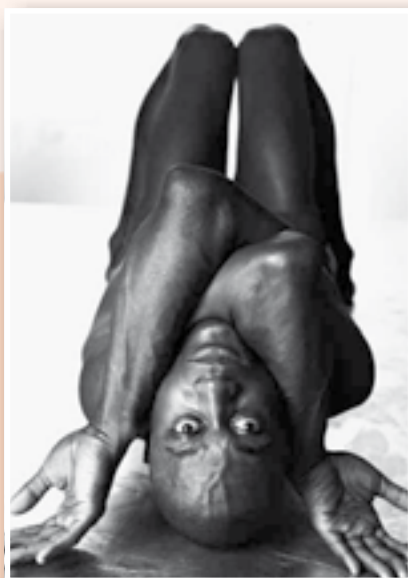


Sonderbriefmarke:
Pele schießt sein 1.000 Tor

Afrika auf internationaler Bühne

Nach dem Zweiten Weltkrieg war Brasilien Mitgründer der Vereinten Nationen. Auf deren Programm standen von Anfang an die Menschenrechte und die Entkolonisierung. Für Afrika wurde dies ab Anfang der 1960er Jahre Realität. Brasilien streckte die ersten diplomatischen Fühler nach Afrika aus. Präsident Jânio Quadros nahm die Beziehungen zu Ghana auf, 1964 besuchte der senegalesische Präsident Leopold Senghor Brasilien.

Aber Portugal unter dem Diktator António Salazar stemmte sich gegen die Unabhängigkeit seiner Kolonien und führte einen blutigen Kolonialkrieg. Brasiliens seit 1964 amtierende Militärregierung und Öffentlichkeit standen vor nicht einfacher Alternative: Unterstützung des Mutterlandes oder der Freiheitskämpfer? Das Ergebnis war eine faktische Neutralität, die das Geschehen in Afrika nicht beeinflusste.



Ismael Ivo – Ballettmeister und Regisseur in Berlin, Wien, Venedig, São Paulo (vgl. Tópicos 4/2007)

Portugal beendete mit der „Nelkenrevolution“ von 1974 die Diktatur und im folgenden Jahr auch die Kolonialherrschaft in Afrika. 1975 erkannte Brasilien Angolas Unabhängigkeit an.

Aber vor Ort gingen die Kriege weiter: In Angola und Mozambik kämpften nun rivalisierende Befreiungsbewegungen um die Vorherrschaft. Dies waren zugleich Stellvertreterkriege im Kalten Krieg: Erst mit dessen Ende 1989/1990 wurden Frieden und Neuaufbau möglich.

Lusophonie

Unter Präsident Luiz Inácio Lula da Silva vollzog Brasilien eine strategische Wende in seiner Außenpolitik. Weniger Ausrichtung nach Nordamerika und Europa, stärkere Hinwendung zu Afrika im Rahmen verstärkter Süd-Süd-Zusammenarbeit. Die sich bildende Gemeinschaft der portugiesisch-sprachigen Länder – Lusophonie –, in der neben Portugal auch Brasilien eine tragende Rolle spielt, gab zusätzlichen Schub.

Präsident Lula unternahm 12 Afrika-Reisen in 21 Länder, sein Außenminister Celso Amorim brachte es auf 67 Besuche. Brasilien eröffnete

ANZEIGE



TÜV Rheinland in Südamerika

TÜV Rheinland na América do Sul

Seit 141 Jahren an die Zukunft denkend, durch Verbindung von Qualität mit Tradition.
Há 141 anos pensando no futuro, aliando qualidade e tradição.

Lernen Sie unsere Dienstleistungen in Brasilien, Argentinien, Chile, Kolumbien und Peru kennen:

- Industrielle Dienste
- Zertifizierung von Produkten und Systemen
- Sicherheit von Nahrungsmitteln
- Energetische Effizienz und Nachhaltigkeit
- Kraftfahrzeuginspektion
- Projektmanagement:
 - Urbane Infrastruktur
 - Autobahnen, Untergrundbahnen und Flughäfen
 - Wohnungswesen und Stadtentwicklung
 - Telekommunikation

Conheça nossos serviços no Brasil, Argentina, Chile, Colômbia e Peru:

- Serviços Industriais
- Certificação de Produtos e Sistemas
- Segurança de Alimentos
- Eficiência Energética e Sustentabilidade
- Inspeção veicular
- Gerenciamento de Projetos:
 - Infraestrutura Urbana
 - Rodovias, Metrô e Aeroportos
 - Habitação e Desenvolvimento Urbano
 - Telecomunicações

Brasilien/Brasil
tuv.com/br

Argentinien/Argentina
tuv.com/ar

Chile/Chile
tuv.com/cl

Peru/Peru
tuv.com/pe

Kolumbien/Colômbia
tuv.com/co



TÜVRheinland®
Precisely Right.



Präsident Lula mit seinem Kulturminister Gilberto Gil



Brasiliens Staatspräsidentin Dilma Rousseff zu Besuch in Maputo – mit auf dem Bild die Staatspräsidenten Armando Guebuza (Mozambik) und Jacob Zuma (Südafrika)

Botschaften in 37 afrikanischen Staaten. In Brasília gibt es - nach Washington - die zweitmeisten afrikanischen Botschaften in der westlichen Hemisphäre. Lula war auch Initiator der Gipfel Afrika-Lateinamerika. Mit dieser intensiven Afrika-Politik geht es Brasilien auch um Unterstützung seines Anspruchs auf einen Ständigen Sitz im UNO-Sicherheitsrat.

Hauptthema aber war und bleibt der Wiederaufbau in den afrikanischen Bürgerkriegsländern. Dort ergeben sich enorme Investitionsnotwendigkeiten und -chancen, finanziert durch deren Bodenschätze. Die gemeinsame Sprache erleichtert der brasilianischen Wirtschaft das Engagement vor allem in Angola und Mozambik. Die Bau-firma Odebrecht ist - ja nach Bauvorhaben - zeitweise größter privater Arbeitgeber Angolas. Die Petrobras ist in 28 Ländern vertreten.

An brasilianischen Universitäten studieren Afrikaner aus Kleinststaaten wie Kapverden und Guinea-Bissau, die keine eigenen Universitäten haben. - mit Stipendien, die eine Investition in zukünftige Partner sind.

Nicht zuletzt leistet Brasilien Entwicklungshilfe, wobei ihm die besonderen Fähigkeiten in der Tropenlandwirtschaft zugute kommen. Im Verbund mit Deutschland wird auf Feldern wie Aus- und Fortbildung sogar eine Dreieckszusammenarbeit

ins Werk gesetzt - welch ein Kontrast zum unseligen Dreieckshandel der Kolonialzeit!

Bolsa Família - Uni-Quoten - Stars

In der brasilianischen Gesellschaft waren auch an der Wende zum 21. Jahrhundert Menschen mit afrikanischen Wurzeln benachteiligt - was gesellschaftliche Stellung, Eigentum, Einkommen und Bildungschancen angeht. Sie sind heute überproportional Täter und Opfer von Gewaltkriminalität.

Die brasilianische Sozialpolitik unter Lula und seiner Nachfolge-

rin Dilma Rousseff hat die Chance wahrgenommen, das deutliche Wirtschaftswachstum mit sozialem Ausgleich zu verbinden. Dafür stehen Sozialprogramme wie „Bolsa Família“ und „Minha casa, minha vida“ (mein Haus, mein Leben). Sie kommen überwiegend armen Brasilianern mit dunklerer Hautfarbe zugute. Da auch deren Zugang zu höherer Bildung ungenügend ist, versucht die Politik, an Bundesuniversitäten mit Quoten gegenzusteuern. Das ist dort angeblich schon zu einem Drittel gelungen, der Ansatz bleibt aber umstritten. Fortschritte können sich nur allmählich einstellen.

Grund zu Optimismus sind aber afrikanisch-stämmige Brasilianer, die den sozialen Aufstieg geschafft haben. Sie sind Vorbilder für die Jugend: Vor allem die Stars im Fußball - der Name Pelé steht für viele - und in der Música Popular Brasileira - wie Gilberto Gil. Beide wurden übrigens auch zeitweise zu Bundesministern für Sport bzw. Kultur berufen. International berühmte Models und Stars aus Karneval, Ballett, Film und Fernsehen ergänzen das Bild.

Seit 2012 bekleidet mit Joaquim Barbosa, Präsident des Obersten Bundesgerichts, erstmals ein Afrobrasilianer eines der höchsten Staatsämter. Ob es einen brasilianischen Barack Obama geben wird? ■



Joaquim Barbosa, Präsident des Obersten Bundesgerichts Brasiliens

Brasilien: noch immer das Land der Zukunft?

Während des ersten Jahrzehnts dieses Jahrtausends kamen aus dem „B“ der sogenannten BRIC-Staaten häufig Meldungen voller Enthusiasmus. Hohe Wachstumsraten gingen einher mit einer stetig wachsenden Mittelklasse; die Inflation war unter Kontrolle. Zugleich war Brasilien politisch stabil, hatte mit „Lula“ den ersten Präsidenten aus dem Volk, entdeckte große Offshore-Ölreserven und besaß die nachhaltig-ökologische Korrektheit einer funktionierenden „Zucker-zu-Treibstoff“-Industrie. Die Exporte boomten, dazu kam der Zuschlag für Fußball-WM und Olympische Spiele für 2014 und 2016. Selbst die Finanz- und Wirtschaftskrise 2008/09 schien nach kurzer Zeit überwunden. Kurz: Das Land war „on track“.

TEXT: MORITZ FRIEDERICH *

Endlich schien wahr, was die Brasilianer seit den Zeiten Kubitscheks stets gewusst hatten: Brasilien war das Land der Zukunft! Wie eine kalte Dusche muss daher wirken, was seit 2011 geschieht. Der „Emerging markets“-Enthusiasmus hat sich deutlich abgekühlt, die Börse taumelt und die Währung schwächelt. „Das Zusammenspiel von steigender Inflation, schwachem Wirtschaftswachstum und gewalttätigen Protesten schreckt Inve-

storen von Brasilien ab“, schreibt etwa die österreichische Tageszeitung „Die Presse“.¹

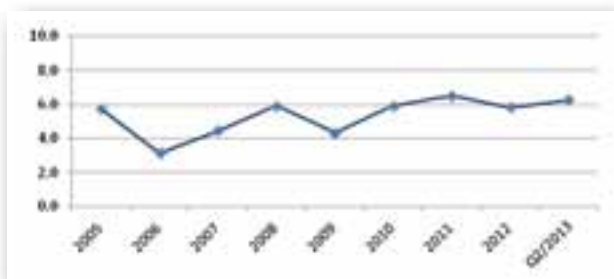
Was ist dran an diesen Behauptungen? Ein Blick in die Statistiken zeigt, dass die jährlichen Inflationsraten hartnäckig bei ca. 6 Prozent verharren: (Abb1.)

Vor dem historischen Hintergrund zeitweise galoppierender Inflation wirken 6 Prozent unspektakulär. Doch

bereits bei diesem Niveau verdoppeln sich die Preise alle 12 Jahre, wird das Haushalten für Einkommens- und Rentenbezieher spürbar schwieriger. Zugleich ist das reale Wirtschaftswachstum seit 2011 enttäuschend niedrig, insbesondere im Vergleich mit dem dynamischeren BRIC-Kollegen China: (Abb2.)

Angesichts dieser ernüchternden Daten stellt sich die Frage, wie der Erfolg des vergangenen Jahrzehnts zustande kam. Ökonomen sind sich einig, dass die günstigen Daten der Jahre 2005-2010 (mit der kurzen, wenngleich heftigen Unterbrechung im Jahr 2009) im Wesentlichen auf folgende Faktoren zurückgehen:

Steigender Außenbeitrag: In den Jahren ab 2005 setzte eine Export-Hausse



Jährliche Veränderung der Verbraucherpreise (IPCA-Index) in % (2005-Q2/2013)
Abb1. /
Quelle: IBGE/FGV

* Moritz Friederich, Dipl.-Vw/MBA ist Wirtschaftsprüfer und Senior Manager bei der Beratungs- und Wirtschaftsprüfungsgesellschaft KPMG in Köln.

Er war mehrere Jahre beruflich in Brasilien tätig und führt regelmäßig für Unternehmen, die an Übernahmen in Brasilien interessiert sind, sog. Due Diligence-Untersuchungen durch.

¹ „Finanzmärkte: Die BRIC-Story geht langsam zu Ende“. <http://diepresse.com>, 11.07.2013.

² Die Abkürzung „BRIC“ wurde von Jim O'Neill, Chefvolkswirt von Goldman Sachs, geprägt, der sie ab Ende 2001 in seinen Veröffentlichungen verwendete.

³ <http://exame.abril.com.br/economia>, 19. August 2013

⁴ O Estado de São Paulo, 28. Juli 2013

⁵ „Brazil sprinted ahead with the help of a boom in commodities and domestic credit; its current combination of stubborn inflation and slow growth shows that its underlying economic speed limit is a lot lower than most people thought.“ - The Economist, The Great Deceleration, 27. Juli 2013.

ANZEIGE

gisela puschmann
anwaltskanzlei
advocacia

Kanzleisprachen:

Portugiesisch, Englisch, Deutsch, Französisch

Línguas faladas no escritório:

Português, Inglês, Alemão, Frances

Tätigkeitsfelder:

brasilianisch-deutsche Rechtsbeziehungen; Existenzgründungsberatung; Arbeitsrecht; Erbrecht und Unternehmensnachfolge; Familienrecht; Handels- und Gesellschaftsrecht; IT-Recht

Áreas de Actividade:

Relações jurídicas teuto-brasileiras; Assessoria na constituição de empresas; Direito de Trabalho; Direito das Sucessões e Direito de Sucessão de empresas; Direito de Família; Direito Económico, Comercial e das Sociedades; Direito de TI

Seit 1985 bestehen intensive Geschäftsbeziehungen mit Brasilien.

Desde 1985 existem actividades profissionais intensas com o Brasil.

GISELA PUSCHMANN ANWALTSKANZLEI ADVOCACIA

Lurgiallee 6-8 · D-60439 Frankfurt am Main · Tel.: 0049-69-957359-0 · Fax.: 0049-69-957359-10
e-mail: info@puschmann-international.com · Internet: www.puschmann-international.com

bei Rohstoffen ein, zum großen Teil bedingt durch den Rohstoffhunger anderer, kräftig wachsender BRIC-Länder (v.a. China) und steigende Commodity-Preise auf den Weltmärkten. Der dadurch steigende Außenbeitrag (Überschuss der Exporte über Importe) trug maßgeblich zum Wachstum des brasilianischen Sozialprodukts bei.

Zinssenkungen und Kreditexpansion: Stabile wirtschaftliche Rahmenbedingungen waren die Folge der erfolgreichen Antiinflationspolitik der Regierung Cardoso (1995-2002). Ab 2003 ermöglichte dies eine graduelle Lockerung der bis dahin sehr rigiden Zinspolitik, verbunden mit einer Öffnung der Kreditvergabe an Verbraucher. Dies wiederum führte zu einem Boom bei Immobilien und anderen kreditfinanzierten Konsumgütern.

Brasilien als „BRIC“-Staat: Ein Teil der Wachstums-Story Brasiliens ist jedoch auch dem Umstand zu verdanken, dass das BRIC-Land als Teil einer Gruppe aufstrebender Volkswirtschaften gesehen wurde². Dass diese Länder keineswegs eine homogene Gruppe mit einheitlichen sozio-ökonomischen Merkmalen bildeten, spielte keine Rolle; hohe wirtschaftliche Wachstumsraten (verglichen mit den westlichen Industriestaaten) und eine hohe Bevölkerungszahl genügten. Brasilien wurde als Investitionsziel für das v.a. infolge lockerer US-Geldpolitik verfügbare Kapital attraktiv. Wie sehr die Börsennotierungen und der Real/US-Dollar-Wechselkurs korrelieren (besonders bis zur Finanzkrise 2008/09), wird anhand folgender Grafik deutlich: (Abb3.)

Nun ist Korrelation zwar bekanntlich kein Synonym für Kausalität, doch angesichts der eng verzahnten Bewegungen des Wechselkurses und der Bovespa-Notierungen erscheint plausibel, dass es in erster Linie ein Zustrom an Investitionskapital war, der zeitgleich die Börsenkurse in São Paulo nach oben trieb und den brasilianischen Real erstarken ließ. Bemerkenswert ist insbesondere auch, wie eng der Kurssturz an der Börse Ende 2008 mit der „Safe haven“-Flucht in den US-Dollar korreliert.

Die Frage ist nun: lassen sich diese günstigen Umstände wiederholen? Wie sich Bedarf und Preise von Rohstoffen auf den Weltmärkten entwickeln, liegt offensichtlich außerhalb der brasilianischen Einflussosphäre.

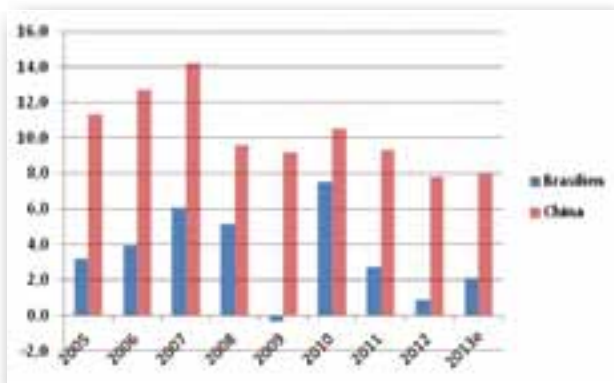
Was stabile wirtschaftliche Rahmenbedingungen angeht, so darf man vermuten, dass weder künftige Regierungen noch die Zentralbank sich auf Experimente mit der Preisstabilität einlassen werden. Zu schmerzhaft waren die Erfahrungen der Vergangenheit, als permanente Wechselbäder aus Hyperinflation und Austeritätsprogrammen jeglichen Aufschwung zunichte machten.

Aus genau diesem Grund erscheint auch eine weitere Kreditexpansion unwahrscheinlich. Die Inflationsraten bewegen sich bereits jetzt am oberen Rand der Toleranzbreite der Zentralbank; für 2014 wird eine weitere Anhebung des Selic-Leitzinses auf 9,5% erwartet.³ Zugleich beobachten Ökonomen die Kreditausweitung der

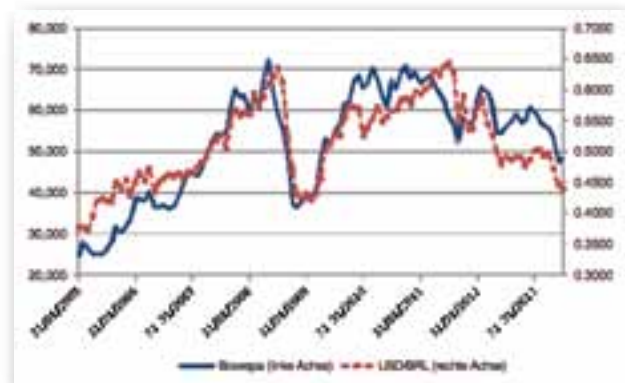
vergangenen Jahre mit Skepsis und sprechen sogar von einer möglichen brasilianischen „Subprime“-Kreditblase.⁴

Was den Nimbus als BRIC-Land angeht, so scheint der einstige Enthusiasmus weitgehend verflogen. Es hat sich herumgesprochen, dass der Aufschwung der vergangenen Jahre teils auf nicht nachhaltigen Faktoren beruhte.⁵ Und es tritt zutage, dass er Brasiliens traditionelle Probleme zwar verdecken, nicht aber lösen konnte: eine wenig wettbewerbsfähige Industrie, eine von Flaschenhälsen geprägte Infrastruktur, ein undurchsichtiges Steuerrecht, eine ausgeprägte Bürokratie und ein unflexibler Arbeitsmarkt. All diese Probleme sind seit vielen Jahren als „Custo Brasil“ bekannt. Dass die derzeitige Regierung sie kurzfristig in Angriff nimmt, gilt allerdings als unwahrscheinlich: im kommenden Jahr stehen neben der Fußball-WM auch Präsidentschaftswahlen an.

Für internationale Investoren gibt es jedoch auch Positives zu vermelden. Die in den vergangenen Jahren oft beklagte Überbewertung des Real gegenüber Dollar und Euro ist zum großen Teil abgebaut. Während ein Real im Februar 2012 noch 0,4415 Euro kostete, sind es momentan nur noch 0,3050 Euro (Stand 26. August 2013). Entsprechend günstiger ist es derzeit, in Brasilien Akquisitionen durchzuführen. Schon aus diesem Grund dürften die Zeichen momentan eher auf „hold“ als auf „sell“ stehen. ■



Reales Wachstum des Bruttoinlandsprodukts
Brasilien und China in %, 2005-2013e
Abb2. / Quelle: IBGE / Statista.com



Bovespa-Aktienindex (Börse São Paulo)
und Real-USD-Wechselkurs 1/2005-7/2013
Abb3. / Quelle: finance.yahoo.com/oanda.com

BASF erweitert Produktionskapazitäten für Fahrzeuglacke in Brasilien

Die BASF wird ihre Produktion für Wasserbasislacke am Standort Demarchi im brasilianischen Bundesstaat São Paulo erweitern. Die Investition von 2 Millionen Euro erhöht die Kapazitäten für wasserbasierte Füller und Basislacke. Zu Beginn des Jahres 2014 soll die Erweiterung abgeschlossen sein.

„Mit der Erweiterung der Produktionskapazitäten von wasserbasierten Fahrzeuglacken reagieren wir auf die Nachfrage unserer Kunden. Diese ist durch neue Automobilwerke in Brasilien und durch den Trend zu wasserbasierten im Gegensatz zur lösemittelbasierten Technologie angestiegen“, sagt Antonio Carlos Lacerda, Senior Vice President des Functional Solutions Segment und Infrastruktur für BASF Südamerika.

BASF ist Vorreiter bei der Entwicklung von Wasserbasislacken für die Automobilindustrie. Diese Technologie ist ökoeffizient, weil der größte Teil der organischen Lösemittel durch Wasser ersetzt wird. Dadurch verringern sich die Emissionen flüchtiger organischer Verbindungen.

Außerdem unterstützt die BASF ihre Kunden bei der Anwendung der integrierten Prozesse. Das spart ein oder

zwei Schritte im Lackierprozess – bei gleich hohen Qualitätsstandards. Die Technologie trägt dazu bei, dass im Lackierprozess Zeit und Material eingespart werden können und ist im Vergleich zu konventionellen Prozessen ökoeffizienter. Energieverbrauch und CO₂-Emissionen werden beispielsweise um bis zu 20 Prozent reduziert.

BASF ist das weltweit führende Chemieunternehmen. Das Portfolio reicht von Chemikalien, Kunststoffen, Veredelungsprodukten und Pflanzenschutzmitteln bis hin zu Öl und Gas. Der Konzern erzielte 2012 einen Umsatz von 72,1 Milliarden Euro und beschäftigte am Jahresende mehr als 110.000 Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter. Weitere Informationen im Internet unter www.basf.com. ■

(BASF)

ANZEIGE



Business fliegen

TAP Portugal fliegt Sie bequem zu 10 Zielen in Brasilien.

Business Class: TAP Portugal bietet auf Langstreckenflügen hohen Komfort mit Lieflat-Sitzen, freie Menü-Wahl typisch portugiesischer Speisen sowie ein vielfältiges Unterhaltungsangebot.

flytap.com



TAP PORTUGAL

mit offenen Armen

A STAR ALLIANCE MEMBER

Abwassermanagement in brasilianischen Städten



Das Thema Abwasser findet in der Debatte um Umweltmanagement nur wenig Aufmerksamkeit. Diskussionen um Kloaken und Rohre bieten nicht nur wenig Sexappeal, sondern liegen mit ihrem unterirdischen Dasein auch außerhalb der öffentlichen Wahrnehmung. Das Ziel guten Abwassermanagements ist schließlich erst dann erreicht, wenn der Bürger nichts mehr davon sehen oder riechen kann. In Teilen der Welt, in denen dies nicht der Fall ist, fehlt den Anwohnern oft das politische Bewusstsein, um für Verbesserungen einzutreten. So lebt auch im Aufsteigerland Brasilien noch immer die Hälfte der Bevölkerung ohne hinreichendes Abwassersystem.

TEXT: KATHRIN ZELLER*

Weltweit steigt noch rund 894 Millionen Menschen, die keinen Zugang zu adäquaten sanitären Anlagen haben, der üble Geruch des Abwassers in die Nase. Als Land mit dem sechstgrößten Bruttoinlandsprodukt der Welt und dem damit verbundenen wirtschaftlichen Potential verfehlt jedoch auch Brasilien bisher eine nachhaltige Entwicklung im Abwassermanagement. Ausdruck dafür ist der wenig rühmliche neunte Platz Brasiliens in einem Negativranking der UNICEF für Länder mit den meisten Bürgern ohne Toilette.

In Brasilien haben ca. 48,1 Prozent der Bevölkerung Zugang zum Abwassersystem, so stellt die im Juni dieses Jahres veröffentlichte Studie des Städteministeriums fest. Alle übrigen leiten ihr Abwasser entweder direkt in anliegende Gewässer oder das Wasser mit all seinen Inhaltsstoffen versickert wenig entfernt vom Ort, an dem es genutzt wurde. Häufig durchziehen Kanäle oder graubraune Bäche und Flüsse die Siedlungen der Städte. Wo chemische Industrie ansässig ist, kann der Fluss auch ein täglich wechselndes Farbenspektrum annehmen.

Oft schwimmt Müll an der Oberfläche und setzt sich an den Rändern der Bäche fest. Gerade Kinder kommen beim Spielen im Freien mit den Bächen in Berührung und sind mit ihrem noch schwachen Immunsystem schnell Opfer von Infektionskrankheiten. Bei starken Regenfällen schwappt die giftige Brühe dann von selbst in Häuser und über Strassen, aus deren verstopften Gullideckeln das Wasser nach oben sprudelt statt abzufließen. Krankheitserreger wie der Leptospirose, die durch Urin von Ratten und Mäusen übertragen wird, führen in Brasilien jährlich zu ca.

* Kathrin Zeller, Projektkoordinatorin bei der Konrad-Adenauer-Stiftung in Brasilien

3500 Infizierten. Die ökonomische Dimension des Problems zeigt sich durch Fehlstunden bei der Arbeit, durch die – abgesehen von weiteren Folgekosten durch Behandlungen – laut der Organisation Trata Brasil ein jährlicher Schaden von ca. 80 Millionen Euro für die brasilianische Volkswirtschaft entsteht. Dabei ließe sich laut der Weltgesundheitsorganisation WHO durch jeden Euro für Abwassersysteme vier Euro für Ausgaben des Gesundheitssystems einsparen.

In den Favelas der Städte läuft das Abwasser aus Kloake, Waschwasser und Küchenabfällen auch heute noch in schmalen Rinnen die Hänge hinunter, um irgendwo unten ins Abwassernetz der Stadt zu finden. Von dort aus geht das Wasser im Idealfall in eine Kläranlage. Tatsächlich durchläuft jedoch nur ca. 37,5 Prozent des Abwassers eine Behandlung, bevor es in die Natur zurückgeleitet wird. Obwohl die brasilianische Gesetzgebung diese Praxis für unbehandeltes Abwasser verbietet, sind Flüsse, Seen und das Meer damit die Endstation für ca. 5 Milliarden Liter Abwasser pro Jahr, genug um den Bodensee innerhalb von nur 10 Jahren zu füllen. So hilft auch die sporadische Reinigung von stehenden Gewässern, wie sie für die Bucht von Guanabara geplant ist, nur kurzfristig und zu hohem Preis.

Charles Darwin hatte einst über die Bucht, die bei der Olympiade 2016 Segler aus aller Welt empfangen soll, gesagt, sie übersteige alles, was die Europäer in ihrem eigenen Land an Pracht sehen könnten. Heute genießt man den Blick jedoch am besten aus der Ferne, von wo aus man weder Gestank noch schwimmende Müllinseln wahrnehmen kann. In zahlreichen Städten wiederholt sich das Bild. Die Flüsse Tietê und Rio Pinheiros in São Paulo stehen synonym für Abwasserkanäle. Schnellstrassen an den Kanalrändern hatten den Zugang der Bevölkerung zum Fluss schon vor deren Verschmutzung beinahe unmöglich gemacht und so vielleicht einen der ersten Grundsteine für jahrzehntelanges Desinteresse der Bevölkerung an der Natur ihrer Städte gelegt. So sieht

der Landesminister für Umwelt in Rio, Carlos Minc, die Schuld bei den Anliegergemeinden, die ihrer Pflicht zum Müllmanagement nicht nachkämen. Zusätzlich trage die Bevölkerung und deren mangelndes Umweltbewusstsein dazu bei, die Flüsse und damit die Bucht in Mülltonnen zu verwandeln. Gerade im Fall von Gewässern, die an verschiedene Kommunen angrenzen, oder der Versorgung von Metropolregionen, die letztlich oft ein Agglomerat aus verschiedenen Gemeinden sind, bestehen bisher kaum innovative Lösungen.

Die Fälle stehen beispielhaft für ein Problem, das das ganze Land betrifft. Unklarheit über Zuständigkeiten und mangelnde Kooperation zwischen den Landesregierungen und den dort ansässigen Gemeinden verkomplizieren jegliches Vorhaben bis zur Unumsetzbarkeit. Abwassermanagement ist laut der brasilianischen Verfassung Sache der 5.564 Kommunen. Im Jahr 1971 wurden dann jedoch mit einem nationalen Plan für Wasser und Abwasser PLANASA Betriebe der Länder gegründet, die in vielen Gemeinden das Abwassermanagement übernahmen. Der ehemalige Präsident Lula da Silva wiederum unterzeichnete dann im Jahr 2007 ein neues Gesetz, das Investitionen von Seiten der Regierung auf Bundesebene ankurbeln sollte. In diesem Zuge wurde das Thema auch in das von der Regierung beschlossene Wachstumsprogramm PAC aufgenommen. Das Investitionsprogramm PAC2 sieht zudem seit 2012 Mittel von rund 13 Milliarden Euro vor, die zum Ausbau der Abwassersysteme genutzt werden sollen. Laut einer Hochrechnung von Trata Brasil sind für eine vollständige Abdeckung der Bevölkerung jedoch kaum weniger als 90 Milliarden Euro notwendig. Die Kommunen haben nun bis 2014 Zeit, um Investitionspläne für den Erhalt der Mittel vorzulegen. Auch wenn diese kaum zur Schaffung eines Systems mit universellem Zugang

ausreichen werden, kann die Kooperation ein erster Schritt sein, indem sie die Gemeinden finanziell befähigt, ihren Pflichten nachzukommen. Technisch bleiben jedoch noch viele Hürden zu nehmen, da die Verantwortlichen innerhalb der Gemeinden oft weder Spezialisten für Abwassermanagement, noch mit der Erstellung von irgendeiner Art von Projekten vertraut sind. Vor allem in den weniger urbanisierten Kommunen sind öffentliche Positionen wie Stadträte oder Umweltämter mit Personen ohne weitreichende Schulbildung oder sogar funktionellen Analphabeten besetzt, die mit den Aufgaben schlichtweg überfordert sind.

Vereinzelt regen sich Proteste innerhalb der Bevölkerung. Die Nichtregierungsorganisation Meu Rio hatte bereits Anfang des Jahres eine größere Kampagne gestartet, in der über öffentlichen Druck eine 100-prozentige Abdeckung des Abwassernetzes zu erreichen angestrebt wird. Bei einer Protestaktion von Bewohnern der Favela Rocinha, die im Zuge der jüngsten Bewegungen in Brasilien stattgefunden hatte, war das Thema ebenfalls präsent. Neben Zugang zu Bildung und zum Gesundheitssystem war der Bau eines Abwassersystems die Hauptforderung der Demonstranten.

Das Projekt PISA (Projeto Integrado Socioambiental) in Porto Alegre gilt in diesem Kontext als eines der Erfolgsprojekte Brasiliens. Seit dem Jahr 2000 konnte das Abwassersystem von einer Abdeckung der Bevölkerung von 27 Prozent auf 80 Prozent ausgeweitet werden. Für die Realisierung wurde eine Partnerschaft zur Finanzierung zwischen der Interamerikanischen Entwicklungsbank IDB, der staatlichen brasilianischen Bank Caixa Econômica und der Stadt Porto Alegre geschlossen. Letztlich profitierten, laut der dortigen Stadtverwaltung, ca. 800.000 der knapp mehr als 1,4 Millionen Einwohner zählenden Stadt von den Investitionen. ■

Weitere Informationen zu diesem und anderen Erfolgsprojekten finden sie unter:
<http://www.kas.de/brasilien/de/publications/31346/>

Vom Milliardär zum Millionär

Dem kometenhaften Aufstieg Eike Batistas folgte zuletzt sein ebenso steiler Absturz. Nun droht dem brasilianischen Unternehmer mit deutschen Wurzeln sogar der Verlust seines einst so mächtigen Firmenimperiums.



© Thomas Milz

*Eike Batista in seinem Büro
am Strand Flamengo
in Rio de Janeiro,
August 2010*

TEXT: THOMAS MILZ

In 18 Monaten von über US\$ 30 Milliarden Privatvermögen auf „nur noch“ 900 Millionen - rekordverdächtig mutet der rasante Abstieg des brasilianischen Vorzeigeunternehmers Eike Batista an. Die einst von ihm begeisterten Investoren hätten das Vertrauen in den „Herrn X“ verloren, sagen Analysten, habe er doch nie gehalten, was er großspurig versprach. Und Vertrauensverlust ist nun mal Gift fürs Geschäft.

Es könnte noch schlimmer kommen. Am Ende der derzeit hektisch betriebenen Umstrukturierung seines Firmenkonglomerats EBX könnte Eike mit leeren Händen dastehen, unken Wirtschaftsjournalisten. Sie entwerfen Szenarien, in denen der Schöpfer von 20 Unternehmen die Kontrolle über seine einst vielversprechendsten Kreationen verliert, den Ölförderer OGX oder die Werftengruppe OSX. Oder diese schlichtweg Pleite gehen. Auszuschließen sei das nicht.

So bitter dies dann auch sein mag – genauso wie der Sturm auf den Olymp

zuvor passt auch der steile Abstieg perfekt zu Eikes Tausendsassatum. „Alles oder Nichts“ war stets sein Motto. Vor drei Jahren hieß es dabei noch „Alles“. Bei einem lockeren Interviewtermin in seinem geliebten Rio de Janeiro präsentierte er sich gelöst und voller Tatendrang. Der Mittfünfziger wirkte in seiner Begeisterung für die eigenen Pläne fast jugendlich, Zweifel existierten nicht.

Auf den bunten Skizzen, die er auf dem Konferenztisch seines Büros am Flamengo-Strand ausbreitete, signalisierten Pfeile und Kreise die Synergieeffekte zwischen seinen Unternehmen. Abgesichert sei das ganze durch seine 360-Grad-Vision, die alle vorstellbaren Hindernisse im Vorfeld analysiert. Germanische Planungsdisziplin, gepaart, und das machte bei ihm stets den Unterschied, mit einem zutiefst brasilianischen Talent: mitreißende Kommunikationsfähigkeit.

Offen plauderte er damals über seine erste Million (Goldhandel am Amazonas), über sein von der Mutter aus

Hamburg mitgegebenes „deutsches Erbe“ (Fleiß und Zielstrebigkeit), den Nebenjob während des Studiums in Aachen (Verkauf von Versicherungspolicen), und das alles in einem leicht holprig wirkendem Deutsch („ich freue mich immer, wenn ich mal jemanden habe, mit dem ich Deutsch sprechen kann“).

Hörte man Eike zu, verstand man, wieso Investoren bereitwillig Milliarden in seine Projekte steckten, wie er die Manager von Brasiliens Staatsbanken ebenso zu begeistern wußte wie die Politikprominenz. Ex-Staatschef Luiz Inácio Lula da Silva und Rios Gouverneur Sérgio Cabral kürten Eike kurzfristig zum Vorzeigeunternehmer, verkörperte er doch all das, was der „Wirtschaftsmacht auf dem Sprung an die Spitze“ noch fehlte: eine ganzheitliche Vision mit dem dazu gehörigen Realisierungselan.

Das außer einer bunten PowerPoint-Präsentation meist nichts dahinter steckte, wie die im Nachhinein klügeren Kritiker jetzt gerne schrei-

ben, ist dabei nur die halbe Wahrheit. Eikes Visionen passten perfekt zu dem Selbstverständnis, das Brasilien in der Lula-Ära (2003 – 2010) von seiner eigenen Zukunft entwarf. Sein Glück war, dieses Lebensgefühl stimmig auf wenige Power-Point-Seiten zusammen-dampfen zu können.

Der Erfolg ließ nicht warten. Seine sechs an der Börse notierten Firmen legten eine atemberaubende Kursrallye hin und katapultierten sein Privatvermögen auf über US\$ 30 Milliarden. Weltweit nur noch sechs andere Superreiche lagen damals, Mitte 2010, vor ihm, spätestens 2015 sei er aber auch an denen vorbei, prophezeite Eike.

Demut gab es nicht, genauso wenig Respekt vor Risiken. Die Bürowand zierte ein Bild seines Schnellboots, mit dem er einst einen Geschwindigkeitsrekord aufgestellt hatte. Und das nur, weil Freunde ihn als „feige“ gehänselt hätten, wie er lächelnd zugab. Er musste sich stets beweisen. Aber wahrscheinlich kann man nur dann 30 Milliarden anhäufen, wenn einen solche Dinge richtig fuchsen.

Ehe er sich versah, war er der Herr über 20 Unternehmen, Off-Shore-Förderplattformen, Werften, Häfen, Erzminen und Kraftwerke. Daneben durfte er ein hochkarätig besetztes Volleyballteam sein eigen nennen sowie eine Sport- und Eventagentur, erwarb die Nutzungsrechte für das Maracanã-Stadion sowie Rios Yachthafen. Das einst ultra-schicke Gloria-Hotel entkernte er komplett, während seine Mega-Luxus-

Yacht Rios Schönheit den Touristen vom Meer aus präsentieren sollte.

Irgendwann verzettelte er sich, verlor den Blick für das Mögliche, Machbare und die Prioritäten. Seine Unternehmen seien nichts weiter als Spielzeuge für ihn, und schnell verliere er das Interesse, glaubten Kritiker zu wissen. Fakt ist: die ernüchternden Ölfördermengen seines Flaggschiffs OGX, verkündet Mitte letzten Jahres, verschreckten die Investoren. Bis dahin hatten sie die Rufe der Presse, Eike möge doch endlich einmal Zählbares abliefern, bereitwillig überhört.

Einmal in Gang gekommen, infizierte ein Unternehmen der X-Gruppe das nächste. Ab jetzt ging es nur noch abwärts. Schnell trennte sich Eike von seinem einzigen einigermaßen funktionierenden Unternehmen, dem Energiekonzern MPX, den die deutsche E.ON übernahm und bereits in Eneva umbenannte. Erinnerungen an Eike stören nur. Nachrichten von 95%igen Kursverlusten, dem Verkauf vom Privatflieger, der eigenen Yacht, der Aufgabe des Gloria-Hotels und der Aberkennung der Yachthafen-Lizenz komplettierten das Bild, zusammen mit schlechten Nachrichten aus seinem Privatleben.

Der nun zur Tilgung von Schulden und Bedienung von Verbindlichkeiten dringend nötige Verkauf anderer Unternehmensbeteiligungen erweist sich derzeit als schwierig. Die Aktien sind nur noch Pfennige wert, die Kriegskassen der Unternehmen so leer, dass die meisten im Bau befindlichen Pro-

jekte wohl kaum die operative Phase erreichen werden. Im Angesicht dessen wird es schwierig für Eike, sich von seinen Mehrheitsanteilen an den Unternehmen zu trennen. Synergie geht auch anders rum, muss er nun lernen.

Im Oktober 2012 versicherte Eike zudem der angeschlagenen OGX, im Notfall US\$ 1 Milliarde aus seiner eigenen Tasche einzuschießen. Was damals die Märkte beruhigen sollte, könnte nun entscheidend für Eikes Zukunft werden. Kommt er der Vereinbarung nach, schmilzt auch seine letzte Vermögensreserve dahin. Ignoriert er sein damaliges Versprechen, ist sein Ruf und das Vertrauen in ihn vollständig zerstört. Und die OGX wohl Pleite.

Den daraus für seine anderen Unternehmen resultierenden Dominoeffekt mag sich derzeit niemand ausmalen. Allen voran wohl Brasiliens Staatsbanken, denen er rund R\$ 10 Milliarden schuldet. Mit weiteren rund R\$ 20 Milliarden steht er bei privaten Banken und Investoren in der Kreide.

Noch verheerender als der Untergang der X-Unternehmensgruppe wäre jedoch der Vertrauensverlust in Brasiliens Zukunft als wirtschaftliches Power-House. Scheiterte Eike doch in zwei der Schlüsselsektoren Brasiliens (Erze und Öl), während die dringend benötigten Infrastrukturprojekte über die leidige Rechtsunsicherheit und überzogene Bürokratie Brasiliens stolperten. Eike könnte nicht der einzige bleiben, der tief fällt. ■

ANZEIGE

Ihre Brücke zwischen Deutschland und Brasilien!



- Deutsch-Brasilianisches Unternehmensrecht
- Internationale Handelsverträge
- Gesellschaftsgründung, Joint-Venture
- Internationaler Kapital- und Technologietransfer
- Geschäftsführer- und Arbeitsverträge
- Planung, Beratung, Projektkoordinierung



PAPOLI-BARAWATI Anwaltskanzlei · Franz-Lenz-Straße 4 · D-49084 Osnabrück
Tel: +49-541-3311015 · Fax: +49-541-6854697 · parvis@papoli-barawati.com · www.papoli-barawati.com

In Kooperation mit: PAPOLI-BARAWATI Assessoria Empresarial Ltda. · São Paulo · Brasilien

Technopole am Zuckerhut

Unter den milliarden schweren Investitionsvorhaben in Rio ragen Forschungs- und Entwicklungseinrichtungen hervor



TEXT: LORENZ WINTER

Düstere Wolken verhängten in den Vormonaten den Wirtschaftshorizont Brasiliens. Das Wachstum schwächelte, die Inflationsrate zog an, das Defizit in der Zahlungsbilanz blähte sich auf, der Real verlor an Tauschwert. Massendemonstrationen gegen die Regierung und Vandalenakte in Filialen der Grossbanken beherrschten die Nachrichtensendungen im Fernsehen. Viele wichtige Investitionsprojekte wie der Hochgeschwindigkeitszug „Trem bala“, der Petrochemie-Komplex „Comperj“ oder das Wasserkraftwerk „Belo Monte“ fielen im Zeitplan ständig weiter zurück.

Da war es begreiflich, wenn Präsidentin Dilma Rousseff dieser Tage seufzte, von Dingen, die nicht klappen, habe sie endgültig die Nase voll. Künftig wolle sie nur von Sachen hören, die tatsächlich funktionierten. Vielleicht sollte sie da einmal nach Rio schauen, denn in der Metropole am Zuckerhut und ihrem Umland rührt sich in aller Stille einiges, das den guten Ruf des „Landes der Zukunft“ wieder aufpolieren könnte.

Unabhängig voneinander publizierten die städtische Industrieförder-Gesellschaft (Codin), der Industrieverband des Bundeslandes Rio (Firjan) und die öffentliche Entwicklungsbank (BNDES) Listen ansiedlungswilliger Firmen mit Angaben zum Wert ihrer Investitionsvorhaben und der Zahl dadurch zu schaffender Arbeitsplätze. Zwar sind diese Listen untereinander nicht völlig vergleichbar, weil sie verschiedene Zeiträume, Wirtschaftsregionen und Industriebranchen umfassen. Auch geben solche Statistiken natürlich keine Auskunft darüber, welche Projekte am Ende wirklich zustande kommen und ob sie sich dann auch als rentabel erweisen: Das Debakel beim Stahlkocher CSA oder die Teilliquidierung des überschuldeten EBX-Konglomerats dokumentieren solche Risiken deutlich.

Aber gerade in Rio scheint vielen Unternehmen das einzugehende wirtschaftliche Risiko vorerst durchaus akzeptabel. Deshalb konnte zum Beispiel die Codin Anfang dieses Jahres auf einen Katalog von 145 Interessenten verweisen, denen sie Informa-

tionen über verfügbare Grundstücke, logistische Einrichtungen, Finanzierungsmöglichkeiten und das gültige Steuerrecht beschafft hatte. Würden alle aufgelisteten Projekte verwirklicht, erläutert Geschäftsführerin Conceição Ribeiro, kämen ein Investitionswert von umgerechnet etwa 14,4 Mrd. Euro und mehr als 76 000 neue Arbeitsplätze in Stadt und Umland dabei heraus (siehe Tabelle). Ihrerseits berechnete die Firjan für die Jahre 2012/14 einen Investitionswert im Bundesland Rio von 67,1 Mrd. Euro, davon allein die Hälfte aus Aufträgen des Petrobras-Konzerns an Werften und Schiffbau Brasiliens, um die Offshore-Förderung von Öl und Gas auszuweiten. Die verarbeitende Industrie erreicht laut Firjan mit 12,8 Mrd. Euro immerhin einen Anteil von 19 % an den Gesamtinvestitionen. Davon stammen 44 % aus dem Ausland und hiervon wiederum vier Fünftel aus Europa. Schliesslich bezifferte die BNDES kürzlich den Investitionswert für ganz Brasilien bis 2014 auf umgerechnet rund 195 Mrd. Euro, wobei die Hauptmasse auf vier Branchen entfällt, die in Rio, so die

Bank, sämtlich „gut verankert“ seien: Energieversorgung, Stahl, Handel mit Bergbauprodukten und Petrochemie.

Sicher würden in Rio keine hohen Summen angelegt, hätten die drei grossen internationalen Rating-Agenturen: Fitch, Moody's und zuletzt auch Standard & Poor's (S&P) der Stadt nicht nacheinander das begehrte Prädikat „investment grade“ erteilt. S&P begründete das mit der „soliden Haushaltspolitik“ des Rathauses unter Führung von Bürgermeister Eduardo Paes, des „robusten Cashflows“ bei der Stadtkämmerei sowie eines „massvollen Verschuldungsgrades“. Warnend fügte die Agentur jedoch hinzu, die gute Note für Rio spiegele auch ihre „Erwartungen an die künftige Fortsetzung dieses haushaltspolitischen Kurses“ wider.

Rios Stadtrat für Wirtschaftsentwicklung, Julio Bueno, ergänzte die Warnung noch durch den Hinweis auf „Lücken der Infrastruktur“ seiner Kommune. Ferner könnten „drastische Mängel“ bei der Entsorgung von Müll und Abwasser Investoren ebenso von der Niederlassung abschrecken wie die noch nicht ausreichenden Garantien für öffentliche Sicherheit, obwohl sich auf diesem Gebiet letzthin manches besserte.

Zwei weitere Herausforderung für Rios künftiges Wirtschaftswachstum tippte Bueno zudem nur eben an: Den Cariocas kann kaum daran liegen, dass ihre Stadt durch immer mehr industrielle „Pharaonenwerke“ zu einem verseuchten „Cubatão“ (Petrochemischer Komplex) wird und sich zugleich die Zahl der „favelas“ verdoppelt, weil die Aussicht auf rasch zu verdienendes Geld überwiegend unqualifizierte Arbeitskräfte anlockt. Umweltschutz und Berufsbildung sind deshalb unumgängliche Voraussetzungen für den dauerhaften Erfolg von Investitionsvorhaben, und tatsächlich hat ein besonders interessanter Teil von ihnen nicht zuletzt auch solche Aufgaben ins Visier genommen.

Nach dem Muster der „Technopolen“, die vor einer Generation in französischen Städten wie Grenoble, Nizza, Rennes und Toulouse entstanden, bemüht sich jetzt nämlich auch Rio,

zu einer Heimstatt für Wissenschaft, Forschung und Technologie zu werden. Das bedeutendste Projekt dieser Art bildet dabei der Ausbau des 2003 gegründeten Technologieparks der Bundesuniversität Rio (UFRJ) auf dem Campus dieser Hochschule. Von insgesamt 350 000 qm vorhandener Grundstücksfläche wurde bereits ein Viertel erschlossen, und ein Dutzend international aktiver Unternehmen errichtete auf der sog. Fundão-Insel Technologie-Zentren im Gesamtbauwert von 320 Mio. Euro. Dazu gehörten schon in den Vorjahren z.B. Baker Hughes, British Gas (BG), EMC, FMC Technologies, Georadar, Petrobras (Cenpes) und Schlumberger. Im ersten Halbjahr 2013 wurden dann die Zentren von Halliburton und Vallourec eingeweiht, bis Ende des Jahres sollen Anlagen von Siemens und Tenaris Confab folgen, General Electric (GE) begann eben mit dem Bau seines Zentrums. „In einem ‚Innovationsturm‘ möchten wir ab 2016 ferner hundert Kleinunternehmen und Zwergfirmen unterbringen, die dort durch den Kontakt mit den Grossen ihrer Branche rascher zu selbständigem Handeln gelangen“, erklärt Maurício Guedes, Gründer und Direktor des Parks. Fast 20 solcher „start-ups“ werden derzeit von UFRJ/Coppe gefördert, rund 50 schon früher. Guedes schätzt, dass mittlerweile an die 3 000 Forscher und Techniker im Park arbeiten.

Ähnliche Pläne wie bei der UFRJ existieren auch bei der Landwirtschafts-Hochschule in Seropédica

in Petrópolis sowie mit der „Macaé Technopole“ beim gleichnamigen brasilianischen Ölhafen. Für letzteres Vorhaben wurde bisher allerdings noch kein Eröffnungsdatum genannt, und auch die beiden anderen Technologieparks brauchen sicher Jahre, um voll in Betrieb zu kommen.

Siemens lässt sich sein Technologie-Zentrum bei der UFRJ mit zirka 35 Mio. Euro immerhin ein Drittel seiner mittelfristigen Gesamtinvestitionen in Brasilien kosten. Vorgesehen ist nach Angaben der Firma die Beschäftigung von 800 Mitarbeitern auf etwa 4 000 qm Laborfläche (zumeist Computer-Arbeitsplätze). GE riskiert auf der Fundão-Insel sogar 160 Mio. Euro und ersteigerte 24 000 qm Labor- und Bürofläche. Sein brasilianisches Technologie-Zentrum ist die fünfte Einrichtung dieser Art der US-Gruppe neben Anlagen in Nordamerika, Deutschland, Indien und China. Geforscht werden soll nach Auskunft von GE vor allem auf den Gebieten Ölförderung, Bergbau, Transport, Biotechnologie und Gesundheitswesen. Wenige Kilometer entfernt vom Fundão baut derweil Microsoft die ehemalige Hauptverwaltung des Gasversorgers CEG zu einem Technologie-Zentrum für 100 Mitarbeiter um, das Ende dieses Jahres eröffnet werden soll. Gedacht ist nach Angaben des Software-Lieferanten ferner daran, jährlich 15 Kleinunternehmen (start-ups) im Zentrum zu beherbergen und sie durch eine Gründungsprämie von jeweils gut 300 000 Euro zu fördern. ■

Ein Staat wird umgekrempelt

Quelle: CODIN

Bestand an Investitionsvorhaben im Bundesland Rio in Mrd. bzw. Mio. Real, Anfang 2013. Aktueller Wechselkurs ca. 1 Euro = 3,20 Real

		Zu schaffende Arbeitsplätze
Schiffbau / Werften	13.488 Mrd.	37.230
Automobile / Zulieferer	12.024 Mrd.	11.675
Stahl	10.463 Mrd.	6.845
Hoch- und Tiefbau	2.483 Mrd.	3.443
Nahrungsmittel / Getränke	2.424 Mrd.	4.512
Rohöl / Gas	1.602 Mrd.	1.310
Pharmazie	1.045 Mrd.	360
Forschung / Entwicklung	778 Mio.	380
Metallverarbeitung	485,5 Mio.	3.826
Kosmetik / Körperpflege	420,5 Mio.	1.382
Maschinen / Ausrüstungen	301 Mio.	1.521
Kunststoffverarbeitung	120,7 Mio.	1.590
Elektro / Elektronik	40,2 Mio.	320
Eisenbahnbau	39,6 Mio.	60
Sonstiges	271,3 Mio.	2.002

Gesamt
Wert in Euro: 14,4 Mrd.
Arbeitsplätze: 76,456



Projeto Buscapé

Chefkoch Eudes Assis und William de Freitas (vorne) mit Kindern des Buscapé-Projekts

Von einer guten Idee zu einem Projekt, das an der Küste von São Paulo Schule macht

TEXT + FOTOS: BEATE OSTERMANN

Die Vormittagshitze über dem Posten der Militärpolizei Boiucanga flimmert, der Durchgangsverkehr dröhnt vorbei. Plötzlich ertönt laut die brasilianische Nationalhymne. Sie kommt von 35 Kindern, die in Reih und Glied vor dem flachen Dienstgebäude angetreten sind. „Freiheit! Respekt! Disziplin! – Projeto Buscapé!“ schallt ein lauter Sprechchor. Mit Argusaugen achten einige ältere Jugendliche auf die Einhaltung der Ordnung, stolz auf ihren Veteranenstatus. Doch wer glaubt, dies sei einfach eine paramilitärische Gruppe, irrt. Die Kinder in ihren blauweißen T-Shirts gehören zum Projeto Buscapé, einem Sozialprojekt, das sich um Kinder aus armen Familien kümmert. Viele möchten dabei sein, mehr als es Plätze gibt.

Vor der Gruppe steht ein Mann in einer Kochuniform und ein Militärpolizist. Letzterer ist der Vater des Projekts, Cabo William de Freitas, der Mann neben ihm der Kursleiter des Tages, Chefkoch Eudes Assis. Er gehört zu den Spitzenköchen Brasiliens, er kocht in einem feinen Restaurant in São Paulo. Doch sein freier Tag gehört seit zwei Jahren den Kindern von Boiucanga, drei Fahrtstunden entfernt. Gerade redet er über anstehende Aktivitäten als eine etwa Neunjährige auf einem alten Fahrrad um die Ecke fegt. Außer Atem will sie sich einreihen, bevor ihr einfällt,

dass sie sich erst bei William melden und entschuldigen muss. Die Regeln sind streng: Tägliche Anwesenheit ist Pflicht, wer dreimal unentschuldigt fehlt, fliegt raus, wer sich verspätet, muss sich entschuldigen. Anders geht es nicht. Denn Disziplin, Zuverlässigkeit, Verantwortungsgefühl, Teamgeist und gute Umgangsformen gehören zu den Dingen, die die meisten Kinder erst lernen müssen. Zu Hause sind sie überwiegend sich selbst überlassen, ihre Eltern sind überfordert: Armut, Alkohol, Drogen und Gewalt bestimmen bei vielen das Leben.

Mit ihren Buscapé-T-Shirts stehen die 7 bis 14-Jährigen in Reih und Glied. Manchen fällt es sichtlich schwer, auch nur kurze Zeit stillzustehen und zuzuhören, andere lauschen mit leuchtenden Augen und sind begeistert bei der Sache.

Der Appell ist zu Ende, die Kinder stürmen hinter das Dienstgebäude des Polizeipostens, wo in einem offenen Anbau die Kurse stattfinden. Schürzen werden umgebunden, Kochmützen aufgesetzt, die Hände gewaschen. Fröhliches Gedrängel, bevor sich alle auf ihre Plätze verteilen, gespannt, was nun folgt

Doch bevor sie im Gastronomiekurs heute etwas über Maniok lernen,

eines der wichtigsten brasilianischen Grundnahrungsmittel, werden die Gäste und Helfer des Tages vorgestellt. Auch ich – ein Alien/Gringo aus dem fernen Europa, anfangs skeptisch beäugt. Dann müssen sich alle Kinder der Reihe nach vorstellen: Name, Alter und was sie eines Tages werden möchten. Viele Models, viele Fußballspieler – aber auch einige Köche, Ärzte, Informatiker und Lehrer. Immer wieder erinnert Kursleiter Eudes die Kinder laut und deutlich zu sprechen und ihrem Gegenüber in die Augen zu sehen. Er ist überzeugt, dass gute Umgangsformen der erste Schritt in eine neue Welt voller Möglichkeiten sind.

Auf einem großen Herd, einer Spende, kocht Eudes mit seiner Assistentin und erklärt dabei vielmehr als nur die Verwendung von Maniok – es geht um gesunde Ernährung, um fleißiges Lernen, die Hintergründe eines bevorstehenden Feiertages und vieles mehr. Das ist kein einfacher Kochkurs, das ist eher eine Schule für's – oder besser: zum Leben. Und genau das entspricht dem Gesamtkonzept des Projektes: Werte vermitteln, Impulse geben.

Vor fünf Jahren hat William de Freitas das Projekt gegründet. Die Militärpolizei übernahm die Schirmherrschaft, stellt die Räume für Unterricht und Training und gestattet, dass der Cabo



Gastronomiekurs mit Starkoch Eudes Assis

einen Teil seiner Arbeitszeit dem Projekt widmet. Selbst in einem armen Vorort von São Paulo unter schwierigen Bedingungen aufgewachsen, wollte er vor allem etwas gegen Jugendkriminalität tun, „die Welt für diese Kinder etwas besser machen“, sagt er. „Das Leben dieser Kinder ist schwierig, sie haben zwar heute leichter Zugang zu Bil-

dung als früher, aber das allein reicht nicht. Wenn sie nicht in der Schule sind, hängen sie nur rum und orientieren sich an den vielen schlechten Einflüssen um sie herum: Drogen, Straftaten, Gewalt. Wir wollen ihnen gute Vorbilder sein und eine andere Perspektive bieten.“ Bisher ist keines der Kinder, die zu Buscapé gehören oder gehörten, straffällig geworden. Gerade hat ein Ehemaliger einen guten Job in einem Restaurant gefunden. „Unsere Kinder werden gut auf Ausbildung und Leben vorbereitet.“

Wer ins Projekt eintritt, muss sich auch zu guter Mitarbeit in der Schule verpflichten, das wird in regelmäßigen Gesprächen mit den Lehrern überprüft. Und die Zugehörigkeit zum Projekt hat noch einen wichtigen Nebeneffekt: Militärpolizist William wird zu einer Kontakt- und Vertrauensperson für die Familien, die sich dann auch mit anderen Problemen an ihn wenden. Sonst würden sie niemals zu einer Behörde gehen.

Jeden Tag steht etwas anderes auf dem Programm: Gastronomie, Musik, Theater, Kunst, Drogenprävention, Staatsbürgerkunde und viel Sport, vor allem Judo. Von den Wettkämpfen haben die Buscapé-Kinder schon viele Preisgelder mitgebracht – die kommen dem Projekt zu Gute. Ansonsten lebt es fast nur von Spenden und Ehrenamt. Die einzige Zuwendung kommt vom Ministério Público: Die Bußgelder für kleinere Vergehen werden monatlich an soziale Projekte verteilt. Mal 200 Real, mal 100, mal gar nichts. Klar, dass auch William de Freitas nicht nur einen Großteil seiner Freizeit in das Projekt steckt, sondern auch immer wieder privates Geld.

Aber das alles wäre nicht ohne die vielen Freiwilligen möglich, die sich für Buscapé engagieren, wie etwa Claudia Jardim, eine Pousada-Besitzerin, die Gastdozenten kostenlos unterbringt, das Team verköstigt und gelegentlich selbst Unterricht gibt: mal Zimmerservice, mal Nähen. Oder eben Eudes Assis, der prominenteste Unterstützer, durch dessen Mitarbeit das Projekt schon einige öffentliche Aufmerksamkeit bekommen hat.

Doch wie kommt so einer dazu, seine karge Freizeit hier zu verbringen? „Ich bin hier aufgewachsen, als jüngstes von 14 Kindern. Wir waren sehr arm, hatten kein elektrisches Licht und nur das zu essen, was hier wächst: Maniok, Bananen, Fisch. Aber meine Mutter hat uns Liebe gegeben und Prinzipien vermit-

telt. Als ich einen Job als Küchenhelfer bekommen habe, entdeckte ich die Gastronomie – sie hat mich fasziniert und nie mehr losgelassen. Ich wollte lernen, habe erste Kurse belegt und dann Geld gespart, um in Frankreich zu lernen. Ich wußte, wie man sich benimmt und alle Türen haben sich mir geöffnet: Ich bin in der ganzen Welt herumgekommen und durfte mit berühmten Köchen arbeiten. Eine echte Erfolgsgeschichte. Und nun möchte ich etwas zurückgeben und den Kindern hier ihre eigenen Perspektiven zeigen. Ich träume davon, dass der erste mir erzählt, dass er Koch geworden ist.“

Der Kurs neigt sich für heute dem Ende, zum Schluss wird noch eine kleine Kostprobe an alle verteilt. Dann ist Schlussappell. Er soll den Kindern neben Disziplin das Gefühl vermitteln, Teil einer Gemeinschaft und der brasilianischen Gesellschaft zu sein. Das Berührendste kommt dann am Schluss: Kinder, Kursleiter, Helfer und Gäste umarmen sich! Der Wahnsinn bricht los: Egal wie alt und cool oder schüchtern: die Kinder stürzen nach vorn, drängeln und hängen wie die Kletten von allen Seiten an Eudes, William und Co. Für viele sind das kostbare Momente, die es sonst in ihrem Leben nicht gibt. Als ich zwei Tage später noch einmal den Kurs besuche, erkennen mich die Kinder sofort und ich werde fast erdrückt unter den vielen Umarmungen. Denn auch das ist Projeto Buscapé: Liebe, Zuneigung, Freundschaft. ■

ANZEIGE

C/M/S/ Hasche Sigle

Ihre Verbindung zwischen Deutschland und Brasilien
Sua conexão entre a Alemanha e o Brasil



Als eine der führenden Anwaltssozialitäten in Deutschland bieten wir unseren Mandanten eine umfassende und individuelle Betreuung in sämtlichen Bereichen des nationalen und internationalen Wirtschaftsrechts. Mit den Rechtsanwälten unseres Brazilian Desk begleiten wir deutsche Unternehmen in Brasilien und unterstützen brasilianische Unternehmen bei Ihren Geschäften und Investitionen in Deutschland und Europa.

Como um dos principais escritórios de advocacia da Alemanha, oferecemos aos nossos clientes uma consultoria individual e abrangente em todas as áreas do direito empresarial, em âmbito nacional e internacional. Com os advogados de nosso Brazilian Desk, acompanhamos empresas alemãs no Brasil e apoiamos empresas brasileiras em seus negócios e investimentos na Alemanha e em toda a Europa.

Wir unterstützen Ihren Geschäftserfolg/Construímos o seu sucesso:
jo-wendy.frege@cms-hs.com | matthias.schlingmann@cms-hs.com

Maniok und Curare:

Chemie im Regenwald*



© H. Schulz, 1960, Archiv Klaus Hilbert

Waurá-Frauen in ihrer Rodung. Das Pflanzen und Ernten der großen Maniokwurzeln ist Frauensache, auch der Transport der schwerbeladenen Körbe zurück ins Dorf

Die chemische und allgemein technische Kompetenz der südamerikanischen Indianer ist bisher erst von einem einzigen europäischen Wissenschaftler in einiger Ausführlichkeit, wenn auch ohne Fokus auf Stoffe und chemische Prozesse dargestellt worden, nämlich von dem schwedischen Anthropologen und Südamerikaforscher Erland Nordenskiöld in seinem 1929 erschienenen Aufsatz *The American Indian as an Inventor*. Besonders auf dem Gebiet der chemischen Praktiken ist die indianische Kompetenz beträchtlich und hat zu Erfindungen und Entdeckungen geführt, von denen bis heute etliche Millionen Menschen in der westlichen Welt und die Angestellten und Aktionäre zahlreicher, insbesondere auch deutscher Unternehmen wie Boehringer Ingelheim, Bayer oder Merck in hohem Umfang profitieren.

TEXT: JENS SOENTGEN, KLAUS HILBERT

Curare

Curare ist eine Sammelbezeichnung für Pfeilgifte, die von den Indianern der Stromgebiete des Orinoko und Amazonas meist aus den Rinden bestimmter Lianenarten (*Strychnos* spp.) gewonnen werden. Über die Bereitung der Curare gibt es einen Bericht aus der Feder Alexander von Humboldts, der von der Station Esmeralda (am Orinoco) folgendes schreibt:

„Wir hatten das Glück, einen alten Indianer zu treffen, der minder berauscht als die andern und beschäftigt war, das Curare-Gift aus den frisch gesammelten Pflanzen zu bereiten. Er

war der Chemiker (*chimiste*) des Ortes. Wir fanden bei ihm große Siedekessel aus Ton zum Kochen der Pflanzensäfte; flachere Gefäße, welche die Ausdünstung durch die dafür dargebotene weite Oberfläche begünstigten; Bananenblätter, welche, tütenförmig zusammenengerollt, zum Durchsiehen der mehr oder minder mit Fasern durchsetzten Flüssigkeiten gebraucht wurden. Es war allenthalben die größte Ordnung und die höchste Reinlichkeit in dieser zum Chimiellabor (*laboratoire de chimie*) umfunktionierten Hütte. Der Indianer, welcher uns Auskunft geben sollte, ist in der Mission unter dem Namen des Giftmeisters (*maître de*

poison, amo del Curare) bekannt: er besaß das steife Aussehen und den pedantischen Ton, die man einst an den Pharmazeuten Europas kritisierte. „Ich weiß, sagte er, dass die Weißen das Geheimnis besitzen, Seife zu bereiten, und jenes schwarze Pulver, welches den Nachteil hat, Lärm zu machen und die Tiere zu verscheuchen, wenn man sie verfehlt. Das Curare, welches wir vom Vater auf den Sohn zu bereiten verstehen, ist weit besser, als alles, was ihr dort (jenseits der Meere) herzustellen versteht. Es ist der Saft einer Pflanze, die ganz *leise tötet* (ohne dass man weiß, woher der Schuss gekommen ist).“¹

* Auf der Basis von: Jens Soentgen, Klaus Hilbert: Präkolumbianische Chemie. In: Chemie in unserer Zeit, Februar 2012.

¹ Alexander von Humboldt: *Relation historique du voyage aux régions équinoxiales du Nouveau Continent, Première partie, Tome Second, Paris 1819*, Neudruck Stuttgart 1970 (besorgt, eingeleitet und um ein Register vermehrt von Hanno Beck), S. 548f. Von JS neu übersetzt; die von Hanno Beck in der „Studienausgabe“ (Die Forschungsreise in den Tropen Amerikas, Teilband 3, Wissenschaftliche Buchgesellschaft, Darmstadt 1997, S. 88-91) gebotene, auf den Übersetzungen des 19. Jahrhunderts beruhende Übersetzung des Originaltextes ist leider, so verdienstvoll die „Studienausgabe“ ansonsten ist, u.a. in der Curare-Episode lückenhaft und fehlerhaft.

Ganz bewusst vergleicht der Indianer hier sein Präparat mit berühmten chemischen Produkten der Europäer und erklärt es für überlegen. Humboldt hebt die Ähnlichkeit nicht nur des Habitus, sondern auch des materiellen Inventars in der Hütte jenes Indios mit chemischen Laboratorien hervor. Der dann beschriebene Prozess der Giftherstellung ist im Wesentlichen ein Prozess des Eindampfens und Filtrierens, der bei definierter Temperatur vonstatten geht. Anschließend wird der gewonnene Saft noch eingedickt.

Humboldt und sein Begleiter Aimé Bonpland werden vom Laborchef aufgefordert, von dem Saft zu kosten; anhand der Bitterkeit des Stoffes wird die Qualität des Giftes bestimmt. Curare ist, wenn es über den Magen-Darm-Trakt aufgenommen wird, nur mäßig giftig, hochgiftig ist es nur, wenn es direkt, über Wunden z.B. ins Blut gelangt.

Curare, ein Stoff, der ohne die indigenen Völker Südamerikas unentdeckt und unbekannt geblieben wäre, erlebte wie viele andere Substanzen aus Südamerika auf europäischem Boden eine zweite Karriere. Weil es die Muskeln entspannt – der Tod durch Curarevergiftung ist ein Lähmungstod – wurde es recht früh medizinisch eingesetzt. Zunächst als Mittel gegen Tetanus, dann auch als Entspannungsmittel bei Operationen. Die wirksamen Alkaloide der verschiedenen Curare-Sorten werden heute zwar als muskelentspannende Mittel bei Operationen nicht mehr verwandt. Sie dienten aber als Leitsubstanzen für das Auffinden jener Mittel, die heute bei nahezu jeder Operation dazu

dienen, die Muskeln zu entspannen und eine flachere Narkose gestatten.

Kunst der Entgiftung

Der gegenteilige chemische Prozess, das Entgiften, ist weniger spektakulär, ist jedoch für Menschen, die im Amazonasregenwald leben und überleben möchten, von weit größerer Bedeutung, weil viele Pflanzen dort im Zuge ihres sogenannten sekundären Stoffwechsels Gifte erzeugen. Pflanzen können ja dem Insektenfraß nicht ausweichen und müssen daher chemische Mittel finden, um sich zu schützen. Wer im Regenwald überleben will, muss wissen, wie er diese Mittel unschädlich machen oder entfernen kann. Wer die Kunst des Entgiftens nicht beherrscht, läuft Gefahr, zu verhungern.

Die Maniokpflanze (*Manihot esculenta*) „mandioca“ ist in Brasilien, regional bedingt, unter unterschiedlichen Namen bekannt. So heißt sie im Süden des Landes auch „aipim“, in Zentralbrasilien „maniva“, „manaíba“, „uai-pi“ und im Norden „macaxeira“ oder „carimã. Maniok ist ein Wolfsmilchgewächs. In ihren Milchröhren enthält die gesamte Pflanze das Blausäureglycosid Linamarin sowie etwas Lotaustralin. Diese spalten, wenn durch Verletzung der Milchsaft der Milchröhren und die im restlichen Gewebe gespeicherte Linamarase zusammenkommen, Blausäure ab.

Bereits der Verzehr von 200 bis 500 Gramm frischer Knollen wäre tödlich. Ausgerechnet diese Pflanze aber ist das Grundnahrungsmittel der indigenen Bevölkerung. Und weit mehr: Sie ist

heute Grundnahrungsmittel für über 400 Millionen Menschen in den Tropen. Die blausäurereiche mandioca brava, der „wilde“ Maniok, wird einer blausäurearmen Variante, dem „süßen Maniok“ fast überall vorgezogen, da sie höhere Erträge liefert.

Auch wenn es paradox klingt und unserer eigenen landwirtschaftlichen Tradition zuwiderläuft: es hat manche Vorteile für Menschen, hochgiftige Pflanzen zu Grundnahrungsmitteln zu wählen. Damit dies nicht von vornherein absurd klingt, ist es nötig, ein wenig auszuholen. Freilich: wir Europäer sind gewohnt, aus unseren Pflanzen jedes Gift aufwendig herauszuzüchten, sie so harmlos wie möglich zu machen. Dies hat offensichtlich Vorteile, doch auch den Nachteil, dass unsere Nutzpflanzen eben deshalb auch völlig wehrlos sind. Die pflanzeneigenen Gifte, die andere Nutznießer, z.B. Insekten, abhalten sollen, müssen *wir* auf die Pflanzen draufsprühen. Oder wir implantieren sie nachträglich über spezielle Gene.

Kultiviert man von vornherein Giftpflanzen, dann stellen sich diese Probleme nicht im selben Maß. Die Insekten, Mikroorganismen und die anderen Tiere meiden die Pflanzen. Dafür stellt sich für den Nutzer selbst das Problem, wie er die Pflanze entgiftet. Am naheliegendsten ist stets die Einwirkung von Feuer. Hierdurch werden viele giftige Proteine zerstört. Raffinierter ist die Entgiftung mithilfe von Substanzen, die über ihre großen Oberflächen die Giftstoffe binden. So werden zum Beispiel, wie der amerikanische Anthropologe Timothy Johns feststellte, in den Anden



Das Maniokmehl wird in der „Casa da farinha“ auf Öfen aus Lehm und Flechtwerk geröstet



Grobgeschälte Maniokwurzeln auf dem „Ver-o-peso“ Belem

bestimmte, stark Solanin-haltige Kartoffeln systematisch mithilfe von Tönen entgiftet (Johns 1996).

Die Maniokwurzel enthält Blausäureglykoside. Wird die Pflanze durch Fraßfeinde verletzt, dann geraten die Blausäureglykoside in Kontakt mit speziellen Enzymen der Pflanze, und die hochgiftige Blausäure wird freigesetzt. Durch die Giftigkeit hat die Pflanze, deren Wurzel sehr reich an nährhafter Stärke ist, wenig Feinde. Die meisten Tiere und auch die meisten Insekten lassen sie in Ruhe.

Das ist ein Vorteil für den anbauen- den Menschen. Er muss nur seinerseits in der Lage sein, die Pflanze zu entgiften. Wir geben das Standardverfahren wieder, das das meistgenutzte am Amazonas sein dürfte (vgl. Sioli 2007: 35f, Lancaster et al. 1982: 22f, Mowat 1989). Dieses Standardverfahren ist eine raffinierte Kombination von Praktiken, die wir als mechanische, hydraulische und biochemische Verfahrensschritte rekonstruieren können. Es führt von einer hochgiftigen Pflanze neben manchen anderen Nebenprodukten zu einem nahrhaften, fast komplett aus Stärke bestehenden gerösteten Mehl, der Farinha de Mandioca.

Während der Prozess der Curarebereitung ausschließlich von Männern besorgt wird, ist die Entgiftung des Maniok Frauensache. Zunächst wird die Pflanzenwurzel über Nacht oder während einiger Tage in einen Bach gelegt, bis eine leichte saure Gärung einsetzt. Diese Gärung ist ein wichtiger Teil, denn sie hat verschiedene Effekte: Die Mikroorganismen bzw. deren Stoffwechselprodukte greifen die Wände der Zellvakuolen, in denen die Cyanglykoside gelagert sind an, und ermöglichen so, dass Linamarin in Kontakt mit Linamarase kommt, so dass weitere Blausäure freigesetzt wird. Weiter wird durch die in die Fermentation einbezogenen Mikroorganismen auch Linamarase produziert, welche das Linamarin zerlegt, und es wird zudem durch den niedrigen pH auch jenes Milieu geschaffen, das die Aktivität des schon in der Pflanze vorhandenen Enzyms verstärkt. Durch Absenkung des pH-Wertes wird zudem das Dissoziationsgleichgewicht der Blausäure in Richtung HCN verschoben, die undissoziierte Blausäure

*Ein Makú-Indianer
beim Bestreichen der
Pfeile mit Curare*



wird aus der Flüssigkeit ausgetrieben. Nach dem Wässern werden die Knollen geschält, die Schalen werden entfernt – in ihnen befindet sich eine besonders hohe Konzentration der Blausäureglykoside. Sie werden dann auf einer großen Reibe zu einem groben, nassen Mehl zerrieben (Sioli 2007: 35f.): Die indianischen Reiben bestanden aus einem großen, leicht nach innen gewölbten Brett, in das viele kleine spitze Steine, Holzsplitter oder Zähne als Reibezähne eingelassen und mit einem Harz oder Ähnlichem festgeklebt waren. Mit dem Eindringen der heutigen Zivilisation auch ins Innere Amazoniens wurden diese Holzreiben meist durch alte Benzinanker ersetzt, durch deren Blech mit Nägeln viele scharfkantige Löcher geschlagen sind.

Für die Weiterverarbeitung wird die berühmte Teleskopresse tipiti verwendet, die einem Schlauch ähnelt. Die ausschließlich für die Maniokbereitung verwandte Teleskopresse ist eine weitere indianische Erfindung, zu der es in Europa keine Parallelen gab. Sie scheint erstmals in Nordostamazonien entwickelt worden zu sein (Nordenskiöld 1929: 295). Der noch giftige Saft wird gern weiterverwertet. Zum einen wird er zum Konservieren von Fleisch verwandt (Nordenskiöld 1929: 275). Oder aber er wird entgiftet. Dazu wird er einige Tage in die Sonne gestellt, bis er gärt. Es entsteht schließlich ein säuerlicher Saft namens tucupí, der ebenfalls in der Ernährung Verwendung findet. Das aus dem tipiti Schlauch gewonnene, noch feuchte Maniok-Mehl wird dann meist in ein Kanu gefüllt, dem größten vorhandenen Gefäß. Es wird auf großen Pfannen über dem Feuer unter ständigem Umschaukeln scharf getrocknet,

wobei der Rest der Blausäure entweicht. Die so gewonnene Farinha hält sich monatelang, ist knusprig und schmeckt hervorragend.

Weitere Entdeckungen aus Amazonien

Die zwei Beispiele stehen stellvertretend für viele andere mehrstufige Prozesse der gezielten Stoffumwandlung, welche die Indianer Amazoniens entwickelt haben. Ungezählte hochwirksame Naturstoffe wurden von ihnen entdeckt und genutzt. Cocain (Suhrbier 2003, Plowman 1981), Chinin (Kaufmann, Rúveda 2005), der Jaborandí-Strauch, der das Alkaloid Pilocarpin enthält (vgl. Holmstedt et al. 1979, der Stoff wird unter anderem in der Krebsterapie und in der Augenmedizin eingesetzt), ferner der Kautschuk, der anfangs und bis heute für medizinische Geräte eingesetzt wurde, sind nur wenige Beispiele, die aber exemplarisch zeigen, dass diese Entdeckungen für die moderne Medizin und Pharmazie eine Bedeutung haben, die kaum zu überschätzen ist.

Wer profitiert?

Angesichts der wirtschaftlichen Bedeutung, welche die Entdeckungen und Erfindungen der Indianer Amazoniens ohne jeden Zweifel haben, stellt sich die Frage, ob sie an dem Reichtum, der mit diesen ihren Entdeckungen anderswo, insbesondere auch in Deutschland, das seit dem 19. Jahrhundert über eine leistungsfähige Alkaloid-Industrie verfügt, erwirtschaftet wurde, irgendwie beteiligt wurden.

Nun gab es zu jenen Zeiten, als die Europäer die wichtigsten Entdeckungen nach Europa schleusten, zwar schon die Anfänge eines Patentrechtes in Euro-

pa. Wie aber mit traditionellem Wissen umgegangen werden sollte, war damals noch nicht Gegenstand der Diskussion. Nach der klassischen Auffassung war traditionelles Wissen Gemeingut. Erst heute wird, koordiniert durch die World Intellectual Property Organization, eine UN-Sonderorganisation mit Sitz in Genf, an Regeln für den Umgang mit solchem traditionellen Wissen gearbeitet. Dabei werden aus den allgemeinen Prinzipien des Geistigen Eigentums Grundsätze für den Zugang zu traditionellem Wissen herausgearbeitet (WiPo Booklet 2), wie der Prior Informed Consent (PIC), wonach Informanten, die über traditionelles Wissen verfügen, vorher sich einverstanden erklären müssen, ehe sie ihr Wissen weitergeben. Ein anderes von der WIPO anerkanntes Prinzip ist das Equitable Benefit-Sharing. Dieses sieht vor, dass diejenigen, welche traditionelles Wissen zur Verfügung stellten, auch angemessen an den kommerziellen Gewinnen oder ideellen Vorteilen, wie Forschungsergebnissen, zu beteiligen sind. Diese Prinzipien liegen auch der Biodiversitätskonvention von 1992 zugrunde, welche den Zugang zu genetischen Ressourcen und den entsprechenden gerechten Vorteilsausgleich regelt.

Dass irgendeines dieser Prinzipien von irgendeinem Europäer, der im 19. oder frühen 20. Jahrhundert indigenes Wissen über wirksame Stoffe und Muster dieser Stoffe oder Exemplare der Pflanzen nach Europa oder Nordamerika brachte, beachtet wurde, wird man nicht behaupten dürfen. Heute sind jene Prinzipien teilweise in die Rechtsordnungen südamerikanischer Staaten, insbesondere von Brasilien, in nationales Recht eingegangen. Man wird aus heutiger Perspektive kaum den Reisenden von damals einen Vorwurf machen können. Zudem wurden Wirkstoffe oder Prozesse fast nie einfach von Europäern kopiert, sondern meist weiterentwickelt, sei es, dass die Stoffe isoliert und umgebaut wurden, sei es, dass ganz neue Anwendungen jener Stoffe entdeckt wurden (wie z.B. der Einsatz von aus den Blättern des Jaborandi-Strauches gewonnenes Pilocarpin bei Augenerkrankungen oder in der Krebstherapie) usw. Dennoch erweckt es Unbehagen, wenn man feststellt, wie wenig sich jene Unternehmen, deren Umsätze auch heute noch in beträchtlichem Maß auf den Entdeckungen der Indianer beruhen, damit befassen, jene Völker am eigenen wissenschaftlichen, therapeutischen oder wirtschaftlichen Erfolg

partizipieren zu lassen, von einem mehr als symbolischen Engagement für den Erhalt der Lebensräume jener Völker ganz zu schweigen. ■



„Tipiti“: Die Teleskopresse wird aus engmaschig verflochtenen und flexiblen Palmfasern gefertigt



Die Blätter der Maniokpflanze werden zum Kochen einer traditionellen Suppe, „manicoba“, verwendet

Literatur:

- Holmstedt, Bo, Wassén, S. Henry; Schultes, Richard Evans: Jaborandi: An Interdisciplinary Appraisal. *Journal of Ethnopharmacology*, 1, 1979, p. 3-21.
- Humboldt, Alexander von: *Voyage de Humboldt et Bonpland. Première Partie. Relation Historique. Tome Second.* Paris: Maze; 1819 (Neudruck Stuttgart: F.A. Brockhaus; 1970).
- Johns, Timothy: *The Origins of Human Diet and Medicine. Chemical Ecology.* Tucson: The University of Arizona Press; 1996 (1990).
- Karrer, P., Schmid, H., Bernauer, K., Berlage, F. Philopsborn, W.v.: Neuere Ergebnisse der Calebassen-Curare-Forschung. In: *Angewandte Chemie*, 70. Jahrgang 1958, Nr. 21, S. 644-645.
- Kaufman, Teodoro S., Rúveda, Edmundo A.: Die Jagd auf Chinin: Etappenerfolge und Gesamtsiege. In: *Angewandte Chemie*, 117, 2005, S. 876-907.
- Lancaster, P.A., Ingram J.S., Lim, M.Y., Coursey, D.G.: Traditional Cassava-Based Foods: Survey of Processing Techniques. In: *Economic Botany* 36,1, 1982, S. 12-45.
- Mowat, Linda: *Cassava and Chicha. Bread and Beer of the Amazonian Indians.* Shire Ethnography. Haverfordwest; 1989.
- Nordenskiöld, Erland: The American Indian as an Inventor. In: *The Journal of the Royal Anthropological Institute of Great Britain and Ireland*. Vol. 59, 1929, S. 273-309.
- Plowman, Timothy: Amazonian Coca. In: *Journal of Ethnopharmacology*, 3, 1981, 195-225.
- Selmar, Dirk: „Cyanide in Foods - Biology of Cyanogenic Glucosides and Related Nutritional Problems“, in „Recent Advances in Phytochemistry, Volume 34: Phytochemicals in Human Health Protection, Nutrition and Plant Defense“ (Ed. J. T. Romeo.), Plenum Press, 369 - 392
- Sioli, Harald: *Gelebtes, geliebtes Amazonien. Forschungsreisen im brasilianischen Regenwald zwischen 1940 - 1962.* Herausgegeben von Gerd Kohlhepp. München: Pfeil Verlag 2007.
- Suhrbier, Mona Birgit: Die richtige Mischung. Der Weg der koka durch die Objekte der Kultur (Tukano, Nordwestamazonien). In: *Missio Message und Museum. Festschrift für Josef Franz Thiel zum 70. Geburtstag.* Frankfurt: Lembeck 2003. S. 125-138.

Carlos Cazalis fotografiert São Paulo

Unter Wellblechdächern



Downtown
© 2013 Carlos Cazalis / Kehrler Verlag

Wie viele Einwohner hat São Paulo? Man weiß es nicht, kann es nur schätzen. Um die 20 Millionen werden es in der Metropolregion sein, doch so ganz genau kann es keiner sagen. Die größte Stadt in Brasilien ist bekannt für ihr Ausufern, für ihr Chaos, ihre Unordnung. Diese Stadt ist ein Moloch, ein industrieller Ballungsraum, ein unwirtliches System aus Nobel- und Elendsvierteln, Brachen, Hochhausvierteln, Bürohäusern und Industrie.

TEXT: MARC PESCHKE

Und diese Stadt ist voller Menschen – ein multikultureller Menschenhaufen, in dem viele Einwanderer ihre Spuren hinterlassen haben. All jenen „paulistanos“ nähert sich Carlos Cazalis mit seiner Kamera. Seit 2005 fotografiert Cazalis für sein „Urban Meta projekt“ die Riesenmetropolen der Welt. Sein Buch „Occupy São Paulo“ ist der erste Teil der Veröffentlichungsreihe.

Der im Kehrler-Verlag erschienene, kleine Band zeigt die Bewohner São Paulos, vor allem jene am unteren Ende der sozialen Leiter. Ihren Überlebenskampf, das Leben

in kargen Unterkünften, unter Wellblechdächern und in Abrisshäusern. Aber er zeigt auch jene, die anders leben, wenngleich genauso gefangen: in ihren Villen in geschützten, gut bewachten Bezirken, den Condomínios Fechados, die zu verlassen Angst bedeutet.

Verloren wirken all diese Menschen, doch auch voller Sehnsucht nach Gemeinschaft. Jugendliche tanzen auf der Straße, eine Gruppe hat sich in einer dunklen Hütte versammelt, diffuses Licht und Qualm durchzieht den Raum – ein Bild wie aus einer anderen Zeit.



Der 1969 in Mexiko City geborene Fotograf hat einen sehr genauen Blick auf die Menschen. Er arbeitet unter anderem für *Le Monde*, *L'Espresso*, *The New York Times*, *National Geographic*, den *Stern* und den *Guardian* – und er hat auch eine sehr eigene Bildsprache entwickelt. Graublau, kalt sind seine Farben. Wenngleich ein Trend in der aktuellen Reportage-Fotografie, verfehlt der Effekt nicht seine Wirkung.

Denn kalt scheint diese Stadt auf diesen Bildern. Für die Menschen in den Armutsgürteln, wie auch für die Reichen, wie etwa jene junge Frau, die neben einem abgedeckten Pool steht und telefoniert. Auch sie: gefangen in ihren Verhältnissen. Arm und Reich begegnen

sich selten auf diesen Bildern, doch wenn, dann sind die Motive von besonderer Sprengkraft. Ein Obdachloser liegt vor einem Nobelclub, vollkommen verhüllt in einem weißen Laken. Ein Nachtgespenst in einer Welt, in der es für viele schwer geworden ist, eine Heimat zu finden.

Im Kontrast findet dieser Fotograf sein Glück, fotografiert in den *Condomínios Fechados* wie in den Favelas, wo inzwischen mehr als zehn Prozent der Bevölkerung leben. Ein schmales, aber eindrucksvolles Buch, das nur wenig Mut macht. Wer arm ist, der wird arm bleiben. Das scheint – folgt man diesen Bildern – die bittere Realität von São Paulo. ■

Hélio Oiticica im MMK in Frankfurt am Main

Das große Labyrinth



Hélio Oiticica, *Penetrável Magie*
Square no. 05, 1977, Installationsansicht,
Museu do Açude (Museus Castro Maya),
Rio de Janeiro, 2000.
Foto: César Oiticica Filho

Hélio Oiticica, *Penetrável*
„Invenção de luz“, 2011
Installationsansicht: Museu é o mundo,
Museu Histórico do Estado do Pará“,
Foto: César Oiticica Filho

Die Kunstszene hat einen neuen Star. Doch dieser Star ist nicht jung. Er kommt nicht von einer der angesagten Kunsthochschulen. Er ist schon tot, doch wird er gerade wiederentdeckt. Manchmal haben Hypes etwas Gutes: Wie im Fall des brasilianischen Künstlers Hélio Oiticica.

TEXT: MARC PESCHKE

Oiticica, geboren 1937 in Rio de Janeiro und verstorben schon im Jahr 1980 ebenda, dazwischen lebte er unter anderem in London und New York, wurde in Europa erst postum entdeckt. Schon Ende der 1960er Jahre war er einer jener Künstler, die im Dunstkreis der kulturell-politischen „Tropicália“-Bewegung den Beginn einer neuen Zeit markierten.

„Der Tropicalismo war nie ein bestimmter Stil, wie Bossa Nova, sondern eine Lebenshaltung, eine kulturelle Einstellung, ein Konzept. Wir wollten nur einige Aspekte der traditionellen Musik Brasiliens hervorheben, der ländlichen und der urbanen Folklore, und gleichzeitig die Türe offen halten für Einflüsse aus Amerika und Europa, all diese Dinge vermischen und daraus eine

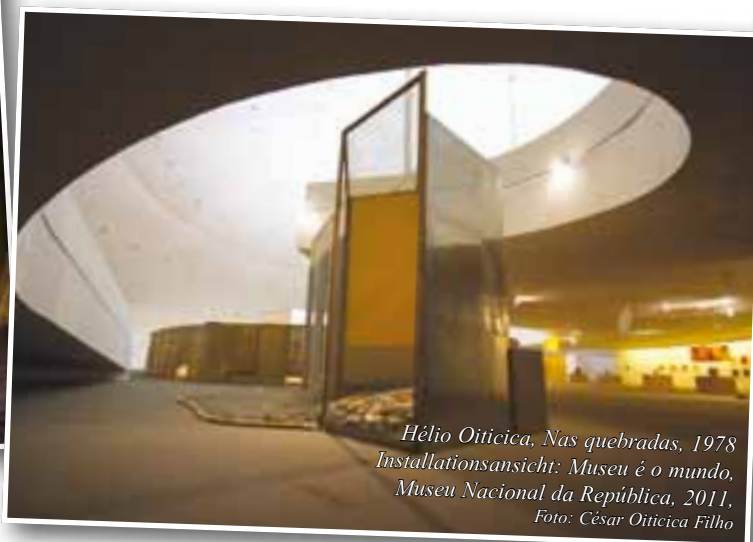
neue Musik entwickeln.“ So urteilte Gilberto Gil einmal rückblickend – und einer jener, der großen Einfluss auf diese „kulturelle Einstellung“ hatte, war Hélio Oiticica.

Es ist die politische Tragweite, die in seiner Kunst in Bann zieht. Wie die Musik von Gilberto Gil siedelt auch die Kunst Oiticicas in einem produktiven Miteinander aus Avantgarde-Idee, Populärkultur und einem deutlichen politischen Willen gegen die Repressionen der Politik. „Tropicália“, das war der eine ganze Bewegung prägende Titel einer Arbeit Oiticicas, die 1967 bei einer Ausstellung im „Museu de Arte Moderna“ in Rio gezeigt wurde. Die installative Arbeit war eine satirische Provokation auf tropische Klischees: eine sonderbare Holzhütte baute er, in einer tropischen

Landschaft mit lebendigen Papageien, die von Sand umgeben und mit Plastikplanen verkleidet war. Darin: ein Fernseher.

In seiner Entstehungszeit war das Werk ein veritabler Skandal und beschrieb den Bruch zur traditionellen Kunst mit großer Radikalität – ein Bruch, der in Brasilien erst deutlich später als in Europa oder den USA offenkundig wurde. Seine Hütte im Sand wurde (zeitgleich mit dem Cinema Novo, dem Bossa Nova oder auch der neuen brasilianischen Architektur) zum Symbol eines Aufbruchs, zum politischen Zeichen gegen die Repressionen der Militärdiktatur.

Oiticica war einer der ersten, der in Brasilien Kunst schuf, die sich zum einen auf die europäischen



*Hélio Oiticica, Nas quebradas, 1978
Installationsansicht: Museu é o mundo,
Museu Nacional da República, 2011,
Foto: César Oiticica Filho*



*Luiz Fernando Guimarães trägt
Parangolé P30 capa 23 „m'way ke“, 1965 /
New York, 1972,
Foto: Hélio Oiticica © Projeto Hélio Oiticica*

Avantgarden bezog, auf Surrealismus, Dadaismus oder Konstruktivismus, die aber andererseits auch die genuinen Lebensumstände seiner Heimat reflektierte. Im Jahr 1997 wurde er bei der documenta X von Catherine David wiederentdeckt – und auch zur Zeit ist er in der Kunstwelt in aller Munde.

2012 erschien „Hélio Oiticica“, der überaus sehenswerte Found-Footage-Dokumentarfilm von Cesar Oiticica Filho, dem Neffen des Künstlers, der ganz auf Kommentare verzichtet und die sensationellen Film- und Tonarchivaufnahmen für sich selbst sprechen lässt. Es ist ein rasanter Film voller Rhythmus, der das Werk Oiticicas nicht von dessen exzessivem Leben trennt und ihn als einen Künstler zeigt, der vor allem Grenzgänger war, der seine künstlerische Praxis einmal als „Delirium Ambulatório“ bezeichnet hat.

Seine Kunst ist oft von düsterer Kraft, wie etwa jene 1966 entstandene Box, die der Künstler mit den Zeitungsfotos eines jungen Mannes auskleidete: Cara de Cavalo, Bewohner einer Favela in Rio de Janeiro, der erschossen wurde. Den Boden der Arbeit bildet ein Plastikbeutel mit roten Farbpigmenten.

Immer wieder hat der Künstler die Favelas aufgesucht, hier gearbeitet und auch gelebt. Orte, mit einer großen Anziehungskraft. Hier, vor allem in der Favela von Mangueira, fand Oiticica wichtige Inspiration

für sein Werk, hier entwickelte er seine künstlerischen Ideen. „Es gibt keinen besseren Ort als die Straße, um Menschen sexuell zu initiieren. Die Straße war für mich auch etwas, das all den abstrakten Dingen entgegengesetzt war“, so hat er einmal gesagt.

Im Jahr 2007 war sein Werk in der Tate Modern in London zu sehen, vor kurzem im Hamburger Bahnhof in Berlin, doch die bislang umfassendste Retrospektive des Künstlers findet nun im Frankfurter MMK statt – im Rahmen des Kulturprogramms zum Ehrengastland Brasilien der Frankfurter Buchmesse 2013. Diese zeigt unter dem Titel „Das große Labyrinth“ Arbeiten aus allen Werkphasen. Darunter frühe abstrakte Malereien, schwebende Reliefs und begehbare, labyrinthische Rauminstallationen, jene „Penetráveis“, die eine aktive Mitarbeit des Betrachters erfordern. Seine „Bóides“ sind farbige Holzkonstruktionen, wundervoll auch seine Stoffarbeiten, die man nicht nur betrachten, sondern in die man sich auch zurückziehen kann.

Dieser partizipatorische, libertäre Ansatz, die Öffnung des Werkes zu den Menschen hin, die Auflösung des auto-

nomen Werkcharakters, ist für die Kunst von Oiticica grundlegend. Vielleicht hat man ihn auch deshalb immer wieder mit Joseph Beuys verglichen.

Ergänzt wird die Ausstellung im MMK noch durch drei begehbare Außenarbeiten, die vom 31. August bis 27. Oktober 2013 im Frankfurter Palmengarten präsentiert werden. ■

Informationen:

MMK Museum für Moderne Kunst
Frankfurt am Main
Hélio Oiticica · Das große Labyrinth
28. September 2013 bis 12. Januar 2014
Eröffnung: Fr. 27. September 2013, 20 Uhr
Domstr. 10 · 60311 Frankfurt am Main
www.mmk-frankfurt.de
Di, Do, Fr, Sa, So 10-18 Uhr, Mi 10-20 Uhr

*Portrait Hélio Oiticica, 1979,
Foto: Ivan Cardoso © Ivan Cardoso*



Afro-Brasil

Porträtfotografie in Brasilien 1869/2013

Brasilien, ein Einwanderungsland, das durch die europäische Kolonisation, aber ebenso stark durch die gewaltvolle Migration von afrikanischen Sklaven und durch die indigene Bevölkerung geprägt ist, ist Schauplatz der aktuellen Ausstellung „Afro-Brasil“ der ifa-Galerie Stuttgart. Mit drei Bildserien – Visitenkartenporträts von Alberto Henschel aus dem 19. Jahrhundert, Fotoarbeiten aus der Serie „Objektivierung des Körpers“ (1999/2000) von Eustáquio Neves und die Dokumentation einer Prozession (2012/2013) von Luciana Gama – wird die lange Geschichte des Bildes von Afrobrasilianern vorgestellt.

Die in São Paulo lebende Fotografin Luciana Gama (*1969) untersucht in ihren Fotoserien Aneignung und Kulturtransfers im zeitgenössischen Brasilien. Sie spürt der Verbindung von verschiedenen kulturellen Strömungen nach, die auf die afrobrasilianischen synkretistischen Religionen verweisen. Der Afrobrasilianer Eustáquio Neves (*1955) steht zwar formal in der Tradition der Porträtfotografie, löst aber die Porträts in einem komplexen Entwicklungs- und Manipulationsverfahren in verschiedene visuelle und intellektuelle Ebenen auf.

Den beiden Künstlern stellt der Kurator Marcelo Cardoso Gama die historischen Bildserien des in Berlin geborenen jüdischen Fotografen Alberto Henschel (*1827, Berlin, +1882, São Paulo) gegenüber. Als Einwanderer eröffnete er Mitte des 19. Jahrhunderts Fotostudios in Pernambuco, Bahia, Rio de Janeiro und Recife und wurde schließlich zum Hoffotografen des Kaisers Dom Pedro II. ernannt. In seiner Arbeit spiegelt sich die Gesellschaft Brasiliens – von der höfischen Inszenierung, der bürgerlichen Selbstpräsentation bis hin zur Darstellung von Sklaven aus der afrikanischen Diaspora. Henschels fotografische Darstellungen von Afrobrasilianern bilden das Zentrum der Ausstellung. Sie sind nicht nur ein bisher kaum erforschter Bildschatz, sondern erzählen auch von der Gründungsgeschichte Brasiliens, dessen koloniale Vergangenheit sich noch heute in der Vielfalt der Ethnien, Religionen und Kulturen spiegelt. Ergänzt wird die Ausstellung durch ein umfangreiches Kunstvermittlungsprogramm mit Vorträgen, Diskussionen, Workshops und Führungen (auch für sehbehinderte und blinde Menschen).

2013/2014 präsentiert sich Deutschland als Kulturnation im Rahmen eines Deutschlandjahres in Brasilien. Das ifa (Institut für Auslandsbeziehungen) trägt mit Ausstellungen deutscher Kunst in Brasilien, einem Brasilien-Heft der Zeitschrift „Kulturaustausch“ und der Ausstellung „Afro-Brasil“ – der fünften Ausstellung in der Reihe „Kulturtransfers“ – dazu bei, die vielfältigen kulturellen Beziehungen zu dokumentieren, zu begleiten und zu intensivieren. ■

(Tópicos)

Alberto Henschel,
Cartes-de-visite, ca.
90 x 57 mm, Albumin-
papier, ca. 1869,
© Leibniz-Institut
für Länderkunde,
Leipzig, Archiv für
Geographie



Eustáquio Neves,
aus der Serie:
*Objetização do
Corpo*, 1999/2000,
© Eustáquio Neves



Luciana Gama, aus der
Serie: *Irmandade Nossa
Senhora do Rosário dos
Homens Pretos*, 2012/2013,
© Luciana Gama/Shlomit Or

Afro-Brasil:

ifa-Galerie Stuttgart, Charlottenplatz 17, 70173 Stuttgart
Tel. (0711) 2225161, Fax (0711) 2225194

E-Mail: alber@ifa.de

Ausstellungseröffnung: 10. Oktober 2013, 19 Uhr

Ausstellungsdauer: 11. Oktober 2013 bis 5. Januar 2014

Öffnungszeiten: Di, Mi, Fr, Sa, So 12 - 18 Uhr, Do 12 - 20 Uhr,

Eintritt frei, Weitere Infos: www.ifa.de

1940 – 1964

Brasiliens Moderne

Fotografien von José Medeiros, Thomaz Farkas, Marcel Gautherot und Hans Gunter Flieg aus dem Instituto Moreira Salles: Eine Ausstellung der Kunstbibliothek, Sammlung Fotografie und des Instituto Moreira Salles.

Vier exemplarisch ausgewählte Fotografien schildern in der großen Ausstellung im Museum für Fotografie in Berlin (vom 27. September 2013 bis 5. Januar 2014) Brasiliens Weg in die Moderne in den Jahren vom Zweiten Weltkrieg bis zum Beginn der brasilianischen Militärdiktatur.

José Medeiros kann als der klassische Bildreporter der vierziger und fünfziger Jahre gelten. Seine Reportagen für die führende brasilianische Illustrierte *O Cruzeiro* lassen das Leben in Rio de Janeiro, am Strand und beim Karneval ebenso wie die Gesellschaftsrituale der oberen Zehntau-



Marcel Gautherot / Der Alvorada Palast, Wohnsitz des Präsidenten, Brasília, um 1962 / © Instituto Moreira Salles

send lebendig werden. Auf der anderen Seite stehen seine Bildstrecken aus dem Inneren des Landes, die vom Einbruch der Technik in die Welt der Indianer oder auch vom magischen Candomblé-Kult erzählen.

Bereits früh mit den Bildsprachen des europäischen Neuen Sehens vertraut, setzte Thomaz Farkas sie schon als Teenager in seine Formstudien um, die etwa dem Estádio do Pacaembu oder anderen ikonischen Bauten der vierziger Jahre in São Paulo galten. Als führendes Mitglied des Ciné-Club steht er für eine Suche nach immer neuen Bildsprachen. In den späteren Jahren gelingt ihm eine Übertragung seines formbewußten Umgangs mit der Fotografie in eine stärker bildjournalistische Arbeit, die in den für diese Ausstellung neu entdeckten Panorama-Aufnahmen vom Aufbau der neuen Hauptstadt Brasília münden.



Marcel Gautherot / Guerreiros Alagoas, um 1943 / © Instituto Moreira Salles

Als herausragender Vertreter des fotografischen Bildessays hat Marcel Gautherot zahlreiche Ikonen der brasilianischen Fotografie geschaffen. Seine Bilder volkstümlicher Riten und Feste, aus dem Dschungel und der Fischer von Belém, sind sorgfältig auskomponierte Studien, die Erzählung und Bildwirkung immer gleichermaßen im Blick behalten. Mit dieser Haltung war er der perfekte Chronist des Aufbaus von Brasília. Seine Fotografien der ohnehin auf große Bildwirkung angelegten Bauten Oscar Niemeyers prägen unsere Vorstellung dieser Apotheose der brasilianischen Moderne.

Mit seinen Industriefotografien hat Hans Gunter Flieg die Industrialisierung Brasiliens begleitet. Oft im Auftrag entstanden, sind seine Bilder klassische Interpretationen der technizistischen Überformung des Landes. Aufnahmen aus Werkshallen, von Ingenieurbauten wie Kraftwerken stehen neben Fotografien von Messeständen und Industrieprodukten. Damit liefert er eine Gebrauchsfotografie im besten Sinne, die international etabliert und verständlich war. ■

Museum für Fotografie · Jebenstraße 2 · 10623 Berlin
Di. bis So. 11 - 18 Uhr · Do. bis 20 Uhr



José Medeiros/Candomblé Novizin unterzieht sich dem Initiationsritual der Filhas de Santo (Heiligtöchter) Salvador, 1951 / © Instituto Moreira Salles

RÖMER + RÖMER

„Sambódromo“

Das deutsch-russische Künstlerpaar Römer + Römer zeigt in Berlin unter dem Titel „Sambódromo“ großformatige Malereien über den Karneval in Rio de Janeiro. Ihre Bilder fangen die Vorbereitung auf den großen Auftritt in der *Concentração* ein.

TEXT: TEREZA DE ARRUDA

Den Karneval in Rio de Janeiro haben Nina und Torsten Römer aus einer ganz persönlichen Perspektive und aus einem speziellen Interesse heraus begleitet. Sie flanieren Tage und Nächte in der Stadt, um so viel wie möglich mitzuerleben. Dabei entstanden tausende von Fotoaufnahmen, in denen sie ihre Erfahrung konservieren. Auch am Sambódromo verbrachten sie drei Nächte, um sich zu einem Teil des Ganzen zu machen. Aus der Bewegung der Massen haben die Künstler sensibel Einzelpositionen oder kleine Gruppierungen festgehalten, die mythische Verwandlungen einzelner Teilnehmer betonen. Diese geben Einblick in eine phantastische Welt voller Poesie, Phantasie und blendender Pracht, jenseits des alltäglichen Überlebenskampfes. Die wertvollen und liebevoll gestalteten Kostüme erinnern an das Erbe der Kolonialzeit mit ihrem barocken Prunk.

In der 'Concentração', dem Ort der Begegnung, Vorbereitung und Konzentration vor dem großen Auftritt, wurden Römer + Römer Zeugen des Übergangs von Realität zu Illusion. Die Gruppendynamik, das Engagement eines ganzen Jahres, der leidenschaftliche Einsatz der einzelnen und eine allgemeine Euphorie prägen das Bild der Sambaschulen. Dazu treten Rhythmus, Choreographie und Musik sowie die individuelle Figureninterpretation. Römer + Römer haben sich in ihrer neuen Bilderserie auf vier Sambagruppen konzentriert: Grande Rio, Unidos do Viradouro, Mangueira und Beija Flor. Diese Ausstellung trägt den



Römer + Römer „Cucumbi Indianer in der Concentração“,
200 x 180 cm, Öl auf Leinwand, 2013

Titel „Sambódromo“ – den Namen des offiziellen Ortes der Parade in Rio de Janeiro und Bühne des jährlichen großen Spektakels; Römer + Römer aber beschäftigen sich wesentlich mit der Vorbereitungszeit in der *Concentração*. Grundlage dazu sind ihre Fotos, zumeist am Computer verändert: aus Abbildern müssen Bilder werden, aus Ereignissen Poesie.

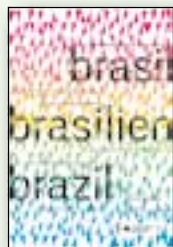
„Cucumbi Indianer in der Concentração“ zeigt eine dichte Komposition von übereinander gestapelten Menschen, die als Ornamente eines Wagens der Mangueira Sambaschule dienen. Es entsteht eine Farbkomposition, in der individuelle Gesichtszüge mit der Gesamtsituation verschmelzen. Neu ist hier die Breite der Farbskala, die so in ihrem Werk noch nicht angewendet wurde. Der Farbcharakter

und die Stimmung jedes einzelnen Bildes werden individuell entworfen. Natürlich korrespondieren die Farben miteinander. Aus einfarbigen Flächen entstehen variierte Farbräume ohne Übergänge, weil die Farben in tausenden von Bildpunkten konzentriert sind.

Die Malweise von Römer + Römer verdeutlicht in ihrer Detailiertheit die Szenen. Für Betrachter und Wegbegleiter der Künstler entsteht eine neue Konfrontation zwischen Motiven, Zusammenhängen und künstlerischer Wiedergabe. Hier geht es dabei um eine ebenso phantastische wie artifizielle Welt, die sich kurzfristig als Realität in Form von unbesorgter Lebendigkeit darstellt. Die Teilnehmer strahlen Grazie und Freude aus. Mit eleganten Bewegungen schaffen sie eine beinahe perfekte Welt. ■

Ausstellungsort: Galerie Michael Schultz
Mommensenstraße 34, 10629 Berlin (Charlottenburg)
Ausstellungsdauer: 7.9. - 12.10.2013
Öffnungszeiten: Dienstag-Freitag 10-19 Uhr, Samstag 10-14 Uhr

Zur Ausstellung erscheint ein Katalog mit einem einführenden Text von Tereza de Arruda



Ehrengast der Frankfurter Buchmesse

„Brasilien – ein Land voller Stimmen“

Mehr als 90 literarische Stimmen tragen die Kultur Brasiliens nach Frankfurt. Ana Maria Machado und Luiz Ruffato eröffnen die Frankfurter Buchmesse literarisch – zeitgenössischer Kunst und Kultur im Rahmenprogramm.



Brasilien ist nach 1994 zum zweiten Mal Gastland der Frankfurter Buchmesse (9. bis 13. Oktober). „Brasilien – Ein Land voller Stimmen“, so das Motto des diesjährigen Ehrengasts, soll für das Messepublikum in der Ausstellung und darüber hinaus mit künstlerischen Mitteln erlebbar werden. Zur offiziellen Eröffnungsfeierlichkeiten am 8. Oktober wird die brasilianische Kulturministerin Marta Suplicy als politische Repräsentantin in der Mainmetropole erwartet. Zwei der wichtigsten Stimmen der zeitgenössischen brasilianischen Literatur, Ana Maria Machado und Luiz Ruffato, sollen die Messe literarisch eröffnen.

92 brasilianische Autoren aus nahezu jedem literarischen Genre sollen ihre Werke und Positionen in mehr als 150 Veranstaltungen vorstellen. Neben dem Programm auf dem Messegelände, wird es zahlreiche Lesungen in der City geben, so z.B. im Literaturhaus, in der Zentralbibliothek oder in der Romanfabrik. Der Vorsitzende des Organisationskomitees und Präsident der Stiftung Brasilianische Nationalbibliothek, Renato Lessa, ist stolz auf das literarische Programm, das so hervorragende Schriftstellerinnen und Schriftsteller wie Andréa del Fuego, Beatriz Bracher, Patrícia Melo, Paulo Lins oder Bestseller-Autor Paulo Coelho nach Deutschland bringen wird. „Die Kriterien der

mit rund 35 Millionen US-Dollar Übersetzungen in den Bereichen Belletristik und Sachbuch. Insgesamt erscheinen im Rahmen des Übersetzungsprogramms bis zum Oktober 270 geförderte brasilianische Titel, 48 davon in deutscher Sprache.

Schmelztiegel der Kulturen

Die Dynamik des kulturellen Wandels Brasiliens sowie die Verschmelzung unterschiedlichster kultureller Einflüsse sind Leitfaden und Thema im 2.500 m² großen Brasilien-Pavillon auf der Frankfurter Buchmesse. Gestaltet wird die Ausstellung von Bühnenbildnerin und Regisseurin Daniela Thomas und dem Architekten Felipe Tassara. „Unsere Idee besteht darin, die soziokulturelle Vielfalt Brasiliens anhand wichtiger Momente der brasilianischen Kunst und Kultur, in Design und Architektur, der Musik, intellektueller Aktivität, der Volkskultur sowie deren Beziehung zum literarischen Reichtum und zur Lebensart Brasiliens darzustellen“, erläutert Thomas. Abseits der Klischees soll der Besucher Brasilien als ein Land erfahren, das sich seiner selbst und der ungeheuren Kraft seiner inneren Widersprüche, der beständigen eigenen Dramatisierung, bewusst ist. Das Herzstück des Pavillons bildet ein aus „Pappziegeln“ geformter Rundgang, der an brasilianischen Jugendstil erinnert. Inhaltliche Elemente sind u.a. Videoin-

stallationen von Gisela Motta und Leandro Lima, künstlerische und illustrative Bilder von Celso Longo und Daniel Trench und eine Kunstinstallation von Heleno Bernardi.

Frankfurt am Main kommt unter den Zuckerhut

Die zeitgenössische Kulturvielfalt Brasiliens wird nicht nur auf dem Messegelände, sondern auch in der Stadt erfahrbar. Insgesamt werden bis zum Ende der Buchmesse zehn Musik-Events, acht Ausstellungen, fünf Theateraufführungen, ein Zyklus mit Lesungen aus der neuen brasilianischen Dramaturgie, zwei Tanzdarbietungen und fünf Performanceprojekte geboten. „Leitmotive unserer Präsentation sind Diversität und Vielfalt unserer Kultur. Deshalb war es uns wichtig, unterschiedlichste Kunstformen und Regionen in unser Programm zu integrieren“, so Antonio Grassi, Präsident der brasilianischen Kunststiftung FUNARTE.

Den Startschuss für das brasilianische Kulturprogramm geben Rapper Criolo und Musiker Lenine auf dem Museumsuferfest. Weitere Highlights sind z.B. die Ausstellungen Hélio Oiticica DAS GROSSE LABYRINTH im Museum für moderne Kunst (28. Sept 2013 – 12. Jan 2014), die durch drei begehbare Außenarbeiten des Künstlers im Palmengarten (31. Aug bis 27. Okt 2013) ergänzt wird, sowie die Ausstellung BRASILIANA. INSTALLATIONEN VON 1960 BIS HEUTE die ab 2. Oktober in der Schirn Kunsthalle gezeigt wird. Die Schirn widmet sich zudem mit der Ausstellung STREET-ART BRAZIL der Vielfalt der brasilianischen Graffiti-Kunst (5. Sept – 27. Okt 2013). Weitere brasilianische Stationen werden u.a. im Mousonturm, im Deutschen Architekturmuseum, in der Brotfabrik, im Portikus oder im Hessischen Rundfunk sein. ■

Weitere Infos:

<http://brazil13frankfurtbookfair.com>
www.book-fair.com/de/ehrengast
 (buchmesse.de/Tópicos)

Eine kleine Bestandsaufnahme

Übersetzte brasilianische Literatur

Ein wichtiges Ereignis nähert sich mit großen Schritten: Die Internationale Frankfurter Buchmesse vom 9. bis 13. Oktober 2013. Das diesjährige Gastland Brasilien, das sich unter dem Motto „Ein Land voller Stimmen“ präsentiert, ist inzwischen zum festen Bestandteil der journalistischen Agenda geworden. Die brasilianische Literatur ist also derzeit wieder von einem besonderen Interesse. Was sogleich eine ganz praktische Frage aufwirft: Welche Möglichkeit hat eigentlich die deutschsprachige Leserschaft, all die Stimmen des Landes überhaupt wahrzunehmen? Oder einfacher gefragt: Was von dieser beeindruckenden literarischen Vielfalt Brasiliens ist eigentlich übersetzt und was nicht?

TEXT: DR. GEORG WINK (FREIE UNIVERSITÄT BERLIN)

Die erste Frage beantwortet Klaus Küpper mit seiner *Bibliographie der brasilianischen Literatur. Prosa, Lyrik, Essay und Drama in deutscher Übersetzung*, die erstmals 1994 erschien und Mitte 2012 in einer erweiterten und aktualisierten Fassung wieder vorgelegt wurde. In diesem mit beeindruckender Akribie zusammengestellten Band sind sämtliche brasilianischen Texte erfasst, die den umfangreichen Recherchen des Autors nach bis zum Redaktionsschluss im Juli 2012 jemals irgendwo in deutscher Übersetzung erschienen sind – sei es als Prosa, Lyrik, Essay oder Drama. Auf der soliden Basis dieser Bibliographie und unter Zuhilfenahme der dort nicht mehr erfassten jüngsten Neuerscheinungen und Ankündigungen (ständig aktualisierte Informationen finden sich auf der Seite www.buchmesse.de/ehrengast) lassen sich nun auch zur zweiten Frage einige fundierte Überlegungen anstellen.

Eine erste, möglicherweise trivial anmutende, aber nicht unbedeutende Feststellung ist: Es sind sehr viele Werke übersetzt. Oder wie der Brazilianist und Übersetzer Berthold Zilly im Vorwort zu Küppers Bibliographie schreibt: „Nur von wenigen brasilianischen Geistesgrößen wurde gar nichts übersetzt“. Die Zahlen sprechen für sich: Fast 400 literarische Werke wurden ins Deutsche übertragen, dabei sind Theatermanuskripte, Essays und Kinder- und Jugendliteratur nicht einmal mitgezählt. Darüber hinaus hat der interessierte deutschsprachige Leser für ein erstes Kennenlernen der brasilianischen Literatur die Auswahl aus inzwischen knapp 30 Anthologien. Zehn davon sind sozusagen druckfrisch oder in Kürze lieferbar: Eine bunte Mischung an jungen Autorinnen und Autoren findet sich in *Der schwarze Sohn Gottes. 15 Fußballgeschichten aus Brasilien*; *Samba Goal. Elf Geschichten aus Bra-*

silien; Popcorn unterm Zuckerhut. Junge brasilianische Literatur; Wir sind bereit. Junge Prosa aus Brasilien; Microcontos. Minigeschichten aus Brasilien; in der Nummer 133 der österreichischen Literaturzeitschrift *Lichtungen* sowie in dem ausschließlich Autorinnen gewidmeten Band *Wenn der Hahn kräht. Zwölf hellwache Geschichten aus Brasilien*. Neben Gegenwartsliteratur auch Klassiker, meist in Erstübersetzung, beinhalten *Der blaue Affe und andere brasilianische Erzählungen*; *Rio. Eine literarische Einladung* sowie die Brasilien gewidmete Nummer 251 der Literaturzeitschrift *die horen*.

Betrachtet man im langen Rückblick die Gesamtzahl der übersetzten Werke und schlüsselt sie chronologisch nach Jahrzehnten auf, lässt sich in der Tendenz eine kontinuierliche Zunahme der veröffentlichten Titel erkennen. Erschienen in den 1950er Jahren nur 24 Übersetzungen,



stieg die Zahl in den Sechzigern auf 36 Titel, um in den Siebzigern bei 32 vorläufig zu stagnieren. In den 1980er Jahren verdoppelte sich die Anzahl dann schlagartig auf 72 Werke, eine Entwicklung, die vor allem einer Reihe bedeutender Veranstaltungen zur lateinamerikanischen Kultur in Deutschland zu verdanken war, wie dem wegweisenden Festival *Horizonte '82* in Berlin. In den Neunzigern – Brasilien war Ehrengast der Frankfurter Buchmesse im Jahr 1994 – legte sie nochmals signifikant auf 97 Veröffentlichungen zu. Bald darauf, als die Aufmerksamkeit nach dem Großereignis nachließ, fiel allerdings die Zahl der Übersetzungen: Im ersten Jahrzehnt des neuen Jahrtausends wurden nur 63 Titel veröffentlicht. Jedoch ist mittlerweile eine Trendwende zu beobachten. In der kurzen Zeitspanne seit 2010 sind bereits über 60 Titel veröffentlicht worden oder diese sind im Vorfeld der Buchmesse angekündigt. Die Zahl wird mit Sicherheit noch wachsen und man darf durchaus zuversichtlich sein, dass das Interesse an brasilianischer Literatur diesmal länger anhalten könnte, da Brasilien durch die demnächst stattfindende Fußballweltmeisterschaft und die Olympischen Spiele noch eine ganze Weile im Mittelpunkt der öffentlichen Wahrnehmung stehen wird.

Bleibt zu hoffen, dass die Verlage diese Aufmerksamkeit zu nutzen wissen. Für Neuübersetzungen, nicht nur der hochinteressanten Gegenwartsliteratur, der durchaus mit Recht viel Raum gegeben wird, sondern

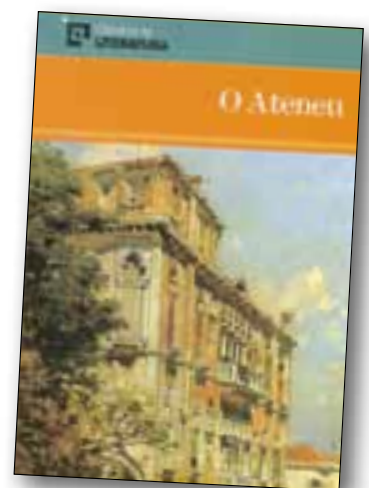
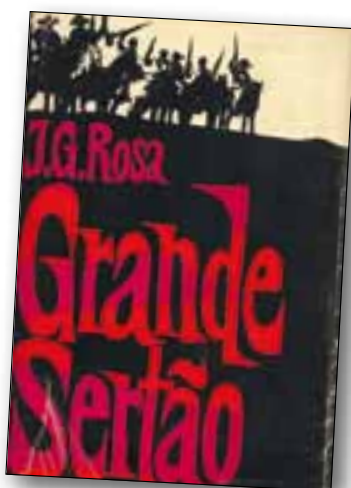
auch der „Klassiker“ (einige beachtliche Ausnahmen sind die in Kürze erscheinenden Erstübersetzungen von Antônio Callados *Der Tote im See*, Clarice Lispectors *Der Lüster*, Graciliano Ramos' *Kindheit* sowie des Erzählbandes *Inmitten der Nacht* von João do Rio) – und nicht zuletzt für Neuauflagen. Denn hinter den reinen Zahlen verbirgt sich noch eine andere Wahrheit: Fast alle der oben gezählten Titel sind leider vergriffen und somit im Buchhandel gar nicht mehr erhältlich. Womit noch nicht gesagt ist, dass interessierte Leserinnen und Leser auf diese Bücher keinen Zugriff hätten.

Meine eigene Recherche in den Online-Datenbanken von Antiquariaten ergab, dass praktisch alle übersetzten Werke aus zweiter Hand verfügbar sind und zwar zu moderaten Preisen. Diese beginnen bei einem lumpigen Cent (ohne Versandkosten), nicht nur für die einschlägigen Taschenbuchausgaben Paulo Coelho's, sondern auch für das in der brasilianischen Literaturgeschichte so zentrale Werk *Das traurige Ende des Policarpo Quaresma* von Lima Barreto. Um einen José Sarney zu kaufen, muss man immerhin schon 1,40 Euro hinlegen. Nur in wenigen Fällen überspringen die Preise die zwanzig Euro Marke, wie etwa *Grande Sertão* von Guimarães Rosa oder *Brasilien, Brasilien* von João Ubaldo Ribeiro (jeweils 35 Euro), wobei ersteres gerade neu übersetzt und letzteres neu aufgelegt wird. Die einzige tatsächliche Rarität, die ich finden konnte, ist *Aqua viva* von Clarice Lispector, in der kongre-

nialen Übersetzung von Sarita Brandt, vor kurzem wieder im Online-Angebot für 65 Euro. Zum Glück, muss man sagen, denn das Buch war über Jahre hinweg überhaupt nicht erhältlich.

Eine zweite Feststellung, die sich dank der Bibliographie Küppers treffen lässt, überrascht möglicherweise weniger: Es gibt gewisse Vorlieben. Natürlich ist Jorge Amado mit 24 übersetzten Büchern einer der gefragtesten Autoren, wobei etliche seiner Werke sogar in einer west- und einer ostdeutschen Übersetzungsvariante vorliegen. Wenig erstaunlich ist auch, dass José de Alencar schon im 19. Jahrhundert zu den ersten überhaupt übersetzten Autoren gehörte. Ebenso wenig überrascht auch der Erfolg, den Érico Veríssimo in Deutschland hatte. Immerhin war er – gemeinsam mit Jorge Amado – in Brasilien einer der meistgelesenen Autoren. Hier scheint der Übersetzungsmarkt ein getreues Abbild des brasilianischen Buchmarkts. Aber es gibt auch die Autoren, denen im Ausland deutlich mehr Aufmerksamkeit zuteil wurde als in der Heimat: Bemerkenswert ist zum Beispiel der Erfolg, den ein José Mauro de Vasconcelos in Deutschland feiern konnte (und weiterhin kann!). Seine drei Romane erreichten beeindruckende 27 Auflagen. Sicherlich wurde dieser Autor auch in Brasilien gelesen, aber man würde ihn schwerlich dem inneren brasilianischen Buchkanon zuordnen.

Die Auswahl von Titeln zur Übersetzung ist natürlich zwangsläufig subjektiv. Es gibt jedoch einige Unstimmigkeiten, die sich nur schwer



erklären lassen. Zwar beruhigt es zu sehen, welche Aufmerksamkeit Clarice Lispector zuteil geworden ist. Viel von ihr ist übersetzt, abgesehen von ihrem letzten Werk *Um sopro de vida* und natürlich einem bedeutenden Teil ihrer Erzählungen. Ebenso ist das Gesamtwerk von João Cabral de Melo Neto größtenteils auf deutsch zugänglich. Und von Machado de Assis gibt es immerhin Übersetzungen der meisten Romane aus seiner zweiten Schaffensperiode. Weshalb allerdings der vielleicht ebenso bedeutende Autor Lima Barreto lediglich mit einem einzigen Werk vertreten ist (und das auch erst seit 2001), bleibt rätselhaft. Darüber hinaus lassen sich von ihm gerade einmal drei übersetzte Erzählungen in Anthologien finden – der für Oktober angekündigte Sammelband *Der blaue Affe und andere brasilianische Erzählungen*, in dem auch Machado de Assis und Aluísio de Azevedo vertreten sind, ist in diesem Sinn sehr zu begrüßen.

Aber damit sind wir schon mitten in einem beliebten Zank unter Brasilianisten. Jeder kennt ein Werk, das dringend übersetzt werden müsste, jeder runzelt die Stirn über so manchen Fehlgriff. Deshalb erscheint der Versuch lohnend, den Übersetzungskanon mit dem brasilianischen Literaturkanon zu vergleichen, um das Verhältnis von übersetzter zu übersetzbarer Literatur zumindest ansatzweise zu systematisieren. Selbstverständlich ohne den Anspruch absoluter Objektivität, da ein Kanon immer nur Ausdruck eines Zeitgeistes (und ganz konkreter Interessenlagen) sein

kann. In den letzten Jahren wurden einige vielbeachtete Rankings veröffentlicht, zum Beispiel am 23. November 1994 in der Zeitschrift *Veja* oder in der Beilage *Caderno Mais!* der Tageszeitung *Folha de São Paulo* vom 3. Januar 1999. Viel Aufmerksamkeit gab es auch für den Kanon, den der ausgewiesene Büchersammler José Mindlin am 25. August 2004 ebenfalls in der Zeitschrift *Veja* veröffentlichte. Führt man diese drei Listen zusammen und vergleicht sie mit der Bibliografie von Küpper, lassen sich interessante Rückschlüsse ziehen: Übersetzt wurden aus diesem Kanon die Werke *Krieg im Sertão* (Euclides da Cunha); *Grande Sertão* und *Corps de Ballet* (Guimarães Rosa), *Macunaima* (Mário de Andrade); *Dom Casmurro* (in Neuübersetzung), *Postume Erinnerungen des Brás Cubas* und *Quincas Borba* (Machado de Assis); *Karges Leben*, *São Bernardo* und *Angst* (Graciliano Ramos); *Die Zeit und der Wind* (Érico Veríssimo); *Iracema* und *Der Guarany* (José de Alencar); *Gabriela wie Zimt und Nelken*, *Tote See*, *Herren des Landes* (Jorge Amado); *Herrenkind von der Zuckermühle* (José Lins do Rego); *Das traurige Ende des Policarpo Quaresma* (Lima Barreto); *Das Jahr 15* (Rachel de Queiroz); *Ein brasilianisches Mietshaus* (Aluísio de Azevedo) sowie *Die Sternstunde*, *Aqua viva* und *Die Passion nach G.H.* (Clarice Lispector). Ebenfalls auf Deutsch veröffentlicht wurden Teile der Predigten von Pater Antônio Vieira und ausgewählte

Gedichte von Gregório de Mattos, Gonçalves Dias, Castro Alves, Manuel Bandeira, Carlos Drummond de Andrade, Cecília Meirelles und João Cabral de Melo Neto, die fest zum Kanon zählen.

Das sind die guten Nachrichten. Nun die weniger guten, sofern man dem brasilianischen Kanon weiterhin Glauben schenken möchte: Bislang nicht übersetzt wurden die Werke *Fogo Morto* (José Lins do Rego), *O Ateneu* (Raul Pompéia), *Memórias de um Sargento de Milícias* (Manuel Antônio de Almeida), *Memórias Sentimentais de João Miramar* und *Serafim Ponte Grande* (Oswald de Andrade), *Esau e Jacó* (Machado de Assis), *A Menina Morta* (Cornélio Penna), *Os Ratos* (Dyonélio Machado, abgesehen von einer Teilübersetzung), *O Amanuense Belmiro* (Cyrus dos Anjos) und *Crônica da Casa Assassina* (Lúcio Cardoso).

Zusammenfassend lässt sich also sagen, dass etwa ein Viertel des „Best of“ der brasilianischen Literatur – und zweifellos gehören die aufgezählten Werke neben möglicherweise vielen anderen in diese Kategorie, unabhängig vom persönlichen Geschmack – noch auf die Initiative der Übersetzer und Verlage wartet. Bleibt zu hoffen, dass in nächster Zeit auch einige dieser Schätze für das deutschsprachige Publikum gehoben werden können. Die Rahmenbedingungen hierfür sind jedenfalls so gut wie lange nicht mehr. ■

Links: <http://www.topicos.net/fileadmin/pdf/2001/2/Quaresma.pdf>



Luiz Ruffato

Schnaps und Schläge

Luiz Ruffato, wichtigster Autor der neuen brasilianischen Literaturszene, schreibt in „Mama, es geht mir gut“ über den Fatalismus italienischer Migrantenfamilien in Minas Gerais.

TEXT: EVA VON STEINBURG

Die Spinellis und Benvenuttis – italienischstämmige Fabrikarbeiter und Bauern, große Familien, in denen es sonntags Schnaps und Schläge gibt. „Stärker als der Gedanke, an die Späße, die Vater machte, wenn er von der Weide kam, stets eine Überraschung dabei, eine Wildfrucht, ein Vogelnest mit bunten Eiern, ein Gürteltier zum Abendessen, waren die Ohrfeigen, die er bekam, wenn der Vater betrunken war, die alles überlagerten“, so Ruffato im Roman. Die drastischen Szenen ereignen sich in der Migrantenregion um die Kleinstadt Cataguases in Minas Gerais. Hier wuchs Luiz Ruffato auch auf.

Seine Mutter war Analphabetin und arbeitete als Wäscherin, sein Vater war der zweitwichtigste Popcornverkäufer der Stadt. Nach Jobs als Barmann,

Verkäufer, Arbeiter in einer Wattefabrik und einer Ausbildung zum Dreher und Installateur studierte Ruffato Journalismus – und machte als Reporter Karriere. Zuletzt war der 52-Jährige Vize-Chefredakteur der renommierten Zeitung „Estado de São Paulo“. Sein erster Roman „Es waren viele Pferde“ revolutionierte die brasilianische Literatur.

In „Mama, es geht mir gut“ kommen meist bittere Familiengeschichten zur Sprache. Da gibt es die Familie, die ein schwarzes Kind adoptiert. Die Mutter behandelt seine Larve am Rücken mit Tabak. In der Gegend leben auch die Enkel einer Indianerin, die noch hinter der „Serra da Onça“ mit dem Lasso gefangen wurde. Barbarisch der Vater, der seine älteste Tochter eigenhändig erschießt.

So dunkle Augenringe, so viel Gewalt und Schmerz. Fatalismus, Engstirnigkeit, Unglück und Tod schnüren dem Leser die Kehle zusammen. Im Roman scheint das einzige irdische Heilmittel ein Glas Zuckerwasser – zur Stärkung der Nerven. Oder überirdische Kräfte sind zuständig: Schnell einige Tropfen Cachaça auf den Boden gespritzt, als Opfer „für die Heiligen“. Und wenn Mama in einer Holzkiste ruht, tröstet die Idee: „Gott gebe ihr einen guten Platz“. ■



Luiz Ruffato: Mama, es geht mir gut
Assoziation A, 18 Euro

Clarice Lispector

„Nahe dem wilden Herzen“

Horchen auf das Leben in sich: Clarice Lispectors Heldin ist eine radikal unabhängige Frau

TEXT: EVA VON STEINBURG

Gefragt, warum sie schreibe, antwortete Clarice Lispector mit einer Gegenfrage: „Und warum trinken Sie Wasser?“ – Schreiben, um zu überleben, das war die Strategie der ukrainisch-brasilianischen Autorin, mit jüdischem Background. Der „süd-amerikanische Kafka“, oder die „brasilianische Sphinx“, gilt als wichtigste Autorin des Landes. Seit sie 1977 in Rio starb, ist sie für die Intellektuellen Lateinamerikas eine Ikone: unübertroffen in ihrer introspektivischen Erzählweise, ihrer frühen Radikalität.

Ihr Debutroman „Nahe dem wilden Herzen“, den sie mit nur 20 Jahren schrieb, schildert die Geschichte von

Joana, einer unverbundenen, zerstreuten, sich selbst vergötternden Frau: „In sich spürte sie ein vollkommenes Tier, durchdrungen von Ungereimtheiten, Egoismus und Vitalität“. Joanas Empfindungen und Gedanken kreisen um das Leben in sich selbst, ihre merkwürdige Kindheit und ihre leere Ehe.

Als Verliebte schärft die Anwesenheit von Otávio ihren kristallklaren Verstand. Ereignisse und Stunden durchlebt sie schwerelos. Sie heiratet. „Das Glück löscht sie fast aus“. Die Vergangenheit schwimmt. Aber bald bringt die Anwesenheit des Mannes oder auch nur das Wissen, dass er existiert, sie um ihre Freiheit.

Joana weiß nicht, was sie mit den Menschen anfangen soll, die sie mag. Sie lasten auf ihr. Andererseits will sie vieles auf einmal haben, was sie auch ihrem Mann zugesteht. „Wie könnte jemand anderen verbieten, ausgiebig zu leben?“ fragt Lispector emanzipatorisch in ihrem 1942 geschriebenen Roman. Eine faszinierende und widersprüchliche Brasilianerin sprengt die Konvention. ■



Clarice Lispector: Nahe dem wilden Herzen
Verlag Schöffling & Co., 19,95 Euro

Daniel Galera

Praia, bei Regen

Von der Fremdheit zwischen brasilianischen Fischern, Surfern und Großstadtmenschen

TEXT: EVA VON STEINBURG

Er ist einer der wichtigsten zeitgenössischen brasilianischen Autoren: Daniel Galera (34), der in Porto Alegre als literarischer Übersetzer und Schriftsteller lebt. Sein Roman „Flut“ ist packend kompromisslos. In „Barba ensopada de sangue“ (so der blutige Originaltitel) erzählt er, wie ein junger Sportlehrer zu seinem Vater gerufen wird: der ihn über seinen geplanten Selbstmord aufklärt. Sein letzter Wunsch ist, dass der Sohn seine Schäferhündin mitnimmt, um sie einzuschläfern.

Vor dem Abschied berichtet er vom mysteriösen Tod seines eigenen Vaters Gaudério. Ein Mann aus dem tiefen Süden Brasiliens, der sich in dem Fischernest Garopaba an der Küste von Santa Catarina ansiedelt – und dort ver-

schwindet. Bei einem Tanzabend der Einheimischen erlöschen plötzlich alle Lichter. Als der Saal wieder hell ist, liegt dort der „Fremde“, niedergestochen in seinem Blut.

Die Fremdheit zwischen den Fischern, Surfern und Großstadtmenschen, die am Strand nach einem perfekten Leben suchen, ist eines der Themen dieser starken Geschichte. Denn die menschenscheue Hauptfigur flüchtet ebenfalls nach Garopaba. Auf der Suche nach sich selbst und nach der Wahrheit über seinen Großvater, die irgendwo zwischen Mythos, Traum und Aberglaube versteckt liegt.

Das Geheimnisvolle, das einsame „praias“ bei Regen umgibt, die präzisen

Landschaftsbeschreibungen eines brasilianischen Winters am Meer, sind gekannt. Mit dem Held

ohne Namen erlebt der Leser wüste Schlägereien, das Auftauchen sanfter Wale, nüchterne Frauengeschichten und einen kühnen Gewaltmarsch durch den subtropischen Küstenwald. Raffiniert konstruiert, steuert Galeras hypnotische Story auf eine dramatische Offenbarung zu. ■



Daniel Galera: Flut
Suhrkamp Verlag, 22,95 Euro

Marco Thomas Bosshard / Marcos Machado Nunes (Hrsg.)

Brennendes Gelände

Literarische Einladung: Verblüffende, maßlose und erotische Geschichten aus Rio

TEXT: EVA VON STEINBURG

Es kommen vor: Ein Exil-Brazilianer, der den Körper seiner Frau wie brennendes Gelände erforscht. Ein eifersüchtiger Schwarzer, dem an der „Praça Onze“ das hohle Klagen einer Cuíca tief im Herzen dröhnt. Ausnahme-Künstler Caetano Veloso, der über die Bucht von Guanabara und den Botafogo-Strand singt: „Weißer Sand und Dieselöl“.

Wagenbachs „Rio de Janeiro – Eine literarische Einladung“ ist eine Sammlung starker, unkonventioneller brasilianischer Texte und Short-Stories aus den letzten 80 Jahren. Alle spielen in Rio de Janeiro. Vor der Kulisse des Hotels „Copacabana Palace“ etwa, in den Speunken von Lapa, unter dem Maracanã-

Stadion und an abseitigeren Orten, wie einem Friedhof. Fast alle 16 Texte des roten Geschenkbandes wurden das erste Mal vom Portugiesischen ins Deutsche übertragen – von Literaturübersetzern gemeinsam mit Studenten der Ruhr-Universität Bochum. Hier unterrichten die Herausgeber der Anthologie brasilianische und hispanoamerikanische Literatur und Kultur.

Autoren sind u.a. Sonia Coutinho, João Gilberto Noll oder Sérgio Sant'Anna. Sie erzählen von Menschen, die Liebe erfahren, die mit Geschicklichkeit ausgelebt wird. An Orten, wo der Samba die Steine tanzen lässt. In „Lúcia vor dem Regen“ entführt Vinicius Jatobá in Rios grell-menschelnden Bauch, in

den Markt von Madureira. Lúcia durchschreitet Gänge mit Käfigen voller wütender Hähne und einsamen Tauben. Sie blickt in merkwürdige, ärmliche Gesichter. Sie ist schwanger, entschlossen und glücklich. Später fährt sie Bus - und zieht am Schnürchen. Einladung zu einem literarischen Stopp in Rio de Janeiro. ■



Marco Thomas Bosshard /
Marcos Machado Nunes (Hrsg.): Rio de
Janeiro – Eine literarische Einladung
Verlag Klaus Wagenbach, 15,90 Euro

Peter Burghardt

Kein Land für Anfänger

Peter Burghardt (47), Lateinamerika-Korrespondent der Süddeutschen Zeitung, über die brasilianischen Kontraste

TEXT: EVA VON STEINBURG

Überflüssige Malariapillen im Rucksack, reist der 20-jährige Student in tiefgekühlten Bussen durch das riesige Land. Als Brasilien-Debütant startet Peter Burghardt in Recife, durchstreift die modrige Altstadt, isst gegrillten Käse, „der beim Kauen quietscht“, sieht in spannende Gesichter und entdeckt am Himmel das Kreuz des Südens. Schnell lernt er die lässige Zauberformel: Daumen hoch, „tudo bem“ – „tudo beleza“ – eine Art Erweckung.

In der persönlich gefärbten „Gebrauchsanweisung für Brasilien“ beschreibt der Journalist in 24 munteren und informativen Kapiteln Brasiliens

wichtigste Facetten, angefangen von der weichen, gesungenen Sprache (Internet = „Internetschi“), über die Exportschlager „Havaianas“ und Embraer-Flugzeuge „Made in Brazil“, bis zu skandalöser, moderner Sklavenarbeit auf heutigen Zuckerrohrplantagen. Brasilien ist so komplex – kein Land für Anfänger. Doch der 47-jährige Burghardt erfasst auf 235 Seiten einen Teil der DNA und den südamerikanischen Puls des Landes: die Gegensätze von Schönheit und Ungerechtigkeit, Freundlichkeit und Brutalität.

Brasilien wartet auf: mit einem Kernkraftwerk am Strand, aber auch mit dem ultragesunden Superfood „Açaí“,

einer blauen Urwaldbeere, voller Antioxidantien. Die Megalopolis São Paulo ist das New York Lateinamerikas – und eine „Weltzentrale“ der Gastronomie. Optimistisch stimmt das jüngste Umweltprojekt „Bolsa Floresta“ in Amazonien: Familien lernen gegen ein Honorar von monatlich 20 Euro, die Natur „freundlich“ zu behandeln. ■



Peter Burghardt:
Gebrauchsanweisung für Brasilien
Piper Verlag, 14,99 Euro

João Ubaldo Ribeiro

Neu aufgelegt: „Brasilien, Brasilien“

Barockes Lebensgefühl und eine verblüffende Kompromissfähigkeit im „melting-pot“ der Welt

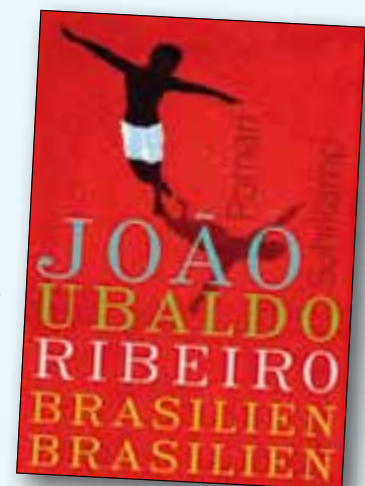
TEXT: EVA VON STEINBURG

Sandalen, Shorts, offenes Hemd – João Ubaldo Ribeiro empfängt an seinem Schreibtisch in Rio de Janeiro Besuch. Gerade von der Siesta erwacht, verkörpert der populäre Autor geradezu den lässigen, großzügigen und unkomplizierten „Brazilian way of life“. Die Geschichte Brasiliens – und den Nationalcharakter der Brasilianer – breitet der heute 72-jährige Ribeiro in überbordenden Romanen aus. Jetzt hat der Suhrkamp Verlag sein 700-Seiten-Epos „Brasilien Brasilien“ neu aufgelegt: als Taschenbuch mit ansprechend knalligem Cover.

Eine üppige Lektüre: Während der Kolonialzeit prallen auf einer tropischen Insel nahe Salvador Temperamente und Welten aufeinander:

Buschindianer, europäische Abenteurer, schwarze Walfänger, Zuckerbarone, Sklaven, Kirchenheilige und die mächtigen Götter Afrikas. Barockes Lebensgefühl, Zügellosigkeit, Humor, Menschenkenntnis, List und eine verblüffende Kompromissfähigkeit im Umgang miteinander sind die hervorstechenden Eigenschaften der Bewohner dieses tropischen Eilandes. Anders als die Spanier, zeigen sich die portugiesischen Kolonisatoren anpassungsbereit. In keinem anderen Land der Welt haben sich dadurch seit über 500 Jahren Indianer, Weiße und Schwarze so unverkennbar vermischt wie in Brasilien. Der langjährige Politik-Professor Ribeiro ist überzeugt, dass sich so im „melting-pot“ Brasilien, trotz der Auswüchse von Gewalt und Drogenkri-

minalität, etwas Zukunftsweisendes entwickelt hat: „Eine humanere Kultur des Zusammenlebens, eine Kultur der Toleranz“. João Ubaldo Ribeiro ist selbst Mestize, auf der Ilha Itaparica geboren. Seine Hoffnung: „Wenn wir Brasilianer uns weiter so mischen, könnten wir als neuer Menschenschlag in die Geschichte eingehen – und als Beispiel dienen, gegen die Dummheit dieser Welt.“ ■



João Ubaldo Ribeiro: Brasilien, Brasilien
Suhrkamp Verlag, 16,99 Euro

Michel Laub

Der Sturz einer Familie

Der Schriftsteller und Journalist Michel Laub gehört laut der renommierten britischen Literaturzeitschrift *Granta* zu den zwanzig „besten jungen brasilianischen Schriftstellern“. 2013 erschien in Deutschland einer seiner Romane: „Tagebuch eines Sturzes“. Das Werk wurde in seiner Heimat am Zuckerhut als „ein erzählerisches Kleinod“ (*Veja Magazin*) gefeiert. Das Buch liegt im Klett-Cotta Verlag vor.

TEXT: MANOELLA BARBOSA

João, ein Junge aus ärmlichen Verhältnissen, feiert sein Bar-Mizwa-Fest. Wie es der Brauch vorsieht, wird er während des Festes dreizehn Mal von ausgewählten Gästen in die Luft geworfen. Doch beim letzten Wurf passiert etwas Schreckliches: João stürzt, knallt mit dem Rücken auf den Boden, bricht sich einen Wirbel.

Einer der jungen Gäste, der João hätte auffangen sollen, rekapituliert aus Sicht eines Erwachsenen das Geschehen von damals. Das ist die Ausgangssituation in „Tagebuch eines Sturzes“, dem 2011 in Brasilien erschienenen Roman von Michel Laub.

Der Leser erfährt nicht den Namen des Ich-Erzählers, dessen Großvater, ein Mathelehrer, Jahrzehnte zuvor nach Brasilien ausgewandert ist. Ausgehend von diesem Ereignis versucht er, Begriffe wie Identität, Zuneigung und Verlust zu rekonstruieren und Tabuthemen in seiner Familie zu verarbeiten, wie beispielsweise seine schwierige Beziehung zum Vater oder den Aufenthalt seines Großvaters in Auschwitz.

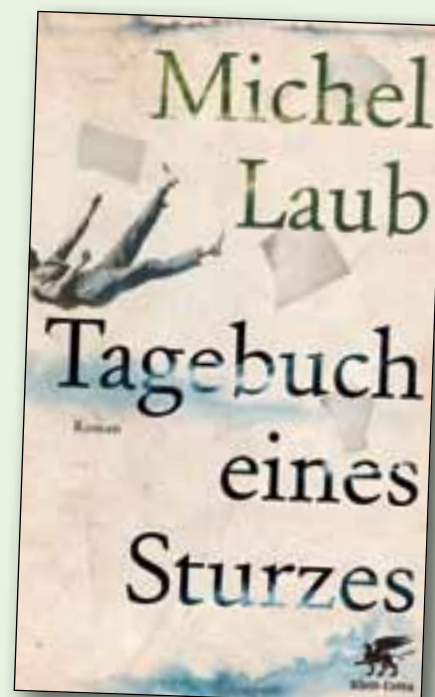
Hier verwickelt sich der Erzähler in Widersprüche: Eigentlich würde er nicht von der KZ-Vergangenheit seines Großvaters reden. Schließlich habe sich das Kino schon damit beschäftigt, Bücher hätten sich des-

sen angenommen und es gäbe sechzig Jahre voller Reportagen und Zeugenberichten darüber. Es käme ihm „nicht eine Sekunde lang in den Sinn“, darüber zu sprechen, wäre das nicht wichtig, um mehr über die drei Generationen seiner Familie zu erfahren, warnt er seine Leser vor und hält damit die Spannung aufrecht, was auf den 176 Seiten noch passieren wird.

Laub schreibt die Geschichte des Ich-Erzählers sehr szenisch auf, mit hohem Tempo: Die Kapitel sind in durchnummerierte Absätze aufgeteilt, die an Listen erinnern. Die herbe und bedrückende Übersetzung ins Deutsche von Michael Kessler untermauert diese Erzähltechnik optimal.

In „Tagebuch eines Sturzes“ nimmt Laub Motive aus seinem Debütroman „Música Anterior“ (dt.: „Das letzte Lied“) aus dem Jahr 2001 wieder auf. Schon damals ging es dem Autor um die Kraft des freien Willens, um Schicksal und Reue. Er erzählt darin die Geschichte eines Richters, der unter der Furchtlosigkeit seiner Frau leidet. Schon damals entpuppte sich Laub als ein begnadeter Bildungsroman-Autor.

Laub wurde 1973 in Porto Alegre als Sohn eines Ingenieurs und einer



Lehrerin geboren. Fünf Romane veröffentlichte der in São Paulo lebende Autor bislang. Sein Werk wurde mit zahlreichen Literaturpreisen in Brasilien und im Ausland ausgezeichnet.

In einem Interview für das brasilianische Fernsehen verriet er, dass er die Manuskripte von „Tagebuch eines Sturzes“ zunächst wegschmeißen wollte. Erst mit der Veröffentlichung und den ersten positiven Kritiken konnte er sich überzeugen, ein gutes Buch geschrieben zu haben. Inzwischen sind die Rechte an dem Roman neben Deutschland auch nach Spanien, den USA, Frankreich, Holland, England, Italien, Israel und Portugal verkauft worden.

Eine Verfilmung der Geschichte ist geplant. „Tagebuch eines Sturzes“ ist Laubs erstes Buch in deutscher Sprache. Und hoffentlich nicht das letzte. ■

Bernardo Kucinski

K. oder Die verschwundene Tochter

Bekanntlich tut Brasilien sich im Umgang mit seiner Vergangenheit als Militärdiktatur nicht leicht: Zu ungebrochen sind viele Kontinuitäten, zu gering ist die Distanz. Bernardo Kucinski, streitbarer Journalist und ehemaliger Berater der Regierung Lula, ist eine wichtige Figur im Kampf für eine offene Auseinandersetzung mit den politischen Verbrechen jener Zeit. Jetzt liegt sein preisgekröntes Romandebüt, in dem er seine Familiengeschichte literarisch verarbeitet, auch auf Deutsch vor.

TEXT: PETER THEISS-ABENDROTH

São Paulo im August 1974, mitten in den bleiernen Jahren des Landes. Seit 1964 sind die Militärs an der Macht, 1968 setzten sie mit dem berüchtigten Verfassungsakt AI 5 die letzten bürgerlichen Rechte außer Kraft. Ein alternder jüdischer Textilhändler, selber in den 30er Jahren als Sozialist aus dem autoritären Polen nach Brasilien geflohen, gerät in wachsende Beunruhigung, weil seine Tochter sich seit einigen Tagen nicht mehr gemeldet hat. Er hatte sich die letzten Jahre in seine Studien des Jiddischen vergraben, doch jetzt schreckt er auf und begibt sich auf die Suche, zunächst auf dem Campus der Universität, wo die Tochter als Dozentin an der Chemischen Fakultät unterrichtet. Als ihm weder ihre Freundinnen noch die Polizei weiterhelfen können, weitet er die Suche aus: Getrieben von der Ungewissheit, bittet er um Hilfe beim Bischof, bei Bekannten seines Viertels Bom Retiro, von denen sich viele als Spitzel der Geheimdienste entlarven, die ihn mit Desinformationen in die Irre führen, bis schließlich hin zu internationalen Organisationen wie Amnesty International und dem American Jewish Committee. Er erfährt vieles über seine Tochter, was diese ihm verheimlicht hatte: Sie war in einer Untergrundzelle gegen die Diktatur aktiv, sogar verheiratet mit einem Mitkämpfer. Und zugleich erfährt der Protagonist K. noch mehr über das System der Repression und Angst, über die Funktionsweise der Folterer und Mörder, die ihm keine Antwort geben.



Kucinski brauchte über 30 Jahre, um das Schicksal seiner verschleppten Schwester in diesem kurzen und überaus dichten Roman zu verarbeiten. Allem Anschein nach bleibt er dabei stets nah an den historischen und biografischen Fakten und vollbringt dennoch das Kunststück, hochliterarisch zu schreiben, was durch die flüssige Übersetzung zu voller Geltung kommt. Neben dem suchenden Vater lässt er verschiedene Stimmen zu Wort kommen: einen Spitzel; einen Folterer; einen kaltgestellten General; die verschiedenen Mitglieder des Institutsrats an der Universität, welcher die Verschwundene wegen ihrer Abwesenheit vom Arbeitsplatz ent-

Bernardo Kucinski
K. oder Die verschwundene Tochter.
 Transit Verlag, Berlin 2013.
 144 S., 16,80 Euro

lässt; eine Putzfrau im Folterzentrum; eine Geliebte des Folterers. Auf diese Weise zeichnet er ein fragmentarisches und zugleich überwältigend scharfes Bild davon, wie staatliche Gewalt die Lebenszusammenhänge der bürgerlichen Mittelschicht zerreißt. Ohne je zu psychologisieren bleibt er dabei psychologisch äußerst plausibel, insbesondere was die transgenerationale Weitergabe der Erfahrung von politischem Protest und Verfolgung angeht. Den historischen Referenzpunkt bildet dabei der absolute Terror der nationalsozialistischen Judenverfolgung, und im Nebenbei deutet der Autor eine unheimliche Gemeinsamkeit zwischen den deutschen Nazis und den brasilianischen Militärs an.

Er stellt seinem Band diesen Satz voran: „Alles in diesem Buch ist erfunden, doch fast alles ist geschehen.“ Obwohl es sich um einen fiktionalen Text handelt, ist er im höchsten Maße wahrhaftig. Einen anderen Trost lässt das Grauen nicht zu. ■

Bernardo Kucinski liest mit Unterstützung der DBG aus seinem Werk

- in Berlin, Brasilianische Botschaft, Wallstr. 57, am 1. 10. 2013, 19 Uhr,
- in Köln, Uni-Mensa, Zülpicher Str. 70, am 8. 10. 2013, 20 Uhr

ANZEIGE

BRASILIM IM FOKUS 2013

Österreichisches Lateinamerika-Institut, Wien
lai.at/brasilien-im-fokus-2013

Literatur- und Filmtage

Workshop Interkulturelles Management Brasilien

Tagung Weltmacht Brasilien: Chancen und Risiken eines Aufstiegs



Andréa del Fuegos Debütroman „Geschwister des Wassers“

Dem Wunderbaren zugeneigt

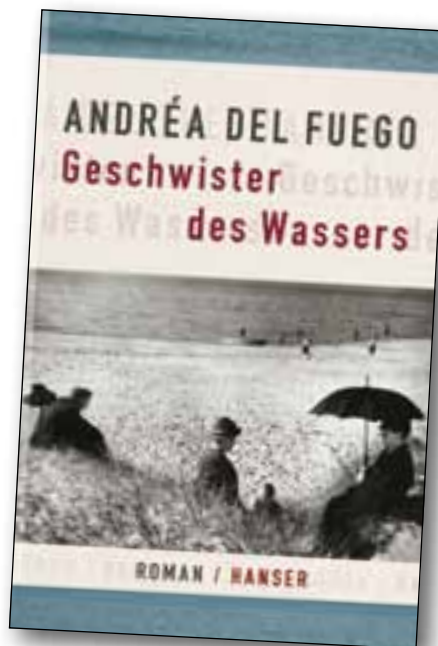
Dieser Roman beginnt düster. In einer windigen, stürmischen Nacht in der Serra Morena. Schon nach wenigen Seiten ist das Unglück geschehen: Ein Blitz schlägt ein in das Haus der Familie Malaquias – und tötet die Eltern. Drei Kinder bleiben zurück: Júlia, Nico und Antônio. Ihre Geschichte erzählt Andréa del Fuego in dem Buch „Geschwister des Wassers“.

TEXT: MARC PESCHKE

Dieser Debütroman der brasilianischen Journalistin gibt eine intime Schilderung des Seelenlebens der Kinder, von denen zwei von nun an im Waisenhaus bei französischen Nonnen leben. Júlia wird von einer arabischen Familie adoptiert, deren strengem Haushalt sie später entfliehen wird, um als Toilettenfrau in einem Busbahnhof und dann als Schneiderin zu arbeiten. Nico, der ältere Bruder, schuftet von nun an als Hilfsarbeiter beim örtlichen Großgrundbesitzer Geraldo, bevor er nach seiner Hochzeit mit Maria und der Geburt zweier Kinder wieder im verwaisten Elternhaus lebt, in das er nun auch seinen jüngeren Bruder zurückholt.

Sie alle bleiben sich auch nach der Katastrophe nah und werden sich Jahre später noch einmal treffen. In dem Haus, in dem das Unglück geschehen ist und das jetzt selbst bedroht wird – durch ein Stauseeprojekt, bei dem das Heimatdorf geflutet werden soll. Dieses Buch erzählt nicht nur die Geschichte dreier Geschwister, sondern mehr noch: Es ist die Geschichte des ländlichen Brasiliens kurz vor seiner Modernisierung selbst.

„Geschwister des Wassers“ ist ein Buch über die Verbundenheit der Geschwister, über die Magie dieser Beziehung, die in krassem Gegensatz zu einer Welt steht, die stets als rau, lebensfeindlich und archaisch geschildert wird. Die Tradition, in die sich die Autorin stellt, ist der Magische Realismus der südamerikanischen Literatur des 20. Jahrhunderts: Mythisch ist dieses Buch, surreal, dem Wunderbaren, dem



*Andréa Del Fuego:
Geschwister des Wassers.
Verlag Hanser 2013.
Gebunden. 208 Seiten.
ISBN 978-3-446-24331-6.
17,90 Euro*

Aberglauben zugeneigt, die Grenzen zwischen Realität und Phantasie stets hinterfragend. Man muss diese Art von Literatur mögen, ein Buch, das von surrealen Erzählmomenten bestimmt wird, das skurrile Figuren entwirft, wie den zwergenhaften Antônio, der das Trauma des Verlustes der Eltern kaum verarbeiten kann und sich in Wahnvorstellungen flüchtet.

Die Ängste der Protagonisten beschreibt die 1975 in São Paulo geborene Autorin – die bisher ausschließlich Kurzgeschichten veröffentlicht hat – mit großer Kraft. Übersinnliches, wie etwa der plötzliche Wechsel der Augenfarbe von blau zu schwarz bei Nico, muss gar nicht erst hinterfragt werden: Es ist eben so, wie es ist. Ein Buch über das enge Bündnis von Geschwistern, angesiedelt im frühen 20. Jahrhundert, geschrieben in kurzen, lakonischen und prägnanten Sätzen, durch die das Poetische doch immer wieder funkt. Das Ende des Buchs schließlich ist ganz und gar mysteriös: Die drei Geschwister wollen sich in einer Hafenstadt treffen, um ein Schiff zu besteigen, doch gelingt es ihnen nicht, sich zu treffen. Das Ende: ein großes, dunkles Fragezeichen. ■

Andréa del Fuego

Andréa del Fuego, 1975 in São Paulo, Brasilien, geboren, studierte Journalismus. Sie ist als Filmproduzentin tätig und arbeitet für das literarische Fernsehformat Entrelinhas. Andréa del Fuegos Erzählungen sind in verschiedenen brasilianischen und internationalen Anthologien erschienen. Außerdem hat sie mehrere Kinderbücher veröffentlicht. Ihr Debütroman „Geschwister des Wassers“ wurde 2011 mit dem José Saramago Preis ausgezeichnet und war Finalist des Prêmio São Paulo de Literatura 2011 sowie des Prêmio Jabuti 2011. Andréa del Fuego lebt in São Paulo.

Chico Buarques neues Buch „Vergossene Milch“ (Leite Derramado).

Ein Abgesang auf ein Leben

Es gibt immer wieder Beispiele von Doppelbegabungen, die mehr als erstaunen. So ein Fall ist der brasilianische Musiker Chico Buarque, der in den vergangenen Jahren einige Romane geschrieben hat, die ihn zu einer der wichtigsten Stimmen der neuen brasilianischen Literatur gemacht haben.

TEXT: MARC PESCHKE

„Vergossene Milch“, sein neues Buch, ist ein Werk, das die Geschichte seines Heimatlandes am Beispiel eines Mannes erzählt, der hundert Jahre alt ist. Eulálio Montenegro d'Assumpção lebt in seinen Erinnerungen: an seine große Liebe Matilde, an das Leben auf den Kakao-plantagen seines Großvaters, an die Jahre als junger Mann in Paris. All das ist ihm gegenwärtig. All das durchlebt er in der Erinnerung noch einmal neu.

Doch Buarques Buch richtet den Blick nicht nur in die Vergangenheit. „Leite derramado“, so der Originaltitel, ist ein Stück Literatur, das seine Fäden von der Kolonialzeit bis in die Gegenwart spinnt. Der Hundertjährige, der seine Geschichte all jenen erzählt, die ihn besuchen, vor allem aber sich selbst, liegt in einem heruntergekommenen Krankenhaus – obzwar aus einer aristokratischen Familie stammend.

Vom Machtverlust, von der Verarmung ganzer Bevölkerungsschichten erzählt dieses Buch – ein Gang durch die Geschichte des Landes aus der Perspektive eines 100jährigen Mannes. Es ist eine Familiengeschichte, welche die Schweben zwischen Gegenwart und Vergangenheit hält, ein Sittenbild, welches den 1944 geborenen, legendären Musiker-Poeten sowohl als einfühlsamen Erzähler, als auch scharfsinnigen Soziologen zeigt.

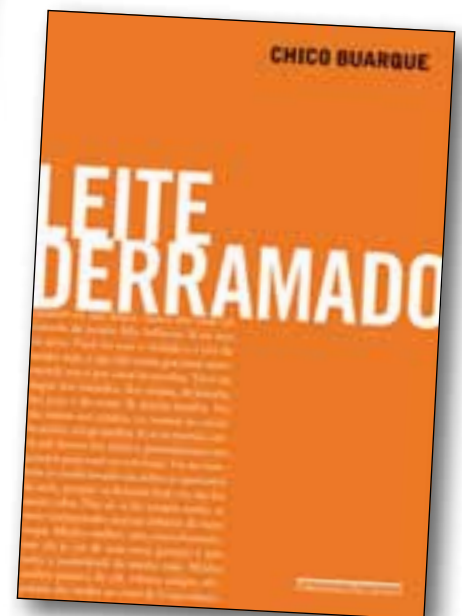
„Wenn ich hier rauskomme, heiraten wir auf der Fazenda, dem Ort meiner glücklichen Kindheit, da draußen am Fuß der Berge. Sie werden das Kleid und den Schleier



er meiner Mutter tragen, und das sage ich nicht, weil ich sentimental wäre, auch nicht wegen des Morphins. Dann bekommen Sie Spitzenwäsche, die Kristallgläser, das Geschirr, den Schmuck und den Namen meiner Familie“, lässt Buarque seinen Protagonisten zu einer Krankenschwester phantasieren. Und in diesen Sätzen steckt die ganze Tragik einer Familie, die nur noch einen großen Namen trägt, doch sonst alles verloren hat.

Buarques Buch ist alles andere als optimistisch. Es ist ein Abgesang auf ein Leben, ein wunderbares Buch, doch eines wollen wir von Chico Buarque auch wieder einmal hören: neue Klänge des Sängers und Gitarristen mit den so hellen, leuchtenden Augen, der sich als Musiker

Chico Buarque:
Vergossene Milch.
Verlag S. Fischer.
208 Seiten. Gebunden.
ISBN 978-3100463319.
19,99 Euro



in den vergangenen Jahren allzu rar gemacht hat.

Doch „Vergossene Milch“ zu lesen, tröstet für eine Weile. In seiner lakonischen Sprache, in seiner genauen Beobachtungskunst. Es lohnt sich nicht, sich über vergossene Milch zu ärgern („Não adianta chorar o leite derramado“). Auf dieses brasilianische Sprichwort spielt der Titel an. Die Dinge lassen sich nicht mehr ändern.

Das weiß auch Eulálio Montenegro d'Assumpção – der ganz am Ende des Buchs sterben wird. ■

Edney Silvestre

Der letzte Tag der Unschuld

Edney Silvestre entwirft in seinem Debütroman „Der letzte Tag der Unschuld“ ein Sittenbild des Brasiliens am Vorabend der Militärdiktatur. Der Lebensweg der beiden Protagonisten hingegen ist Sinnbild des Aufstiegs Brasiliens.

TEXT: GUNDA BOSCH-ADRIAGAM

Der in diesem Roman geschilderte Kriminalfall ist recht verwickelt, das Handlungsgerüst dagegen ist einfach und schnell beschrieben: Eine junge Frau wurde grausam ermordet. Zwei zwölfjährige Jungen, Eduardo und Paulo, finden die Leiche. Der Mörder, Ehemann der Ermordeten, gesteht die Tat. Die Frau war in der kleinen Stadt nahe Rio de Janeiro, wo jeder jeden kennt, übel beleumdet. Der Täter, Zahnarzt und damit zu den Honoratioren der Stadt zählend, hat somit ein Motiv, das seine Tat bei den Einwohnern plausibel macht. Er kann mit einer milden Bestrafung rechnen. Die beiden Jugendlichen dagegen glauben nicht an die Täterschaft des Zahnarztes und entschließen sich, auf eigene Faust zu recherchieren. Als sie in dessen Villa einbrechen, begegnen sie einem alten Mann, der wie sie nach Beweisen sucht, weil er vermutet, daß die wahren Umstände der Tat vertuscht werden sollen. Dieser „Alte“ wird die Jugendlichen bei ihren Recherchen unterstützen.

Der Autor bedient sich der Vorgaben des Genres Detektivgeschichte für jugendliche Leser. Da die bei den „Enttrollungen“ an den Tag tretende moralische Verwerflichkeit der in die Handlung verwickelten Personen, die allesamt der führenden politischen wie gesellschaftlichen Oberschicht der Kleinstadt zuzuordnen sind, in aller Deutlichkeit beschrieben wird, ist der jugendliche Leser jedoch überfordert, der „gereifte“ Leser gelegentlich auch. Abgesehen von alltäglichen Übergriffen der Repräsentanten einer besitzenden Oberschicht auf die ihnen ausgelieferten Randgruppen der Landarbeiter, Handwerker, Frauen,

Kinder, Alten, Mestizen wird von Menschenraub, Prostitution, Vergewaltigung und Inzest berichtet. Somit stellt sich die Frage, warum Edney Silvestre, in Brasilien bekannter Journalist und Fernsehmoderator, für seinen Debütroman, der bereits mit renommierten Literaturpreisen ausgezeichnet wurde, dieses Genre gewählt hat.

Ging es dem Autor darum, möglichst vielen Lesern und eben auch Jugendlichen die Düsternis einer längst vergangenen Epoche der brasilianischen Geschichte, seit der Regierungszeit Getúlio Vargas, vor Augen zu führen?

Das Anliegen des Autors, ein Sittenbild des Brasiliens der Vergangenheit zu entwerfen, ist unverkennbar. Er beschreibt anschaulich, detailgenau, nicht selten mit sprachlicher Bravour, die unterschiedlichen Milieus, in die seine Protagonisten hineingeraten. Namen und Jahreszahlen werden genannt. Es wird auch der Tag genannt, an dem die beiden Jugendlichen, der eine hell-, der andere dunkelhäutig, die Frauenleiche finden. Es ist der 12. April 1961, der Tag an dem Juri Gargarin seinen Flug ins Weltall startete. Aber geht es dem Autor wirklich nur darum, Vergangenes nahezubringen?

Der Schlüssel zum eigentlichen Anliegen des Autors ist die Lebensgeschichte der beiden Jugendlichen. An dem Tag, als Gargarin ins Weltall fliegt, träumen sie in der Sonne faulenzend an dem See, an dem sie kurz darauf die Frauenleiche finden werden, von einer phantastischen Zukunft: Astronaut möchten sie werden oder Ingenieur oder Cowboy, Fußballspieler oder auch Präsident von Brasi-



lien. Das sind diffuse Träume, die aller Wahrscheinlichkeit nach unerfüllt bleiben werden. Dennoch träumen sie davon, aufzusteigen und eventuell berühmt zu werden.

Auf Grund staatlicher Eingriffe verlieren sich die Freunde aus den Augen. Als es Paulo endlich nach mehr als vierzig Jahren gelingt, einen telefonischen Kontakt herzustellen, erfährt er, daß Eduardo bereits gestorben ist. Dessen Sohn erzählt ihm, daß Eduardo tatsächlich Ingenieur geworden ist, daß seine Kinder erfolgreich sind als Zahnarzt und Kardiologe. Paulo kann berichten, daß er als Soziologe für die UNO in allen Teilen der Welt unterwegs ist.

Der Aufstieg der Freunde ist gelungen. Ihr Lebensweg ist Sinnbild des Aufstiegs Brasiliens. Darin liegt das Anliegen des Autors: er will sichtbar machen, daß Brasilien nach einem langen mühsamen Weg angekommen ist in der Moderne und teilnimmt am internationalen Geschehen.

„Se eu fechar os olhos agora“ ist der Titel der brasilianischen Originalausgabe. Wenn er die Augen schließt, so beginnt der Roman, stehen die Bilder einer archaischen Vergangenheit Paulo wieder vor Augen. ■

Der letzte Tag der Unschuld

Kriminalroman, 344 Seiten, Limes Verlag, August 2013

Die Originalausgabe erschien 2009 unter dem Titel „Se eu fechar os olhos agora“ bei Record, Rio de Janeiro

Edney Silvestre liest aus seinem Werk am 5.11. in Frankfurt (CBBF), 6. 11. in Hannover (Buchhandlung Leuenhagen & Paris), 7. 11. in Wien (Institut für Romanistik der Universität), 8. 11. in Köln (Uni-Mensa, Zulpicher Str.70, 20 Uhr), 20.11. in München (Lusofonia e.V.)

MINHAS P

Mein São Paulo

São Paulo ist eine Liebe frühestens auf den dritten Blick. Der erste Blick schreckt ab: die Größe der Stadt, die Distanzen, die Zeit und Nerven kosten, der Verkehrslärm und die Luftverschmutzung, die latente Kriminalität.

TEXT: RONALD GRÄTZ

Der zweite Blick läßt durchscheinen, daß São Paulo auch Qualitäten hat. Wenn man Teil dieser Stadt wird, erahnt man die ihr eigene Schönheit der Dynamik und die Bedeutung der kleinen Dinge in und an ihr. Der dritte Blick schließlich erkennt die Werte, die im Zusammenleben ihrer Bewohner sichtbar werden. Man empfindet Zerbrechlichkeit und Standhaftigkeit, warmherzige Umarmung und Schutz. Dann ist man gefesselt von der Stadt, ihren Gerüchen und Geräuschen, ihren kleinen Besonderheiten und skurrilen Schätzen. Und vor allen Dingen von den Menschen mit ihren Geschichten.

1554 von Jesuiten gegründet, ist São Paulo heute die größte, am dichtesten besiedelte Stadt Südamerikas und das siebtgrößte Ballungsgebiet der Erde. Andere Quellen sprechen von der drittgrößten oder viertgrößten urbanen Agglomeration. Wie auch immer: Ca. 12 Mio. Paulistanos sollen in der Stadt leben, im Großraum um die 22 Mio. – oder 24 Mio.? Wer weiß das schon genau zu sagen. Und was wüßte man?

São Paulo ist mit 1.530 km² Gesamtfläche so groß wie Kuba. Die Megastadt ist ein Modell globalisierter Lebensweisen zwischen Luxusquartier und Favela – und ein Schmelztiegel verschied-

ener Nationalitäten. Die drittgrößte italienische Stadt der Welt, die größte japanische Stadt außerhalb Japans und die größte portugiesische Stadt außerhalb Portugals ist auch der größte deutsche Wirtschaftsstandort außerhalb Deutschlands und das kulturelle und wirtschaftliche Zentrum Brasiliens. Doch trotz Einwanderergeschichte und multikultureller Einflüsse herrscht wenig Tradition und Geschichtsbewußtsein.

Eine Stadt wie ein Land, Stadtviertel von der Größe europäischer Städte, Straßen mit Bewohnerzahlen einer Kleinstadt. Will man den Sog der Megalopolis, ihre Faszination und ihre Widersprüche verstehen, muß man die Hinterhöfe der Stadt besuchen und die Lebensgeschichten der Paulistanos, ihr Alltagswissen und ihre Erfahrung kennenlernen. Und wenn man einiges weiß und noch täglich dazu lernt, dann ist die Stadt fast einfach und vertraut, ja einnehmend und anziehend.

MINHAS P – Mein São Paulo ist der fünfte Band in der von der *edition esefeld & traub* herausgegebenen Reihe der Stadtlesebücher zu internationalen Metropolen. Die Photos zweier Reportage-Photographen aus Deutschland (Britta Radike) und Brasilien (Iatã Canabrava), die 2011/2012 aufgenommen wurden, zeigen das breite Spektrum des Lebens in São Paulo, die Anstrengung seiner Bewohner zu (über-)leben, aber auch das Talent, alles zu einem meist guten Ende zu führen. Bei aller Kritik ist „Sampa“ für viele ihrer Bewohner die wunderbarste Stadt der Welt. 72 Autorinnen

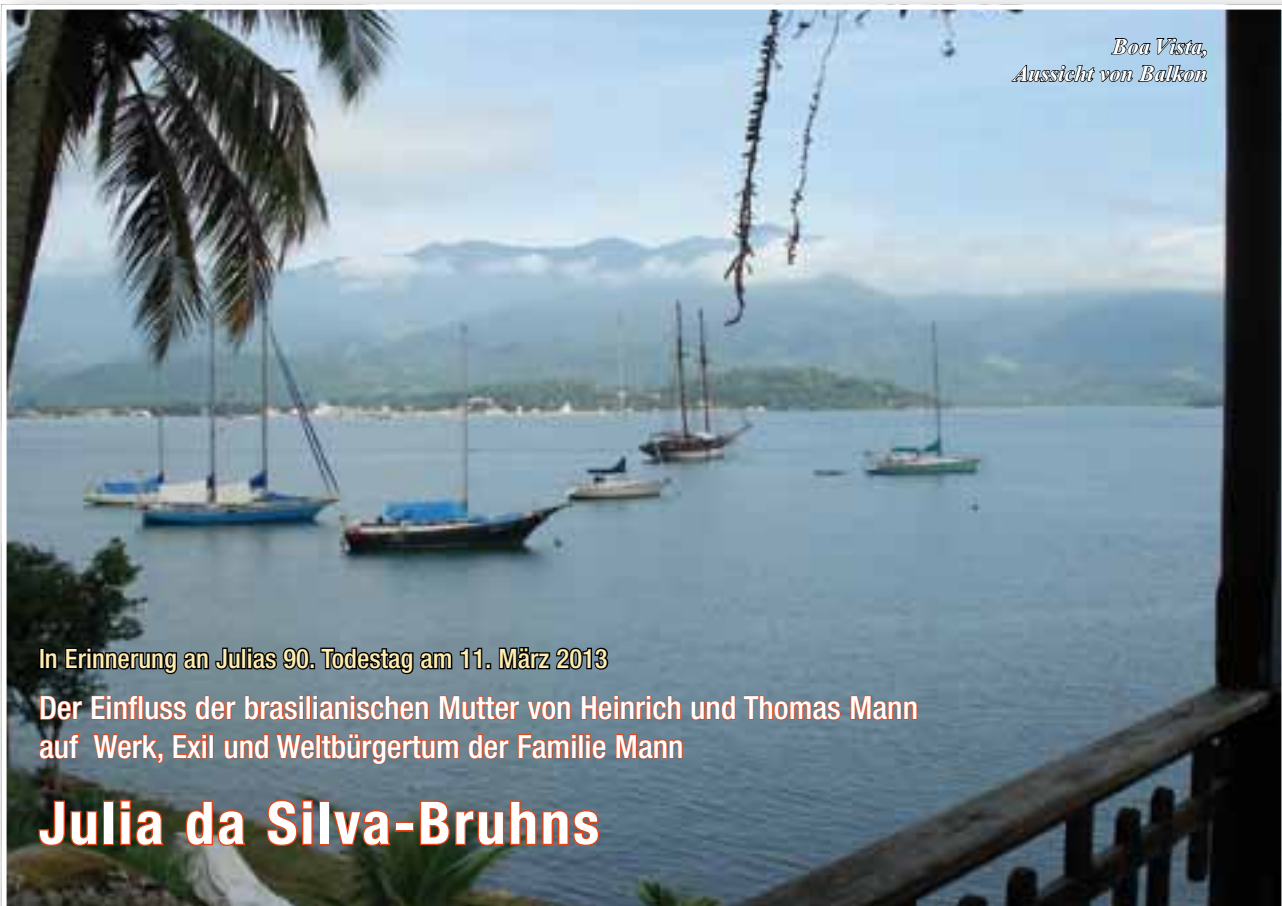


und Autoren – ungefähr zur Hälfte aus Brasilien und aus Deutschland – haben einen Beitrag zu einem der Photos aus dem Buch verfaßt. Menschen mit unterschiedlichsten Hintergründen und Berufen, verschiedenen Erfahrungswelten und Lebenswirklichkeiten – und einem persönlichen Verhältnis zur Stadt. Daraus entstand ein vielfältiges, spannendes Stadtportrait aus Geschichten, Erlebnissen und Gefühlen, in denen sich São Paulos als Ganzes wie ein Puzzle zusammensetzt.

Einige Beiträge drehen sich um die wenigen Fixpunkte der Stadt wie das Copan-Gebäude von Oscar Niemeyer. Andere erzählen aus abstrakter oder analytischer Perspektive, manche mit historischen Reminiscenzen, einige sind „nur“ kleine, oft unspektakuläre Alltagsgeschichten wie über das Leben als Homosexueller oder das Gefühl als Autofahrer im grauenvollen Verkehr. Natürlich fehlen unzählige Aspekte – eigentlich müßte jede Einwohnerin und jeder Einwohner der Stadt eine Geschichte schreiben. Und auch dann wäre das noch nicht das wirkliche São Paulo. Man wird diese Stadt nie ganz begreifen und muß sich São Paulo immer wieder aufs Neue erobern.

Pars pro toto – Dieser Band ist kein Buch, das man an einem Stück liest. Es ist eher ein Begleiter, wenn man einem Gedanken zu dieser Stadt folgen, den Weg einer Autorin oder eines Autors mitgehen, in Gesichter sehen oder über Geschichten staunen will. São Paulo ist eine Odyssee – eine lange Reise zu sich selbst.





Dass die starke Brasilianerin Julia da Silva-Bruhns ein Symbol für Exil und Weltbürgertum dieser Schriftstellerfamilie ist, davon ist Frido Mann, den sein Großvater Thomas in seinem „Doktor Faustus“ als Echo tragisch sterben lässt, überzeugt. Verständlich, denn Julia wurde mit knapp acht Jahren aus ihrem brasilianischen Paradies nach Lübeck vertrieben, so wie Frido aus seinem kalifornischen Kinderglück in die Schweiz. Ein Leben zwischen den Kulturen, das begann für beide, ein Leben geprägt von Zerrissenheit, Heimatlosigkeit und Identitätssuche. Spannend auch die Frage, wieweit Julias Leben zwischen den Kontinenten die Werke ihrer Schriftstellerfamilie geprägt hat.

TEXT / FOTOS: DIETER STRAUSS

Doch sie war Brasilianerin,

auch wenn das viele Germanisten noch immer nicht wissen, auch wenn manche „Deutschtümler“ das nicht so gern hören, und auch wenn das dem jungen Thomas Mann nicht immer ganz passte! Dafür passte es den Nazis, die dahinter Juden- und Negerblut witterten. Und: Julia wurde auch nicht in Rio de Janeiro geboren, wie so mancher Germanist noch immer vermutet. Nein, sie kam im August 1851 mitten im Urwald unter Affen und Papageien zwischen Rio de Janeiro und São Paulo zur Welt, als ihre hochschwangere Mutter, in Begleitung ihres deutschen Mannes

hoch zu Ross, von zwei Negerklaven auf einer Sänfte durch den Urwald getragen wurde.

Seine Mutter stamme aus Rio, das bestätigte Thomas Mann zwar in seinem „Bild der Mutter“, relativierte das aber sofort mit dem Zusatz, dass sie einen deutschen Vater hatte, und distanzierte sich weiter mit dem Hinweis, dass sein Blut also „nur zum Viertel mit lateinamerikanischem gemischt sei“. Auch das „fabelhafte“ Rio de Janeiro müsse er nicht gesehen haben. Ganz anders äußerte er sich dagegen im Dezember 1929 dem weltbekannten brasilianischen Historiker Sérgio

Buarque gegenüber, dem er den brasilianischen Einfluss auf sein Werk bestätigte. Wieder einmal ist Thomas Mann ambivalent, wie so oft, wenn es um die Einflüsse aus dem Süden und Norden geht. Ganz im Gegensatz zu Heinrich Mann, der mit seiner brasilianischen Herkunft nie Probleme hatte, im Gegenteil: Bei einem Treffen mit einem brasilianischen Diplomaten berichtete er diesem, dass seine Mutter aus Brasilien stamme. Als der Diplomat damit ihr spontanes gegenseitiges Verständnis erklärte, dachte Heinrich Mann: „Mama hätte auch dort bleiben können, ich wäre vielleicht, was er ist“.

Kinderglück in den Tropen

Paraty liegt von der Sierra, der Küstenkordillere, sanft umarmt rund 250 km südlich von Rio. In ihrer ausladenden Bucht flimmern in gleißender Sonne zahlreiche bunt und üppig bewachsene Inseln mit weißen Sandstränden, die am Horizont mit dem Meer verschwimmen. Der Ort erlebte zur Zeit Julias einen Kaffeeboom, der auf den Goldrausch im frühen 18. Jahrhundert und auf die Zuckerrohrschnapsproduktion folgte. Der damalige brasilianische Kaiser Don Pedro II galt als äußerst gebildeter Monarch mit zahlreichen Kontakten nach Deutschland, z.B. zur Bayrischen Akademie der Wissenschaften. Dass ihm Julias Vater Johann Ludwig Bruhns verblüffend ähnlich sah, zeigt ein Porträt des Kaisers von Johann Moritz Rugendas und führte zu Verwechselungen auf der Straße. Bruhns lebte damals zusammen mit seiner brasilianischen Frau Maria Luiza da Silva als Kaffeepflanzer und Besitzer von mehreren Zuckermühlen in Angra dos Reis und Paraty. Seine Fazenda Boa Vista hatte eine exzeptionelle Strand-Lage auf der anderen Seite der Bucht und Paraty direkt gegenüber. Strand und Garten waren Julias Kinderparadies, voller duftender Blumen, wunderschöner Schmetterlinge, bunter Vögel und neugieriger Affen. Eine Idylle, die die unbekümmerte und fröhliche Julia 1858 nach dem Tod ihrer Mutter im Wochenbett zusammen mit ihren Geschwistern verlassen musste.

Im goldenen Ehekäfig in Lübeck

„Wann kamen denn nu Ludwig sin lütten Swatten?“ soll eine Großtante Julias ungeduldig gefragt haben. Nicht ganz ohne Grund, denn Julia und ihre Geschwister fielen bei ihrer Ankunft in dem kleinen Lübeck mit ihren weißen Panama-Hüten über den dunklen Gesichtern in Begleitung ihres schwarzen Kindermädchens sehr auf und wurden als Exoten empfunden. Ganze Züge von johlenden Kindern liefen hinter ihnen her.

Entmutigende Klima-, Sprach- und Mentalitäts-Kontraste schnitten tief in ihr Leben ein. Aber die Frohnatur Julia konnte sich arrangieren. Wegen ihrer Sprach- und Musikbegabung, wegen



Boa Vista Fassade



Boa Vista Hafenblick

ihrer Durchsetzungskraft und wegen eines gewissen gesunden Egoismus: Ob sie ihren Konfirmationsspruch „Wer mich lieb hat, der verleugne sich selbst, nehme sein Kreuz auf sich und folge mir nach“ erfüllen könnte, daran hatte sie doch ernste Zweifel: „Sie glaubte nicht, versprechen zu können, dass sie die Kraft haben würde, dem Heilande im Leiden nachfolgen und sich selber verleugnen zu können“.

Mit 16 Jahren lernte die nach Thomas Mann „außerordentlich schöne“ Julia ihren zukünftigen Mann, den späteren Finanzsenator kennen. Eine nach Aussage seiner Söhne Heinrich und Thomas gewissenhafte, „ungeheuer beschäftigte Respektperson“, also ein nordischer Preuße, auf den die südliche Frohnatur Julia prallte. Kein Wunder, dass ihr Ältester Heinrich

ihre Ehe als Gefangenschaft sah, dass Frido Mann von einer „Zwangsehe“ spricht und dass Julia erst in die Mutterrolle und dann nach dem Tod des Senators nach München floh.

Befreiung in der Bohèmestadt München

Wie stark das „Isar-Athen“ „leuchtete“, beschrieb Thomas Mann treffend in seinem „Gladius Dei“, auch das „Weib zum rasend werden“, die barbusige langmähnige Schönheit auf dem Gemälde Franz von Stucks. Klar, dass Julia im swinging München mit ihrer „sinnlich-präartistischen Natur“ und mit ihrer „erotischen Präsenz“, die ihr wiederholt bescheinigt wurden, einen literarischen Salon führte. Dass das teilnehmende Künstlervölkchen oft nicht wusste, ob sie der Mutter oder den beiden Töchtern den



Elternhaus von Julia Mann in Brasilien

Hof machen sollten, verwundert nicht. Eine Situation, die ihren beiden Töchtern gar nicht behagte, eine Mutter hat eben keinen Wert auf das Weibliche und Verehrer zu legen! Ob die Kritik ihrer Töchter an ihrem sinnlichen Naturell zu ihrer Selbstzensur führte? Jedenfalls verkleinerte Julia in dem nahezu lebensgroßen Ölportrait des Malers Baptist von 1895 ihren Ausschnitt mit einer schwarzen Spitze. Anstatt ihr davon abzuraten, empfahl ihr Thomas Mann, die Änderung nicht eigenhändig vorzunehmen.

Der Absturz in das fliehende Lebensgefühl

Später dann die komplette Kehrtwende Julias, die Abwendung von der Bohème-Szene, der immer schnellere Wohnsitzwechsel, ihre fast krankhafte Unstetigkeit und der immer radikalere Rückzug in Einsamkeit und ein bescheidenes Leben. Für ihren Benjamin Viktor „eine hetzende Flucht, man wusste nicht wovor“. Wirklich nicht? Sie konnte einfach nicht alt werden und weigerte sich, zu ihrem Siebzigsten einen alten Freund zu empfangen. Ein wichtiger Grund für ihre Weltentfremdung. Aber da sind weitere: das Trauma der nicht glücklichen Ehe, der Verlust der brasilianischen Heimat, viele Krankheiten, die Vernichtung ihres Vermögens durch Weltkrieg und Inflation und die Kritik sowie mangelndes Verständnis in ihrer Familie. Daraus erklären sich ihre Ruhelosigkeit und die Flucht in einen blinden Patriotismus: Deutschland trüge keine Schuld am 1. Weltkrieg, schrieb sie an Hein-

rich, und es wäre doch wunderbar, wenn die ganze Welt den Germanen gehörte. Wenn England sich bessere, könne es mit dazuzählen.

Auf dem Totenbett gelang Julia dann die Rückkehr zu ihrer alten Würde, zu einer gewissen Ruhe und Selbstfindung, jedenfalls wenn man dem Bericht Viktor Manns folgt. Dabei sprach Julia ihre letzten Sätze mit portugiesischem Akzent: „Und nun, beim Sterben, war der Klang von ‚drüben‘, vom bunten Sonnenland, wieder da“, schrieb Viktor gerührt in seinen Erinnerungen.

Julias Einflüsse auf die Schriftstellerfamilie

Ein Leben im Exil und auf Identitätssuche hat Julia ihrer Familie beispielhaft vorgelebt, da hat Frido Mann wirklich recht. Folgt man der Weltbürgertheorie Monikas, der zweiten Tochter Thomas Manns, nach der auf die solide Erziehung die Stockwerke des Exils gebaut werden, die dann zum Weltbürgertum führen, ist Julias Einfluss auch hier sicher nicht zu unterschätzen.

Und die literarischen Werke ihrer Söhne? Der erste Teil seines Romans „Zwischen den Rassen“ spiegle die Kindheit seiner Mutter in Brasilien, das bestätigte Heinrich Mann seinem Freund Karl Lemke. Die Protagonistin Lola Gabriel wird von ihren Mitschülerinnen als „international“ abgewertet, eine Internationalität, die Lola aber frei macht und sie rassische und geschlechtsspezifische

Abwertungen überwinden lässt. Und dann der „Doktor Faustus“, in dem die Senatorin Rodde mit ihren beiden Töchtern so stark an Julia, ihre Töchter und ihren Salon mit seinen Schlüpfrigkeiten erinnert, dass Viktor ganz nervös seinen Bruder Thomas fragte, ob die Rodde denn ihre Mutter wäre. Und Julia steht hinter Gerda Arnoldsens in den „Buddenbrooks“, hinter der feurigen Consuelo im „Tonio Kröger“, ein Name, der den Süd-Nord-Konflikt von Thomas Mann aufblitzen lässt, und sicher auch hinter der Fremdheit Gustav Aschenbachs. Dass Adrian Leverkühn sich bei der Prostituierten „Esmeralda“, die über ihren Namen an den brasilianischen Schmetterling „Hetaera esmeralda“ erinnert, mit Syphilis infiziert, unterstreicht die Ambivalenz des Exotischen, des Südlichen bei Thomas Mann: Schönheit und Lust sind gepaart mit Schrecken und Tod.

Bei der Gemeinsamkeit ihres Exilschicksals ist es nur zu verständlich, dass Frido Mann, der heutige Sprecher der Familie, stark an seiner Urgroßmutter Julia interessiert ist. Brasilien hat ihn ab Mitte der 90er Jahre nicht mehr losgelassen und er hat auf den Spuren Julias die brasilianische Romantrilogie „Brasa“, „Hexenkinder“ und „Nachthorn“ verfasst und sich für die Gründung eines deutsch-brasilianischen Kulturzentrums in der Fazenda Boa Vista eingesetzt.

Tatort Boa Vista in Paraty

Der erste angebliche Besitzer der Boa Vista, der uns die Fazenda restauriert als Kulturzentrum übergeben wollte, entpuppte sich als Betrüger, der im Gefängnis landete. Nachdem endlich der rechtmäßige Eigentümer ermittelt und ein Sponsor gefunden war, der den Kauf und die Restaurierung übernehmen wollte, ließ der heutige Nutzer der Boa Vista die Fazenda enteignen. Der bisherige Besitzer legte gerichtlichen Einspruch ein, der sich bereits über ein knappes Jahr hinzieht. Schade, dass sich die offiziellen brasilianischen und deutschen Stellen nicht stärker einbringen, zumal 2013/14 das Deutschlandjahr in Brasilien organisiert wird und wenig später die Fußballweltmeisterschaft und die Olympiade. ■

„Brasilien hören“ und entdecken

Bevor es Menschen gab, lebten Urwesen auf der Erde. Eines Nachts machten sie sich mit Pfeil und Bogen auf, um den Mond vom Himmel zu schießen. Denn immer wieder verspeiste er die Seelen ihrer Kinder. So viele Pfeile die Urwesen auch abschossen, der Mond stieg höher und höher. Ein Pfeil traf ihn schließlich doch. Der Mond sagte: Beri bori. Und Blut schoss aus ihm heraus und bedeckte die ganze Erde. Das Blut verwandelte sich in Menschen. Wo sich besonders viel und dickes Mondblut versammelt hatte, entstanden sehr kriegerische Menschen. Dort, wo sich nur ein paar Blutspritzer verirrt hatten, die friedvolleren. Die Kriegerischen haben sich fast ausgelöscht. Die Friedlicheren leben bis heute.



Mit dieser Schöpfungsgeschichte der Yanomami beginnt eine musikalisch illustrierte Reise durch die Kultur und Geschichte Brasiliens von den Mythen der indigenen Ureinwohner bis in die Gegenwart, die der Silberfuchs-Verlag in der preisgekrönten Reihe „Länder hören – Kulturen entdecken“ veröffentlicht hat. Autor ist der ARD-Kulturjournalist, Musiker und Brasilien-Kenner Andreas Weiser. Sprecher von „Brasilien hören“ ist der beliebte Hörbuch- und Synchronsprecher Andreas Fröhlich, der 2010 in der Kategorie „Bester Interpret“ mit dem Deutschen Hörbuchpreis ausgezeichnet wurde.

Brasilien ist ein musikalisches Land. Deshalb bietet es sich auch an, das Land mit dem Gehörsinn zu erkunden. Mit angenehmer Stimme nimmt Andreas Fröhlich die Hörer mit auf eine höchst informative und abwechslungsreiche Reise durch die Historie und die vielfältige Kulturlandschaft Brasiliens. Er erzählt von der Ankunft der portugiesischen Eroberer, von der „Aneignung der roten Seele durch die Jesuiten“, von Ausbeutung und Sklaverei auf Zuckerrohr- und Kaffeeplantagen, vom Kautschukboom und Goldrausch, von Barockjuwelen und der Retortenstadt Brasília, von einem Brasilien der zwei Geschwindigkeiten und der sozialen Gegensätze, von der Militärdiktatur und der Demokratisierung, von Favelas und Krieg in den Großstädtern. Umrahmt werden die verschiedenen Themen mit sehr gut darauf abgestimmten Musikeinspielungen (über 40 insgesamt): von Tiergeräuschen in den Regenwäldern über Straßenszenen in den Metropolen, Capoeira, Samba und klassische Musik von Villa-Lobos bis hin zu den unverwechselbaren Akkorden der Bossa Nova.

Für das deutsche Publikum von besonderem Interesse sind die Verweise auf deutsche Pioniere wie Hans Staden, Hermann Otto Blumenau oder Alexander von Humboldt, die die brasilianische und lateinamerikanische Geschichte mitgeprägt und mit ihren Erfah-

rungen und Eindrücken das Wissen über das jeweilige andere Volk bereichert haben. „Die Abschnitte des Hörbuchs, in denen man die Eindrücke dieser Persönlichkeiten von Brasilianern in ihren eigenen Worten vermittelt bekommt, machen deutlich, wie die Beziehungen zwischen den Völkern die Beziehungen zwischen den Staaten prägen und diesen oftmals sogar vorausgehen“, so der ehemalige Botschafter in Berlin, Éverton Vieira Vargas, in seinem Vorwort zum Hörbuch.

Auch andere prägende Gestalten kommen zu Wort wie etwa der erste „brasilianische“ Autor, der Jesuitenpater José de Anchieta, der Soziologe Gilberto Freyre oder Autoren wie Jorge Amado und João Ubaldo Ribeiro. Letzterer wird mit Worten aus seinem Roman „Brasilien, Brasilien“ zitiert: „Brasilien ist ein glückliches Land. Ein Land mit einem fröhlichen, festefreudigen Volk, das dank seines berühmten Drehs alle Schwierigkeiten vor sich her dribbelt!“ Brasilien also das Land der Zukunft? fragt sich der Hörbuch-Autor. Vielleicht. Wenn das Land es schafft, die aktuelle positive Entwicklung fortzusetzen und jene Vision eines globalen Umdenkens zu verwirklichen, wie sie sich der Befreiungstheologe Leonardo Boff, Brasiliens Vertreter in der Erdcharta-Kommission, vorstellt: „Brasilien könnte eine Nische sein, die neue Träume hervorbringt, mit der realen Möglichkeit, sie in Harmonie mit Mutter Erde zu verwirklichen und in Offenheit gegenüber allen Völkern. Erde und Mensch haben das gleiche Schicksal.“

„Brasilien hören“ (CD plus 16-seitiges Booklet) ist ein weiteres gelungenes Werk der Reihe „Länder hören – Kulturen entdecken“, in der seit 2006 über 20 Länder-Titel erschienen sind. Das Hörbuch macht Lust auf mehr Brasilien. Nicht umsonst wurde die Reihe mit dem Jahrespreis der Deutschen Schallplattenkritik ausgezeichnet. ■

Hörproben und weitere Informationen:
www.silberfuchs-verlag.de

(GH)

Neues Buch von Henry Thorau

Unsichtbares Theater



In seinem neuen Buch stellt Henry Thorau, Professor für Brasilianische und Portugiesische Kulturwissenschaft an der Universität Trier, die Geschichte und die Entwicklung des Unsichtbaren Theaters von Augusto Boal vor. In den „Vorbemerkungen“ zu seinem Werk zeigt er auch, wie aktuell diese revolutionäre Theaterform bis heute ist.

TEXT: PROF. DR. HENRY THORAU

Unsichtbares Theater ist gesellschaftlich eingreifendes Theater, das sich nicht als Theater zu erkennen gibt. Es findet statt vor Zuschauern, die nicht wissen, daß sie Zuschauer sind. Sie erleben eine Theaterszene als reales Ereignis im Alltag und nicht als Theater – Grundbedingung des *Unsichtbaren Theaters*. Beim *Unsichtbaren Theater* handelt es sich um zehn- bis dreißigminütige Kurzszene, die in verdichteter Form Konflikte, Situationen alltäglicher Unterdrückung und struktureller Gewalt darstellen, wie sie im öffentlichen Raum geschehen sind oder jederzeit geschehen können.

Keine Theaterform fordert den Zuschauer so stark heraus, auf das Erlebte zu reagieren, Stellung zu beziehen, das Beobachtete zu diskutieren.

Seit der Brasilianer Augusto Boal (1931–2009), der Begründer des *Theaters der Unterdrückten*, 1972 mit dieser Theaterform in Lateinamerika zu experimentieren begann, wird *Unsichtbares Theater* mit seinem Namen in Verbindung gebracht. Augusto Boal hat das *Unsichtbare Theater* nicht erfunden, er gehört jedoch zu denen, die zu Zeiten des wieder auflebenden Agitprop in den 1960er Jahren sein subversiv-emanzipatorisches Potential erkannten. Er hat ihm den Namen *Teatro Invisível* gegeben und sich als erster um eine theoretische Fundierung bemüht.

Das *Unsichtbare Theater* ist eine der provokativsten Formen des Boalschen *Theaters der Unterdrückten*. Es fasziniert und polarisiert gleichermaßen. Die einen verteidigen seinen aufklärerischen Impetus, die anderen werfen ihm Manipulation vor. Es gibt kein Theater offener Dramaturgie, das sich in dieser Form auf der Grenze zwischen Fiktion und Realität bewegt und dies zugleich mit einem politischen Ansatz verbindet.

Dies stellt hohe Anforderungen an die Schauspieler: Das *Unsichtbare Theater* verlangt sowohl den Brechtschen wie den von Stanislawski und Strasberg geprägten Schauspieler-Typus, der zudem über ein hohes Improvisationstalent, Reaktionsschnelligkeit und Spontaneität verfügt und bereit und in der Lage ist, sich gesellschaftlich zu engagieren. Die Schauspieler agieren aus ihrer Rolle heraus, die Zuschauer hingegen agieren und reagieren nicht auf einer fiktionalen Ebene, sondern aus ihrer Alltagsrealität heraus.

Heute wird *Unsichtbares Theater* in der ganzen Welt praktiziert, auch bei uns im deutschsprachigen Raum. »Unterdrückung gibt es nicht nur in Diktaturstaaten, sondern auch in Europa – auch wenn sie sich hier subtiler, verdeckter gibt. Auch hier kann *Unsichtbares Theater* sie entlarven helfen«, betonte Boal.

Ich selbst habe Augusto Boal 1975, ein Jahr nach der Nelkenrevolution, in seinem ersten europäischen Exilland Portugal kennengelernt. Als in Brasilien nach langen Jahren der Diktatur der politische Frühling anbrach, habe ich ihn 1979, nach langen Jahren des Exils, auf seiner ersten Reise nach Brasilien begleitet. Es entstand eine bis zu seinem Tod dauernde Freundschaft und eine langjährige Zusammenarbeit. Wir führten in Rio de Janeiro unseren ersten gemeinsamen Workshop zum *Theater der Unterdrückten* durch, und 1980, in einem Strandcafé an der Copacabana, leitete ich Gruppen zum erstenmal bei Inszenierungen des *Unsichtbaren Theaters*. Schon damals richtete Augusto Boal sein besonderes Interesse mehr und mehr auf das *Forumtheater* und später auf das daraus entwickelte *Legislative Theater* (*Teatro Legislativo*).

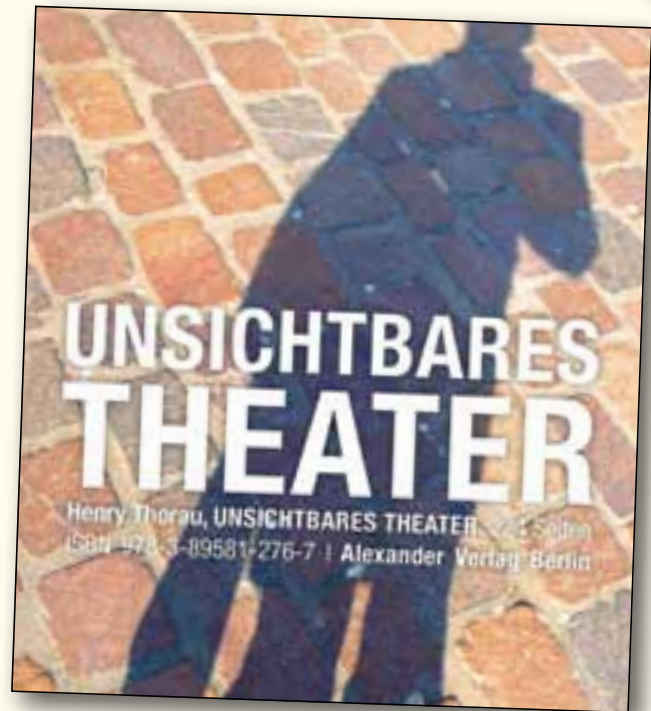
Ging es in Brasilien wie generell in Lateinamerika zu jener Zeit eher um die Kluft zwischen Arm und Reich, um Hunger und Not, Zensur und Polizeigewalt, so traten in Europa andere Themen in den Vordergrund: Arbeitslosigkeit, Sexismus, Rassismus, Diskriminierung von Migranten und Minderheiten, Umweltprobleme und »Konsumterror«.

Waren für Boal anfangs die »Sprengkraft« eines Konflikts und auch das Spektakuläre der theatralen Umsetzung ausschlaggebend gewesen, so wandelte sich im Laufe der Jahre und auf dem Weg von Lateinamerika nach Europa nicht nur das Themenspektrum, sondern auch der Aufführungsstil, der sich den veränderten kulturellen Praktiken unter anderen gesellschaftlichen Bedingungen anpaßte. Bis heute hat *Unsichtbares Theater* nicht an Brisanz und an Faszination verloren. Im Kontext der Re-Politisierung des Theaters wird diese Theaterform nicht nur von immer mehr Gruppen der Freien Szene und gesellschaftlich engagierten Organisationen praktiziert, sondern sie wird inzwischen sogar curricular verankert.

Ein merkwürdiges Phänomen: Das *Unsichtbare Theater* ist mittlerweile gängige Praxis, als Stichwort in einschlägigen Fachlexika vertreten, doch wird es bis heute sowohl von den Medien als auch von der Theaterwissenschaft nur am Rande wahrgenommen. Das mag damit zu tun haben, daß es seinem methodischen Ansatz entsprechend »unsichtbar« bleiben will und sich der Rezeptionsforschung und Aufführungsanalyse entzieht.

Das vorliegende Buch *Unsichtbares Theater* will dazu beitragen, diese »klandestine« Methode mehr ins Licht der öffentlichen Wahrnehmung zu rücken, und zwar aus dem Blickwinkel des Praktikers wie auch des kritischen Beobachters.

Als langjähriger Mitarbeiter Augusto Boals habe ich nicht nur die erste deutsche Auswahl seiner Schriften (1979) herausgegeben und übersetzt, sondern über drei Jahrzehnte in Brasilien und europäischen Ländern bei vielen *Unsichtbaren Theateraktionen* mitgewirkt, in zahlreichen Workshops die Methode und ihre Techniken (über Boals Grundansatz hinausgehend, doch in seinem Sinne als *work in progress*) einem entsprechenden europäischen und deutschsprachigen Kontext angepaßt und erweitert, und die Proben sowie die schwer faßbaren Interventionen im öffentlichen Raum protokolliert und dokumentiert. Die Tatsache, daß Augusto Boal



Unsichtbares Theater nicht mehr praktiziert hat, daß er nicht mehr über *Unsichtbares Theater* publiziert hat, war für mich eine wichtige Motivation, dieses Buch zu schreiben.

Das vorliegende Buch skizziert die Geschichte und Entwicklung des *Unsichtbaren Theaters* und versteht sich als Anleitung für die Praxis. Es gliedert sich in vier Teile. Der erste Teil verortet das *Unsichtbare Theater* im zeitgeschichtlichen und theatergeschichtlichen Kontext, der zweite stellt das von Augusto Boal entworfene theoretische Konzept des *Unsichtbaren Theaters* vor, der dritte Teil widmet sich der Weiterentwicklung und aktuellen Anwendung. Der empirische vierte Teil beschreibt in einzelnen Schritten die Entstehung und Erarbeitung einer *Unsichtbaren Theateraktion*: ausgehend von der gemeinsamen Themenwahl und den ersten Improvisationen, über den »Lokaltermin« zur Wahl des »Tatortes«, bis hin zur Präsentation der Szenen mit Auf- und Abtritt, geproben Dialogen, Repliken und Re-Aktionen der Zuschauer und der anschließenden Auswertung. Damit liegt nun – nach dem von mir aufgezeichneten ersten Protokoll eines europäischen Workshops von Augusto Boal im Sommer 1978 in Italien, bei dem das *Forumtheater* im Mittelpunkt stand (veröffentlicht in dem bei Suhrkamp erschienenen Auswahlband aus Boals Schriften 1979) – erstmals ein ausführlicher Bericht über *Unsichtbares Theater* vor.

Unsichtbares Theater versteht sich als Handbuch aus der Praxis und wendet sich an Theaterpraktiker, Theaterpädagogen, Studierende und alle diejenigen, die mit Zivilcourage und Spaß an der Provokation unsere Gesellschaft auf den Prüfstand stellen, Denkanstöße geben und zu einer Kultur des Hinschauens statt des Wegschauens beitragen wollen. ■

Henry Thorau | *Unsichtbares Theater* | April 2013
Alexander Verlag Berlin, ISBN 978-3-89581-276-7
Blog zu Augusto Boal: <http://institutoaugustoboal.org>

Bê Ignacio

Lebensfreude und Sehnsucht einer Stadtindianerin

„India Urbana“ – Musik für den
deutsch-brasilianischen Sommer.
Das neue Album von Bê Ignacio
vereint den Klang nach Lebensfreude
und nach Sehnsucht – Sehnsucht
nach Sonne, Strand und Meer



DBG Mitgl.
Lesniak



„Indianer bemalen sich nicht nur zum Kämpfen,
sondern auch zum gemeinsamen Feiern“,
findet Betina Ignacio.

© Holger Hage

TEXT UND INTERVIEW: TORSTEN LESNIAK



© Torsten Lesniak
 Hier Torsten und Glauciana
 mit Betina Ignácio in Berlin

„India Urbana“ ist Bê Ignacios Aufbruch-Album in die Gegenwart. Zehn Aufforderungen zur körperlichen und emotionalen Entkrampfung umfasst die neue Songsammlung der Deutsch-Brasilianerin. Zehn Mal nimmt sie an die Hand, schneidet Schneisen für Streifzüge durch ihre Lebensrealität. Mit feinmotorischen Grooves, schweiß-

treibenden Beats und traumwandlerischem Harmonien-Verständnis legt sie ihren idealen Park des Klangs und der Rhythmik inmitten einer Großstadt an. Das unbekümmerte Verneinen von stilistischen und kulturellen Grenzen betrachtet die Tochter einer deutschen Mutter und eines brasilianischen Vaters seit jeher als Geburtsrecht. In ihren knapp andert-halb Karriere-Jahrzehnten destillierte sie auf bislang drei hochgelobten und viel beachteten Alben instinktiv die Essenzen von Bossa Nova, lockeren Lounge-/Café del Mar-Tunes, Pop, MPB und der freiheitlichen Musik-Auffassung des Jazz.

„Sununga“ ist die zweite Single-Auskoppelung aus dem neuen Album „India Urbana“ und erzählt über den Lieblingsstrand der Sängerin: ein naturbelassener Strand an der Litoral Norte in Ubatuba. Sununga steht für singendes Wasser, Schaukeln, Schwingen und Rhythmus. Es geht um eine Reise aus der Stadt. Doch „India Urbana“ und vor allem „Sununga“ sind nicht als Abkehr an die Großstadt zu verstehen. Großstadt und Dschungel können parallel existieren, findet Bê, die mit ihrer Familie abwechselnd in Konstanz und Brasilien lebt. *Tópicos* traf die Sängerin bei einem Auftritt in Berlin

Tópicos: Am 26. Juli erschien deine vierte CD „India Urbana“ mit zehn Tracks. Was hat es mit dem Titel „India Urbana“ auf sich, der ja der CD den Namen einbrachte?

Bê: Ich lebe zwischen Brasilien und Deutschland und bin sehr naturver-

bunden. Meine Inspirationsquelle war bisher immer hauptsächlich die Natur, das Meer, der Strand und Wasserfälle. Für das neue Album war ich in São Paulo und habe mich von den Menschenmengen, der Rushhour, den Hochhäusern und den Bildern der Metropole inspirieren lassen. Ich fühlte mich als Indianerin auf einem Streifzug in der Großstadt. Ich bin in São Paulo aufgewachsen und habe den Bezug zur Stadtatmosphäre gesucht und wiedergefunden.

Was hat es mit dem Song „Ich glaub den Scheiss nicht mehr 2013“ auf sich? Gibt es hier Verbindungen zu den aktuellen Protestbewegungen in Brasilien?

Es ist mein Lieblingssong vom ersten Album („*Mistura Fina*“, 2008, *Anm. d. Red.*). Es war kurios, denn der Song auf dem neuen Album war schon vor den Protesten fertig. Bei der Produktion auf den Straßen von São Paulo spürten wir schon eine Aufrührerstimmung bei den Menschen. Es lag in der Luft, dass irgendetwas passiert. Zwei Wochen später kam es genau an diesen Plätzen zu den Protesten gegen die sozialen Ungerechtigkeiten, und die Beziehung des Songs zu diesen Bewegungen war hergestellt.

Wie würdest Du Deine Musik auf deinem neuen Album beschreiben?

Mein vorletztes Album („*Azul*“, 2011, *Anm. d. Red.*) war eher lounge-lastig. Das neue Album ist ein Spagat zwischen Popmusik mit eingängigen Melodien und Songs, die auch unter World Music oder Jazz-Pop laufen könnten. Wir haben das Album in São Paulo, New York, München und am Bodensee aufgenommen. Die verschiedenen Orte tragen auch zu dieser Mischung einer kontrastreichen World Music mit afrikanischen Elementen, Reggae, Samba, Popmusik und Jazz zum Tanzen, aber auch mit Balladen zum Nachdenken, je nach Stimmung, bei.

Du lebst in beiden Ländern und kennst beide Kulturen sehr gut. Welche kulturellen und gesellschaftlichen Unterschiede nimmst du zwischen Brasilien und Deutschland wahr?

Ich empfinde unsere beiden Kulturen als eine perfekte Mischung. Natürlich kenne ich auch die zum Teil noch existierenden gegenseitigen Klischees: Deutschland wird in Brasilien mit Schnee und kaltfühligen Menschen assoziiert. Umgekehrt ist das Brasilienbild in Deutschland mit Samba und Fußball verbunden. Dennoch spüre ich, dass die Länder immer mehr zusammenrücken. So gab es beispielsweise erstmals beim dies-jährigen Karneval in Rio de Janeiro eine renommierte Sambahschule (*Unidos da Tijuca, Anm. d. Red.*), die sich komplett mit Deutschland und seiner Kultur beschäftigt hat. Auch wenn hier Bilder von Thor und Schwarzwälder Kirschtorte gezeigt wurden, sehe ich doch eine deutliche Entwicklung von den gegenseitigen Klischees weg zu einer kulturübergreifenden Verbindung.

Was bedeutet dir die bevorstehende Live-Tour und was magst du besonders an einer Live-Tour?

Livekonzerte sind für mich der wichtigste Teil im Musikerleben, weil ich hier den direkten Kontakt zum Publikum habe. Ich liebe den Austausch mit meinem Publikum vor, während und nach den Konzerten. Zu sehen, wie das Publikum durch meine Songs zum Tanzen animiert wird, macht mir großen Spaß.

Vielen Dank für das Interview und viel Spaß auf deiner bevorstehenden Tour: ■

Informationen:

Titel des Albums: India Urbana
 Interpret: Bê Ignácio
 Verlag: Kennen Medien
 Veröffentlichung: 26. Juli 2013

Release Clubtour „India Urbana“ 2013
 27.09. Baden-Baden – SWR Studio Brettli
 29.09. Bonn – Harmonie
 05.10. Nürnberg – Villa Leon
 09.10. Friedrichshafen – Bahnhof Fischbach
 11.10. Konstanz – ilboccone
 12.10. Stuttgart – BIX
 16.10. Hamburg – Stageclub
 17.10. Berlin – Maschinenhaus
 23.10. CH/Basel – Kuppel
 24.10. Freiburg – Waldsee
 25.10. Karlsruhe – Tempel
 15.11. Essen – Katakombentheater
 Homepage: <http://www.be-musica.com>

Über den Komponisten und Kulturmittler Hans-Joachim Koellreutter



TEXT: HENRIK ALMON

Dieses vernichtende Urteil über die Musik Hans-Joachim Koellreutters fällte der Komponist Mozart Camargo Guarnieri 1950 in einem offenen Brief und löste damit eine Jahre andauernde Kulturdebatte in Brasilien aus.

Hans-Joachim Koellreutter, gebürtig in Freiburg, emigrierte auf der Flucht vor dem nationalsozialistischen Regime Deutschlands kurz vor dem Zweiten Weltkrieg nach Brasilien und avancierte dort schnell zu einer der wichtigsten, aber auch umstrittensten Persönlichkeiten im öffentlichen kulturellen Leben des Landes. Der Komponist, Flötist und Dirigent gründete bald nach seiner Ankunft die Gruppe Música Viva, die es sich zur Aufgabe machte, zeitgenössische Musik in Brasilien zu fördern, und

so stand die Musik der Zweiten Wiener Schule, genannt Dodekaphonie bzw. auch Zwölftonmusik, längere Zeit im Fokus seines Interesses. Der weitgereiste Koellreutter war immer auf der Suche nach einem universalen Musikausdruck und die als verkopft geltende Dodekaphonie war zwar gerade im Umfeld kommunistisch-sozialistischer Politik als Zeichen bürgerlicher Dekadenz verschrien, bedeutete für Koellreutter allerdings immer nur eine einzelne Facette seines Schaffens. Das Credo seiner Lehrtätigkeit an den größten Konservatorien Brasiliens war stets die Forderung nach Offenheit. Einer Offenheit zu allen Seiten hin: „Die Verbreitung jeder Art guter, also ‚lebendiger‘ Musik war eigentlich die Hauptaufgabe der Gruppe Música Viva“, sagte er in einem Interview 1987.

Die Komponistengeneration um Mozart Camargo Guarnieri dagegen war auf der Suche nach Ausdrucksmöglichkeiten einer nationalen Identität und suchte ihre Inspiration vielmehr in der vitalen Folklore Brasiliens und ihren afrikanischen und indigenen Einflüssen. Die Methoden Koellreutters schienen ihnen zu nahe am europäischen Geschehen, von dem sich diese Komponisten absetzen wollten. Guarnieris Polemik führte zu einer Fehde, die die Avantgarde Brasiliens in zwei kontroverse Lager spaltete, auch wenn sich Koellreutter selbst mehr und mehr in eine ungewollte Position hineingedrängt fühlte – war seine eigentliche Berufung doch auch nicht das Komponieren, sondern die des engagierten Lehrers und Kulturmittlers.

Aus diesen Gründen erscheint der Streit mit Guarnieri geradezu paradigmatisch für die starke Persönlichkeit Hans-Joachim Koellreutters. In der Mitte des 20. Jahrhunderts führte in der Kulturszene Brasiliens praktisch kein Weg an ihm vorbei. Er gehörte er zu den einflussreichsten Musikprofessoren des Landes; zahlreiche bekannte Komponisten, wie etwa Claudio Santoro, Antônio Carlos Jobim oder auch Sam Mendes, hatten bei ihm Unterricht. Er gründete eine Reihe von Musikschulen von Fortaleza, über Salvador da Bahia bis zu Rio de Janeiro und führte an verschiedenen Konservatorien sein völlig neues Konzept der „freien Musikseminare“ ein.

Im Vordergrund stand ihm hierbei stets der intensive Austausch mit seinen Studenten. Eine herkömmliche Lehre mit exakt getakteten Vorlesungen, Seminaren und Semesterprüfungen wollte er nicht. Stattdessen stellte er das Experiment in den Mittelpunkt, die Aktion selbst war ihm wichtiger als das eigentliche Ergebnis. In offener Runde und lockerer Atmosphäre diskutierten seine Studenten und Dozenten miteinander, da die Förderung des Dialogs seiner Meinung nach einen reichhaltigeren Austausch ermöglichte als gelehrte Vorträge. Im gemeinsamen musikalischen Improvisieren konnten

sich die Studenten verschiedenste Stilmittel aneignen und unterschiedlichste Kombinationen ausprobieren. Oberste Priorität war es, sich direkt zu Beginn offen und kritisch mit jeder Art von Musik auseinanderzusetzen.

In seinen Methoden war Koellreutter im Einzelnen zwar nie unumstritten, seine herausragende Bedeutung als Kulturbotschafter kann jedoch nicht in Frage gestellt werden. Er war der unermüdliche Erneuerer, der mit revolutionären musikalischen Ideen innovative Impulse zu geben versuchte – als Lehrender genauso wie später als Leiter der Niederlassungen des Goethe Instituts in Neu Delhi, Tokio und Rio de Janeiro.

Sein eigenes Schaffen bezeichnete er selbst als „relativistische Ästhetik des Unpräzisen und Paradoxen“. Das ruhelose Wanderleben zwischen den verschiedenen Welten dreier Kontinente wird ihm dabei wohl mehr als genug Inspiration gegeben haben. So wurde dann auch gegen Ende seines Lebens die Integration von westlicher und fernöstlicher Philosophie immer mehr zum zentralen Bestandteil seines Werkes. Diese Ideen und Konzepte entwickelte er größtenteils von Brasilien aus, durch viele Vorträge und Publikationen blieb er jedoch der deutschen Kulturszene bis zuletzt eng verbunden.

Koellreutter zeigte sich stets als kritischer Beobachter des eigenen Establishments und setzte sich im Fall von Brasilien bis zuletzt dafür ein, dass dieses seinen eigenen Weg nicht analog zu einem eurozentrischen Kulturverstehen finden könne: „Die Erfahrungen, die ich in der Dritten Welt – wo ich ja eigentlich mein ganzes Leben verbrachte – gemacht habe, haben mich darin bestärkt, dass der soziale und menschliche Faktor für diese Länder wichtiger ist als eine Musikkultur nach europäischem Muster, und dass wir Musiker, sofern wir danach streben, in solchen Ländern alle Don Quichottes sind und gegen Windmühlen kämpfen.“

Auch wenn es die Kontroverse um Mozart Camargo Guarnieris offenen Brief nahelegt, war Koellreutter selbst kein Don Quichotte, sondern entwickelte vielmehr ein Modell des Kulturtransfers, welcher nicht im Widerspruch zur brasilianischen Identität steht, sondern diese durch zusätzliche Innovationen zu bereichern versucht. Sein Einfluss auf eine ganze Generation von Künstlern macht den Kulturvermittler und musikphilosophischen Visionär zu einer der kulturell bedeutungsvollsten Personen deutsch-brasilianischer Geschichte im 20. Jahrhundert. ■



*Koellreutters Kritiker
Mozart Camargo Guarnieri*



*Antônio Carlos Jobim
hatte Musikunterricht bei Koellreutter*

Ein neues Album von Cibelle

© Mario Righo

Von Traditionen befreit

Schon seit einigen Jahren zerlegt Cibelle den Bossa Nova in seine Einzelteile. Und so ist es auch wieder bei ihrem neuen Album, denn die in London lebende Sängerin aus São Paulo hat es sich zur Aufgabe gemacht, bei jedem Werk neu zu klingen. Das wird nun – auf ihrem vierten Album – beinahe ins Extreme gesteigert.

TEXT: MARC PESCHKE



„Unbinding“ ist ein Werk, das sich vom brasilianischen Hintergrund der Sängerin vollständig löst. Nichts weniger als eine neuartige, technoide, retrofuturistische Dance-Musik will sie erschaffen – die sich zwar noch auf klassische Pop-Stile wie R'n'B bezieht, doch dem Zeitgeist immer wieder voraus eilt.

Produziert wurde das Album durch den Briten Klose, der Cibelles Soundkleid noch abstrakter geschnitten hat. Das macht die Musik bisweilen nicht eben einfach. Avantgardistisch, verspielt, experimentell, collagenartig, so klingt das neue Album. Mut zur Stille, zum nicht gespielten Ton, hat Cibelle auch: „Wir wollten die Ruhe

so gründlich erforschen wie den Rhythmus“, sagt sie.

Tanzen kann man zu dieser Musik voller Kontraste, voller gesanglicher Verzerrungen und elektronischer Schichtungen. Ein starker Bass bildet das Fundament für diesen mal treibenden, dann reflexiven, inwändigen Sound. Für diese Musik, die in vielen, sehr verschiedenen Farben schillert.

Nur das Brasilianische, das hat Cibelle beinahe ganz aus ihrer Musik getilgt – was sie keinesfalls weniger hörenschrift macht. Im Mittelpunkt steht noch immer die Stimme der Sängerin, die so unterschiedlich tönt,

schallt, flüstert und raunt, die jede Menge Soul hat, aber auch eiskalte Distanz zum Ausdruck bringen kann.

Diese Stimme ist Instrument, auf mannigfaltige Weise bearbeitet von einem Produzenten, der immer wieder zu überraschen weiß. Der Sound dieses Albums ist grandios und experimentell – es wird viele Freunde finden. Liebhaber klassischer brasilianischer Populärmusik sollten allerdings vor dem Kauf genauer hinein hören: Denn diese Musik hat sich längst von ihren Traditionen befreit. ■

Cibelle: Unbinding
(Crammed Disks/Indigo/PIAS)

Brasilianische Gefühle im Debütalbum von Cristiane Roncaglio

Brazilian Sentiments

„Das wahre Brasilien mit seiner mitreißenden Kunst den Menschen näher zu bringen“, so beschreibt Cristiane Roncaglio die Inspiration für ihr Debütalbum „Brazilian Sentiments“. Die Sopranistin aus Blumenau (Südbrasilien) besinnt sich dabei auch auf die Ursprünge des brasilianischen Liedes, die bis ans Ende des 18. Jahrhunderts zurückreichen. Villa-Lobos hatte bereits in seinen Liedern der 1920er Jahre Gedichte von Manuel Bandeira und Ronald de Carvalho benutzt und fand eine beeindruckende Balance zwischen simplem Volkslied und der Raffinesse des Kunstliedes.

In „Brazilian Sentiments“ singt Cristiane Roncaglio Lieder von Villa-Lobos, Carlos Gomes, Waldemar Henrique, Claudio Santoro, Ronaldo Miranda, Tom Jobim, Baden Powl und Ary Barroso. Begleitet wird sie am Klavier von Cristian Peix, Sohn eines deutschen protestantischen Missionars aus Santa Cruz do Sul (Rio Grande do Sul), und Gitarrist André Bayer aus Vitória (Espírito Santo). Entstanden ist ein mitreißendes Stück musikalischer Kultur Brasiliens, eine CD, die zwei Welten – die brasilianische



Klassik mit Bossa Nova – in einer ganz neuen, beeindruckenden Weise verbindet und somit Zuhörer verschiedener Stilrichtungen anspricht. Cristiane verarbeitet darin auch ihre eigene Gefühle und Sehnsüchte eines Lebens zwischen zwei Ländern: „In Brasilien denke ich ständig an Deutschland, in Deutschland ständig an Brasilien“.

Hochgelobt von Kritikern und Publikum wurde Cristiane kürzlich auch für ihre Rolle als „Susanna“ in „Le nozze di Figaro“, mit der sie in Berlin debütierte. Zudem hat sie sich inzwischen auch als Porträt-Fotografin einen Namen in Deutschland gemacht. ■

Infos: www.cristianeroncaglio.com.

(GH)



Spuren der deutschen Einwanderung:
Fachwerkhaus in Blumenau

Blumenau in Brasilien

Sehnsucht nach der unbekannten Ferne

TEXT: DANIELA FRANZISI

Die Entstehungs- und Entwicklungsgeschichte von Blumenau stellte Dr. Jutta Blumenau-Niesel, die Urenkelin des Gründervaters der Stadt im Bundestadt Santa Catarina, bei einem Lese-Abend in der Brasilianischen Botschaft Berlin dar. Der Vortrag

bestand aus autobiographischen Quellen, persönlichen Familienanekdoten kombiniert mit historischen Bildaufnahmen. Diese Mischung aus Wort und Bild ermöglichte dem Publikum intensive Einblicke in die Gedanken- und Erlebniswelt von Hermann Blumenau. Vermittelt wurde ein facettenreicher Abriss der historischen Entwicklungen von der Entstehung einer kleinen Siedlung – 1846 wurde die Gründung dieses Ortes gezielt vorbereitet – bis hin zum bekanntesten Industrie- und Wirtschaftsstandort deutscher Herkunft.

Wer war also dieser Hermann Blumenau, der sich bemerkenswerterweise mit 27 Jahren auf die anstrengende Überseereise wagte, um mit einem Floss in Südbrasilien in der unbekannten Ferne zu siedeln? Jutta Blumenau-Niesel schildert eindrucksvoll und mit persönlicher Verbundenheit, um begreiflich zu machen, dass gerade in der Gründungsphase der Siedlung immer wieder zahlreiche herbe Rückschläge zu bewältigen waren. Trotzdem versuchte Hermann Blumenau, die Siedlung vor allem ohne Sklavenarbeit zu errichten. Das Aufeinandertreffen unterschiedlicher Kulturen, wilde und giftige Tiere oder Hochwasserkatastrophen verdeutlichen, dass die Siedler oft um ihr Überleben kämpfen mussten. Blumenau ist ein Exempel für die deutsche Siedlungsgeschichte in Brasilien und bildet einen Teil der deutsch-brasilianischen Beziehungen, der nicht in Vergessenheit geraten sollte. ■

ANZEIGE

Deixe nossa história
ajudar a escrever a sua.

Mit Hilfe unserer Erfahrung die Zukunft
Ihres Unternehmens gestalten.

dannemann.com.br
fundado em 1900

Patentes
Tecnologia
Máquinas
Móveis
Desenho Industrial
Gestão de Recursos
Transferência de Tecnologia
Tecnologia Transferida
Licenciamento
Licença de Uso
Franquias Empresariais
Financiamento
Software
Software
Novos Empreendimentos
Empreendimentos
Construção de Edifícios
Unidades de Trabalho

**DANNEMANN
SIEMSEN
BIGLER &
IPANEMA MOREIRA**

Neue brasilianische Botschafterin in Berlin

Mitte Juli hat Frau Maria Luiza Ribeiro Viotti Bundespräsident Joachim Gauck ihr Beglaubigungsschreiben als Botschafterin der Föderativen Republik Brasilien übergeben und damit ihr Amt in der deutschen Hauptstadt offiziell angetreten. Sie hatte vorher die Vertretung Brasiliens bei den Vereinten Nationen in New York geleitet.

Am 5. September gab Botschafterin Viotti in der brasilianischen Botschaft aus Anlass des brasilianischen Nationalfeiertages einen hervorragend besuchten Empfang. Sie hielt ihre Begrüßungsrede - mit klaren Worten zur Lage in Brasilien - auf

Deutsch und stellte sich so einem breiten Publikum aus Politik, Diplomatie, Wirtschaft, Medien und Kultur als kompetente Vertreterin ihres Landes vor.

Am folgenden Tage empfing sie das Präsidium der DBG zu einem ausführlichen Gespräch über die Ziele der Gesellschaft und die Möglichkeiten künftiger Zusammenarbeit. Daran nahmen von Seiten der DBG Sabine Eichhorn und Paula Katzenstein, Dr. Uwe Kaestner, Prot von Kunow und Siegfried Poremba teil. In der nächsten Nummer von *Tópicos* wird sich Botschafterin Viotti mit einem Interview an die Mitglieder der DBG wenden. ■



*Dr. Uwe Kaestner beglückwünscht
Frau Maria Luiza Viotti*

Neuer brasilianischer Generalkonsul in Frankfurt/Main

Botschafter Marcelo Andrade de Moraes Jardim ist neuer brasilianischer Generalkonsul in der Bankenmetropole. Er war vorher Botschafter in Warschau und Ankara; Deutschland kennt er aus seiner Zeit als für Mitteleuropa zuständiger Abteilungsleiter im Itamaraty.

Seine erste große Herausforderung wird die Rolle Brasiliens als Ehren-gast der Frankfurter Buchmesse sein.

In diesem Zusammenhang besuchte er auf Einladung des Vereins Partnerschaft Köln-Rio und der Deutsch-Brasilianischen Gesellschaft Köln. Dort stand eine Präsentation des Buches „K.“ von Bernardo Kucinski (vgl. Seite 45) durch Sarita Brandt auf der Tagesordnung. Botschafter Jardim trug zur Thema „Brasilien unter Militärregime“ eigene Erlebnisse aus seiner Studen-tenzeit bei. ■



*Marcelo Jardim mit Dr. Hildegard Stausberg
und Dr. Uwe Kaestner*

Jour Fixe DBG-Distrikt Baden-Württemberg

Brasilien Block präsentierte brasilianische Musik aus verschiedenen Jahrhunderten

Das vierköpfige Blockflötenensemble Brasilien Block aus Porto Alegre gab am 4. Juli für die Mitglieder der Deutsch-Brasilianischen Gesellschaft in Baden-Württemberg ein virtuoses Konzert. Überwiegend brasilianische Melodien aus dem 19. Jahrhundert bis in die Gegenwart in zum Teil neuen Arrangements wurden präsentiert und mit viel Applaus belohnt. Aline Pause Güntzel, Cibele Endres, Greizi Kirst und Vladimir Soares musizierten bereits gemeinsam an der Universidade Federal do Rio Grande do Sul (UFRGS) und studieren nun in dieser Formation an der Musikhochschule Stuttgart im Fach Kammer-



musik. Rund 40 Mitglieder folgten der Einladung des Distriktsprechers Johannes Kärcher zum Jour Fixe, der dieses Mal im Christophorus-Haus in Winnenden-Schelmenholz stattfand. ■

(Tópicos)

Spok Frevo Orquestra



**Spok Frevo Orchestra gastierte bei den
Sommersprossen in Rottweil
19 Musiker spielten Frevo aus Recife**

Das diesjährige internationale Klassikfestival Sommersprossen in Rottweil endete mit SPOK aus Recife. Spok, der zu den wichtigsten Interpreten des Frevo gehört, ist mit dieser pernambukanischen Musik aufgewachsen. Zum Frevo, dessen Rhythmen eng mit den wenigen Karnevalstagen im Jahr verbunden sind, sagt Spok: „Mas eu particularmente vivo, todos os dias, de frevo“. Spok und sein Orchester pflegen den instrumentalen Frevo, den Frevo da Rua,

und lassen sich mit ihm auf neue musikalische Abenteuer ein. DBG-Distriktsprecher Johannes Kärcher hat dieses außergewöhnliche Konzert nicht nur finanziell ermöglicht; er kam der Bitte des künstlerischen Leiters Prof. Ingo Goritzki nach und führte auf der Bühne ein anregendes Gespräch mit dem Musiker Ivaldo Cavalcante de Albuquerque, dessen Künstlernamen Spok dem Orchester seinen Namen gab. ■

Konzert am 26. Oktober, Kolpinghaus Bad Cannstatt, Waiblinger Str. 27, 70372 Stuttgart

ENCANTO-Brasilianischer Chor Stuttgart

Brasilianische Populärmusik aus verschiedenen Regionen des Landes verspricht das Konzertprogramm, das ENCANTO in diesem Herbst vorstellt. Bekannte Melodien darunter *Tristeza* von dem Komponisten Vinícius de Moraes, *Melodia Sentimental* von Heitor Villa-Lobos, *Mas que nada* von Jorge Ben Jor werden in Arrangements für vierstimmigen Chor dargeboten.

Es erwartet das Publikum reine Chormusik, aber auch Gesangssoli der Chorleiterin Cristina Marques, Instrumentales von Fernando Mattoso, der den Chor bei einigen Liedern auf seiner siebensaitigen Gitarre begleitet, sowie Flötenmusik und Perkussion der allerersten Güte.

Der Gitarrist Fernando Mattoso (Gastmusiker) wurde in Southampton (Großbritannien) geboren. Bereits als Einjähriger kam er nach Rio de Janeiro, wo er sich von

klein auf mit der Musik des „Choro“, des „Samba“ und der „Bossa Nova“ beschäftigte. Mit zehn Jahren begann er mit klassischem Gitarrenunterricht bei Antonio Gomes. Ab 2008 intensivierte sich Fernandos Begeisterung für den „Choro“. Er suchte Toni, den Gitarristen der berühmten Gruppe „Época de Ouro“, auf, um die traditionelle Schule der siebensaitigen Gitarre zu erlernen. Von Adamo Prince wurde Fernando in Musiktheorie, Ton- und Harmonielehre und auch in Hörerziehung unterrichtet. Heute lebt er in Stuttgart und studiert an der Musikhochschule Gitarre bei Johannes Monno. ■



Vorverkauf ab 12. Oktober zu den üblichen Öffnungszeiten im Schreibwarengeschäft Doppelpunkt, Schurwaldstr. 36, 70186 Stuttgart oder bei den Chormitgliedern. / Kartenreservierung unter chor-encanto@web.de und 0711/48 53 67. / Die bestellten Karten werden bis 15 Min. vor Konzertbeginn an der Abendkasse zurückgelegt. / Eintritt Abendkasse: 10 Euro, Vorverkauf: 8 Euro, Ermäßigt an AK und VVK: 6 Euro für Schüler, Studierende, Erwerbslose. Mit freundlicher Unterstützung von: Deutsch-Brasilianische Gesellschaft e.V./Distrikt Baden-Württemberg, www.topicos.de
Weitere Informationen: www.chor-encanto.de



Lateinamerika-Zentrum e.V.

Das Lateinamerika-Zentrum e.V. (LAZ) wurde 1961 von Professor Dr. Hermann M. Görgen gegründet. Seitdem leistet das LAZ Hilfe zur Selbsthilfe für die bedürftigen Menschen in Lateinamerika, damit diese den Kreislauf der Armut durchbrechen.

Die schwächsten Glieder der Gesellschaft: Kinder, Jugendliche und Frauen, die am Rande der Gesellschaft leben, sind die zentrale Zielgruppe des Lateinamerika-Zentrums. Denn vor allem diese stellen ein großes Potenzial für die zukünftige Entwicklung Lateinamerikas dar.

Zur Überwindung der Armut erachten das Lateinamerika-Zentrum und seine lateinamerikanischen Partner Bildung als den wichtigsten Ansatzpunkt. Deswegen liegt der Schwerpunkt der Förderung auf Projekten der Aus- und Weiterbildung.

Kontakt:

Lateinamerika-Zentrum e.V. · Dr. Werner-Schuster-Haus · Kaiserstr. 201 · 53113 Bonn
Tel.: 0228-210788 · Fax: 0228-241658 · laz@lateinamerikazentrum.de · www.lateinamerikazentrum.de

Spendenkonto:

Deutsche Bank Bonn · Kontonummer 038802500
BLZ: 380 700 59

Kommunaler Klimaschutz in globaler Partnerschaft

Klimapartnerschaft des Rhein-Sieg-Kreises mit der Stadt Santarém

Europäische Kommunen und Landkreise setzen sich in verstärktem Umfang auch im internationalen Kontext für besseren Klimaschutz ein. Auf der Basis langjähriger enger Kontakte der Zivilgesellschaft aus der Region Bonn/Rhein-Sieg engagiert sich der Rhein-Sieg-Kreis in Partnerschaften mit Kommunen, Nichtregierungsorganisationen und Universitäten in Lateinamerika und entwickelte das Bildungsprojekt „2 Grad mehr – na und? Klimaschutz auf lokaler Ebene als Bestandteil der Armutsbekämpfung“, für das er im Jahre 2011 die EU-Kommission für eine Mitfinanzierung gewinnen konnte. Das Projekt beleuchtet die sozialen Folgen des Klimawandels in Südamerika, denn die globale Erwärmung verstärkt vielerorts bereits jetzt die Armut.

Auf der Basis dieses Bildungsprojektes schloss der Rhein-Sieg-Kreis ein Jahr später – im Rahmen des Programms „50 Kommunale Klimapartnerschaften bis 2015“ von der Servicestelle Kommunen in der Einen Welt (SKEW; im Auftrag von Engagement Global gGmbH) und der Landesarbeitsgemeinschaft Agenda 21 NRW (LAG 21 NRW) – auch eine kommunale Klimapartnerschaft mit der Stadt Santarém im brasilianischen Amazonasgebiet ab. Die Bundesstadt Bonn entwickelte parallel hierzu eine kommunale Klimapartnerschaft mit La Paz (Bolivien) und – mit Unterstützung durch den Ibero-Club Bonn e.V. – mit Linares (Chile). Im

Rahmen der kommunalen Zusammenarbeit zwischen Bonn und dem Rhein-Sieg-Kreis wird dabei großer Wert auf eine effektive Abstimmung und Nutzung gemeinsamer Ressourcen gelegt.

Neben der Einbindung afrikanischer Kommunen soll das Programm in der zweiten Phase auch einen Entwicklungsprozess mit Lateinamerika in Gang bringen, um den Herausforderungen des Klimawandels zu begegnen, kommunales Know-how zu transferieren und neues Wissen zu generieren. Konkretes Ziel des Vorhabens ist die Entwicklung eines gemeinsamen

Handlungsprogramms der jeweiligen Partner bis 2015. Ein erster Austausch erfolgte im November 2012 beim gemeinsamen Auftaktworkshop in La Fortuna, Costa Rica, wo die Partnerschaftsvereinbarung (Memorandum of Understanding) überreicht wurde.

Intensive Gesprächskontakte mit der damaligen Bürgermeisterin von Santarém, Sra. Maria do Carmo Martins Lima, und ihrem Nachfolger, Bürgermeister Alexandre Raimundo de Vasconcelos Wanghon, führten zunächst zu einer Bestandsaufnahme möglicher Themenfelder für ein Handlungskonzept.



Die brasilianische Delegation aus Santarém zu Besuch im Rhein-Sieg-Kreis



Erstmalige Präsentation der Wanderausstellung „2 Grad mehr – na und?“ in der Deutschen Welle, Bonn



Bei der formalen Eröffnung war der brasilianische Projektpartner Projeto Saúde e Alegria mit dabei.

Diese beinhalten vorrangig:

- Kommunale Abfallwirtschaft und Abfallwirtschaftskonzept,
- urbane Mobilität,
- berufliche Ausbildung mit Schwerpunkt Agrarsektor,
- Trinkwassererzeugung und -verteilung,
- Abwasserreinigung in ländlichen Regionen,
- saubere Energie (u. a. Einsatz von regenerativen Energien und Kleinwasserkraftwerken),
- Entwicklung eines kommunalen Klimaschutzkonzeptes für Santarém,
- Forschung und Entwicklung,
- wirtschaftliche Kooperation,
- Umwelterziehung und Austausch zwischen Schulen in der Region Santarém und dem Rhein-Sieg-Kreis.

An dem Projekt sind aus dem Rhein-Sieg-Kreis die Dezernate Planung, Schule und Bildungskordinierung, Technischer Umweltschutz und Klimaschutz, das Referat Wirtschaftsförderung, die kreiseigene Rhein-Sieg-Abfallwirtschaftsgesellschaft mbH und der Wahnachtalsperrenverband beteiligt.

Als Kooperationspartner der Zivilgesellschaft unterstützt das LAZ die Partnerschaft. Die Nichtregierungsorganisation IARA und Projeto Saúde e Alegria wiederum stehen neben anderen Partnern der Prefeitura Municipal de Santarém eng zur Seite.

Eine Delegation aus Santarém wurde bei einem ersten Besuch zur Projektdefinition im Juli 2013 von Landrat Frithjof Kühn begrüßt. In den ersten beiden Tagen fand ein intensiver Austausch mit dem Bürgermeister Alexandre Raimundo de Vasconcelos Wanghon, dem Leiter des Umweltamtes, Podalyro Lobo de Sousa Neto, dem Leiter der dort ansässigen Nichtregierungsorganisation Projeto Saúde e Alegria, Caetano Scannavino sowie dem Vertreter der Nichtregierungsorganisation IARA, Dr. Wolfgang Meier, statt. Einen Einblick in das Klimaschutz-Engagement in der deutschen Kommune erhielten die Gäste während des Besuches einer Biogas-Anlage bei der BGA Margarethenhof GmbH & Co. und der Rhein-Sieg-Abfallwirtschaftsgesellschaft mbH. Eine Fahrt in das Siebengebirge mit Besuch von Schloss Drachenburg gab zusätzliche

Gelegenheit zu einem informellen Kennenlernen in historischer Atmosphäre.

Die brasilianischen Gäste hatten außerdem die Gelegenheit, an der offiziellen Präsentation der Wanderausstellung „2 Grad mehr – na und?“ im Rahmen des Bildungsprojektes teilzunehmen. Denn am Abend des 16. Juli 2013 wurde die Ausstellung im Haus der Deutschen Welle in Bonn, durch Landrat Frithjof Kühn, Bonns Bürgermeisterin Angelica Maria Kappel, Rodrigo Rimón Abdelmalack, Deutsche Welle, und Kerstin Streich, Regionale Vertretung der Europäischen Kommission in Bonn, erstmals präsentiert. In der Ausstellung machen Beispiele aus Bolivien, Brasilien, Chile und Peru die sozialen Folgen des Klimawandels deutlich. Fotos und Erfahrungsberichte zeigen die Auswirkungen auf das tägliche Leben der Menschen. Zugleich geht sie den Fragen nach, was „Klimagerechtigkeit“ bedeutet, welche Rolle erneuerbare Energien und Energieeffizienz für den Klimaschutz spielen und wie jeder und jede Einzelne einen Beitrag leisten kann. In einem kleinen Fachgespräch schilderten die Brasilianer die aktuelle Situation im Amazonasgebiet.

Im Rahmen des 6. Deutsch-Brasilianischen Symposiums zur nachhaltigen Entwicklung im Oktober 2013 in Santarém soll ein Rohkonzept entwickelt werden. Das Handlungskonzept soll bis 2014 aufgestellt und verabschiedet werden. Das LAZ begleitet die kommunale Zusammenarbeit. ■

ANZEIGE

VEIGA Rechtsanwaltskanzlei

Fachgebiete

Deutsch-Brasilianische und Deutsch-Portugiesische Rechtsbeziehungen, Handels- und Gesellschaftsrecht, Existenzgründungsberatung, Europäisches Privatrecht, Arbeitsrecht, Wirtschaftsrecht, Immobilienrecht, Familien- und Erbrecht, Lebensmittelrecht

Áreas de Atividade

Relações jurídicas teuto-brasileiras e luso-alemãs, Direito Comercial e Societário, Assessoria na constituição de empresas, Direito Privado Europeu, Direito do Trabalho, Direito Econômico, Direito Imobiliário, Direito de Família e das Sucessões, Direito Alimentar

Maria de Fátima Veiga
Rechtsanwältin / Advogada

VEIGA Rechtsanwaltskanzlei · Wildunger Str. 1 a · 60487 Frankfurt am Main
Tel: 00 49 69 97086280 · Fax: 00 49 69 97086281 · info@veiga-law.com · www.veiga-law.com



Autoren dieser Ausgabe:

Beate Ostermann
 Daniela Franzisi
 Dieter Strauss
 Eva von Steinburg
 Prof. Fernando Salla
 Dr. Georg Wink
 Geraldo Hoffmann
 Gunda Bosch-Adrigam
 Henrik Almon

Prof. Dr. Henry Thorau
 Jens Soentgen
 Kathrin Zeller
 Klaus Hilbert
 Lorenz Winter
 Manoella Barbosa
 Marc Peschke
 Marcos César Alvarez
 Dr. Martina Merklinger

Moritz Friederich
 Peter Theiss-Abendroth
 Ronald Grätz
 Tereza de Arruda
 Thomas Milz
 Torsten Lesniak
 Dr. Uwe Kaestner
 Yvonne Burbach

Alle Ausgaben auch unter www.topicos.de



Tópicos 1/2011



Tópicos 2/2011



Tópicos 3/2011



Tópicos 4/2011



Tópicos 1/2012

Tópicos Impressum:**Tópicos**

Deutsch-Brasilianische Hefte
 Zeitschrift für Politik, Wirtschaft und Kultur
 Eine Publikation der
 Deutsch-Brasilianischen Gesellschaft e.V.

Cadernos Brasil-Alemanha
 Revista de política, economia e cultura
 Uma publicação da Sociedade Brasil-Alemanha e
 do Centro Latino-Americano

Gründungsherausgeber:

Prof. Dr. Hermann M. Görgen

Herausgeber:

Botschafter a.D. Dr. Uwe Kaestner
 Dr. Helmut Hoffmann (LAZ-Teil)

Redaktion / redação:

Geraldo Hoffmann, Chefredaktion

Mitarbeit:

Karolin Groos, Ingeborg Ziller,
 Dora Schindel, Lúcia Rabello-Mohr, Büro Bonn
 Dr. Martina Merklinger, Büro Stuttgart
 Yvonne Burbach (LAZ-Teil)

Übersetzungen / traduções:

Tópicos

Layout und Druck / impressão:

SP Medienservice · www.sp-medien.de
 Friesdorfer Str. 122
 53173 Bonn - Bad Godesberg / Alemanha

Adresse / endereço:

Deutsch-Brasilianische Gesellschaft e.V.
 Kaiserstraße 201, 53113 Bonn / Alemanha
 Tel. 0049-228-210707 · 0049-228-2 42 56 81
 Fax 0049-228-24 16 58
 E-Mail: dbg.bonn@topicos.de

Am Festungsgraben 1, 10117 Berlin/Alemanha
 Tel: 0049-30-22488144
 Fax: 0049-30-22488145
 E-Mail: dbg.berlin@topicos.de

Tópicos online:

www.topicos.de
www.facebook.com/topicos

Erscheinungsweise / publicação:

vierteljährlich/trimestral
 52. Jahrgang, Heft 3/2013
 Ano 52, Caderno 3/2013
 ISSN 0949-541X

Einzelpreis / preço avulso:

Euro 7,50 / R\$ 16,00

Abo / assinatura:

Euro 26,00 / R\$ 50,00

Konto / conta bancária:

In Deutschland/na Alemanha
 Deutsche Bank Bonn
 Kto.-Nr. 025517408, BLZ 380 700 59
 BIC: DEUT DE 3303
 IBAN: DE90 380 700 590 0255174 08

Redaktionsschluss für diese Ausgabe war am 13. September 2013

Abdruckrechte nach Vereinbarung mit der
 Deutsch-Brasilianischen Gesellschaft.

Alle namentlich gekennzeichneten Beiträge geben
 die Meinung des Autors wieder, die nicht mit der
 Redaktion übereinstimmen muss. Für unverlangt
 eingesandte Manuskripte keine Gewähr.

Tópicos não se responsabiliza por conceitos e
 opiniões emitidas em artigos assinados.

Wir danken unseren Inserenten:

Taylor Wessing	U2
Mudana Valuation	S 09
TÜV Rheinland	S 13
Puschmann	S 15
TAP Portugal	S 17
Papoli-Barawati	S 21
CMS Hasche Sigle	S 25
ÖLI, Wien	S 45
Dannemann	S 61
Veiga	S 65
Siemens	U3
BASF	U4

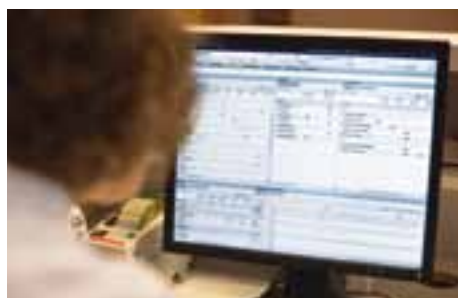


SIEMENS

Weniger Zeit für Papier. Mehr Zeit für Patienten.

Deutschland geht neue Wege. Mit Antworten für unsere medizinische Versorgung.

„Die Gesundheit unserer Patienten liegt in vielen Händen“, sagt Assistenzärztin Marie Elisabeth Jaeger. „Deshalb brauchen wir als Team alle Laborwerte, Diagnosen



Mit intelligenter IT ist
das ganze Klinikteam
auf dem aktuellen Stand.

und Medikationen genau dort, wo jeder sofort mit ihnen arbeiten kann.“ Damit das reibungslos funktioniert, setzt das Univer-

sitätsklinikum Hamburg-Eppendorf das Krankenhausinformationssystem Soarian Clinicals von Siemens ein. Es stellt die Patienteninformationen gebündelt zur Verfügung: beim Gespräch, bei der Untersuchung, der Therapie und – dank mobiler Geräte – auch bei der Visite. Davon profitiert das Klinikteam, mehr aber noch die Patienten: „Das gibt mir Sicherheit und mehr Zeit für eine persönliche und vertrauensvolle Betreuung. Und das ist für die meisten Patienten genauso wichtig und heilsam wie die eigentliche Therapie.“

Die Antworten für unsere medizinische Versorgung sind da. Und die Zeit für neue Wege ist jetzt. Denn die Welt von morgen braucht unsere Antworten schon heute.

siemens.com/answers

cool houses **love** energy bills

BASF's construction solutions and energy-efficient materials are more cost-effective than conventional insulating systems and materials, and have a much higher insulation capacity. So, thanks to products like Neopor® and Elastopor®, houses stay cooler in the summer and waste less energy. Saving on emissions means saving on bills? At BASF, we create chemistry. www.basf.com/chemistry

